

Title	日中言語の同形複合動詞に表れる認知の違い： 意味範疇・意味拡張の分析
Author(s)	高, 明君
Citation	
Issue Date	2018-03
Type	Thesis or Dissertation
Text version	author
URL	http://hdl.handle.net/10119/15142
Rights	
Description	Supervisor:橋本 敬, 先端科学技術研究科, 修士(知識科学)

修 士 論 文

日中言語の同形複合動詞に表れる認知の違い：
意味範疇・意味拡張の分析

1610070 高 明君

主指導教員 橋本 敬

審査委員主査 橋本 敬

審査委員 本田 弘之

池田 満

由井 蘭 隆也

北陸先端科学技術大学院大学

先端科学技術研究科

平成 30 年 2 月

Cognitive Differences in Isomorphic Compound Verbs of Japanese and Chinese Languages: Analysis of Semantic Categories and Semantic Extensions

GAO Mingjun

School of Knowledge Science,
Japan Advanced Institute of Science and Technology
March 2018

Keywords: Semantic category, semantic extension, Japanese Chinese contrastive, cognition

As a part of cognitive linguistics semantics, cognitive semantics has two type meaning of words. One is prototype meaning and the other is extended meaning. The entire meaning including the relationship between them is taken as a meaning network. This whole network is the usage range as a meaning of one word, and in this paper as a word hierarchy semantic categories. On the other hand, the use of individual meanings in the meaning network is called semantic hierarchical semantic categories. In addition, the expansion process from prototype meaning to extended meaning is called semantic expansion, mainly by Metaphor, Metonymy and synecdoche.

Cognitive linguistics that understand with the understanding of the system and universal language phenomenon by investigating language has a meaning behind the category expansion and the significance of cognitive phenomenon (Matsumoto 2003; Hirayama 2010 etc), according to the different contrast study between language linguistics, improve systematic and universality of credibility at the same time, I think cognitive features have also become more obvious. For example, the cognitive differences between the two groups were found by comparing the words with the same meaning in Japanese and Chinese (2009; King 2013; Zhang 2015 etc.).

These studies show the cognitive differences behind the examples through a comparative analysis of a few cases of similar expression and meaning between different languages. However, the comparison of more relevant examples can systematically explain the cognition of the two languages. Therefore, in this research,

we focused on the word group of isomorphic compound verbs of Japanese - Chinese languages with the same prototype meaning but different meanings extended meaning to find out the difference of semantic categories and semantic extensions between Japanese and Chinese, further put forward the hypothesis about cognitive differences.

We extracted the vocabulary of compound verbs with the same form and different extension meanings from the "compound verb vocabulary" in the national institute of mandarin. For each homologous compound verb, we explore the expansion meaning of the expansion of the prototype meaning, and illustrate the meaning network of the lexical level. According to the results of the analysis from the comparison between the meaning network and the meaning level of semantic categories, and summarized the characteristics of the same form compound verbs according to the following four viewpoints.

1. Meaning category supplementation by "Chinese sulverb" of homophone: meaning level of one compound verb Meaning level of one compound verb, semantic level of one compound verb "meaning only of kanji + sul" of semantic level by adding meaning categories, the corresponding isomorphic compound verb Meaning Level Meaning Same as categories

Example: "Add / join" Chinese "join" has the meaning "join a group" not in Japanese "add". Japanese "Add" to "join + sul", "join through" has the meaning of "join the group". That is, by adding the semantic level meaning category of "joining through" to the Japanese "add", it becomes the same as that of the Chinese "joining".

2. Semantic category supplementation by intransitive/transitive verbs: By matching semantic level semantic level of corresponding intransitive verb of one compound verb and semantic verb, semantic level meaning category of corresponding isomorphic compound verb is obtained.

Example: "slide down / slide / slide down" Chinese "slide" has semantic level meaning categories of both self-transitive verbs and meaning level of Japanese "slip off" and "slide down" Level Meaning by matching the categories, China It is the same as the word "sliding down".

3. Detailed semantic classification: meaning level semantic category divided into plural in one word is one meaning level semantic category in the other word corresponding.

Example: There is a semantic level semantic category of "Combining" in Japanese "to make one pair" and "To decide opponents to match", but the Chinese "union" has a meaning level of "make one pair" You can use both ways with meaning categories only.

4. Unique usage: One has a semantic level meaning category that the corresponding isomorphic compound verb does not have.

Example: Japanese "Cause" means semantic level meaning category "pulling down falling down", meaning category, but Chinese meaning "trigger" does not have this semantic level semantic category.

From these four points of view, the following characteristics will appear in the study of homomorphic verbs. In both Japanese and Chinese, the ratio of the expansion

meaning from the prototype meaning is 52 to 5. Therefore, the word level semantic category of Japanese is considered to be subdivided.

In addition, there are many compound verbs having the supplemental relationship meaning "semantic category supplementation by homophonic Chinese speech verb" and "semantic category supplement by self-transitive verb" and "nature of fine semantics" in Japanese. Therefore, the meaning level semantic category of Japanese is considered to be more numerous and narrower than Chinese. In addition, the number of meanings in the meaning of "unique usage" in Japanese and Chinese is 23 and 5 respectively. That is, there are many things that are not in Chinese in semantic level meaning categories of Japanese. Therefore, the word level semantic category of Japanese is considered to be wide.

Homomorphic compound verbs of Japanese and Chinese are characterized by the four properties of semantic level semantic categories, "Meaning category supplementation by "Chinese sulverb" of homophone, Semantic category supplementation by intransitive/transitive verbs, Detailed semantic classification, Unique usage ". We put forward a hypothesis about the cognitive characteristics of Japanese and Chinese in the study of the four characteristics of homologous compound verbs. In other words, Japanese tends to divide meaning level semantic categories more finely, but there is a tendency to summarize word level meaning semantic more widely. T We think that this is because in order not to burden cognition, it forms such a structure, and it is consistent with the study of cognitive semantics so far. Chinese meaning level semantic categories are wide and word level semantic categories tend to be narrow.

From now on, we need to verify the four features of this research with other vocabulary. In addition, it is necessary to confirm the consistency between the hypotheses presented in this research and the knowledge of other linguistics or cultural comparisons.

目 次

目 次	i
図 目 次	v
1 序論	1
1.1 はじめに	1
1.2 研究背景	2
1.2.1 学術的背景	2
1.2.2 社会的背景	3
1.3 同形複合動詞	4
1.3.1 複合動詞の創発性	4
1.3.2 日中共通の複合動詞構造	5
1.3.3 日中同形複合動詞	5
1.4 研究目的	6
1.5 研究意義	7
1.5.1 学術的意義	7
1.5.2 社会的意義	7
1.6 本論文の構成	7
1.7 まとめ	8
2 先行研究と関連知識	9
2.1 はじめに	9
2.2 認知言語学分野	9
2.2.1 統語論の立場での複合動詞研究	9
2.2.2 意味論の立場での複合動詞研究	10
2.2.3 認知言語学の立場での複合動詞研究	10
2.2.4 認知言語学の基礎	12
2.2.5 関連知識	12
2.3 対照言語学分野	14
2.4 認知的な観点での日中対照研究	15
2.4.1 日中言語の特徴	15
2.4.2 認知的な観点で日中対照の一単語に関する研究	15
2.4.3 認知的な観点で日中対照の一場面に関する研究	17

2.4.4 認知的な観点で日中対照研究の効果と問題点	17
2.5 まとめ	18
3 研究方法	19
3.1 はじめに	19
3.2 日中の認知的な違いの可能性	19
3.3 本研究が扱う日中同形複合動詞の見出し方	20
3.3.1 日中同形複合動詞の意味範疇の説明	20
3.3.2 日中同形複合動詞の中に最も認知の表れの見出し方	20
3.4 本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析方法	21
3.4.1 意味の数での分類	22
3.4.2 本研究が扱う日中同形複合動詞に表れる四つの特徴	22
3.4.3 意味拡張の手法	24
3.5 本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象の捉え方	25
3.6 考察の枠組み	26
3.7 まとめ	26
4 本研究が扱う日中同形複合動詞の準備	27
4.1 はじめに	27
4.2 本研究が扱うデータベースと辞書と例文コーパスの紹介	27
4.2.1 本研究が扱う複合動詞のデータベース	27
4.2.2 本研究が扱う複合動詞の辞書	28
4.2.3 本研究が扱う複合動詞の例文コーパス	29
4.3 研究対象	31
4.4 まとめ	31
5 本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析	32
5.1 はじめに	32
5.2 日本語の意味の数が中国語より少ないグループ(「日<中」)	32
5.2.1 教え育てる/教育	32
5.2.2 押し進める/推進	35
5.2.3 絞め殺す/绞杀	38
5.2.4 滑り落とす/滑落	40
5.2.5 飛び散る/飞散	42
5.2.6 加え入れる/加入	46

5.2.7 解き放す/解放	49
5.2.8 解き放つ/解放	52
5.2.9 通り過ぎる/通过	52
5.2.10 まとめ	56
5.3 日本語の意味の数と中国語と同じグループ(「日＝中」)	57
5.3.1 騙し取る/骗取	57
5.3.2 飛び越える/飞越	59
5.3.3 飛び越す/飞越	61
5.3.4 滑り落ちる/滑落	63
5.3.5 突き出る/突出	64
5.3.6 過ぎ去る/过去	68
5.3.7 まとめ	72
5.4 日本語の意味の数が中国語より多いグループ(「日＞中」)	73
5.4.1 吸い取る/吸取	73
5.4.2 引き起こす/引起	76
5.4.3 消え失せる/消失	79
5.4.4 組み合わせる/组合	81
5.4.5 組み合わせず/组合	85
5.4.6 抜き取る/拔取	86
5.4.7 成り立つ/成立	90
5.4.8 折り返す/折返	95
5.4.9 引き渡す/引渡	99
5.4.10 零れ落ちる/零落	103
5.4.11 突き出す/突出	108
5.4.12 まとめ	112
5.5 全体のデータ	112
5.6 まとめ	114
6 本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象	115
6.1 はじめに	115
6.2 「日＜中」の現象	115
6.3 「日＝中」の現象	116
6.4 「日＞中」の現象	116

6.5 「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の現象	116
6.6 「自他動詞による意味範疇補足」の現象	117
6.7 「細かい意味分け」の現象	117
6.8 「独特な使い方」の現象	117
6.9 全体的な現象	118
6.10 まとめ	118
7 考察	120
7.1 はじめに	120
7.2 「日<中」の考察	120
7.3 「日＝中」の考察	123
7.4 「日>中」の考察	125
7.5 全体的な考察	127
7.6 既存研究、他の言語現象、社会現象との整合性	131
7.7 まとめ	132
8 終わりに	133
8.1 本論文のまとめ	133
8.2 結論	133
8.3 展望	134
謝辞	135
参考文献	136
ネット資料	137
辞書	138

目 次

図 5.1 「教え育てる」の意味ネットワーク図.....	33
図 5.2 「教育」の意味ネットワーク図.....	34
図 5.3 「推し進める」の意味ネットワーク図.....	36
図 5.4 「推進」の意味ネットワーク図.....	37
図 5.5 「絞め殺す」の意味ネットワーク図.....	38
図 5.6 「絞殺」の意味ネットワーク図.....	39
図 5.7 「滑り落とす」の意味ネットワーク図.....	41
図 5.8 「滑落」の意味ネットワーク図.....	42
図 5.9 「飛び散る」の意味ネットワーク図.....	43
図 5.10 「飛散」の意味ネットワーク図.....	45
図 5.11 「加え入れる」の意味ネットワーク図.....	46
図 5.12 「加入」の意味ネットワーク図.....	48
図 5.13 「解き放す」の意味ネットワーク図.....	50
図 5.14 「解放」の意味ネットワーク図.....	51
図 5.15 「解き放つ」の意味ネットワーク図.....	52
図 5.16 「通り過ぎる」の意味ネットワーク図.....	53
図 5.17 「通过」の意味ネットワーク図.....	55
図 5.18 「騙し取る」の意味ネットワーク図.....	57
図 5.19 「騙取」の意味ネットワーク図.....	58
図 5.20 「飛び越える」の意味ネットワーク図.....	60
図 5.21 「飞越」の意味ネットワーク図.....	61
図 5.22 「飛び越す」の意味ネットワーク図.....	62
図 5.23 「滑り落ちる」の意味ネットワーク図.....	63
図 5.24 「突き出る」の意味ネットワーク図.....	66
図 5.25 「突破」の意味ネットワーク図.....	68
図 5.26 「過ぎ去る」の意味ネットワーク図.....	70
図 5.27 「過去」の意味ネットワーク図.....	72
図 5.28 「吸い取る」の意味ネットワーク図.....	74
図 5.29 「吸取」の意味ネットワーク図.....	75
図 5.30 「引き起こす」の意味ネットワーク図.....	78
図 5.31 「引起」の意味ネットワーク図.....	79
図 5.32 「消え失せる」の意味ネットワーク図.....	80
図 5.33 「消失」の意味ネットワーク図.....	81
図 5.34 「組み合わせる」の意味ネットワーク図.....	83
図 5.35 「組合」の意味ネットワーク図.....	84
図 5.36 「組み合わせず」の意味ネットワーク図.....	86
図 5.37 「抜き取る」の意味ネットワーク図.....	88
図 5.38 「抜取」の意味ネットワーク図.....	89
図 5.39 「成り立つ」の意味ネットワーク図.....	92
図 5.40 「成立」の意味ネットワーク図.....	94
図 5.41 「折り返す」の意味ネットワーク図.....	97

図 5.42 「折返」の意味ネットワーク図.....	98
図 5.43 「引き渡す」の意味ネットワーク図.....	101
図 5.44 「引渡」の意味ネットワーク図.....	103
図 5.45 「零れ落ちる」の意味ネットワーク図.....	106
図 5.46 「零落」の意味ネットワーク図.....	107
図 5.47 「突き出す」の意味ネットワーク図.....	110

1 序論

認知言語学の一部である認知意味論では、語の意味にはプロトタイプの意味とそれから拡張した意味があるとされ、両者とその間の関連性を含めた全体を意味のネットワークとして捉える。近年、単語・文の構造を扱う形態論や統語論、そして言語の意味を扱う意味論の立場からではなく、体系性・普遍性を求めている言語の裏にある意味範疇と意味拡張を考察する立場の認知言語学の観点から研究がすすめられている。そして、言語間の違いを考察する対照言語学では、主に言語の現象について比較・検討してきたが、近年では認知言語学の視点を取り入れ、言語現象の背後の認知的な原因を分析・考察する傾向が強くなっている。そこで本研究では、対照言語学と認知言語学の互いの特徴の有益な結合により、日本語複合動詞レキシコンを基にした同形複合動詞を対象とした日中言語の間の認知の違いを見出し、原因を分析することで仮説を提示した。具体的な手順としては、まず日中言語で同じ漢字を用いる同形という複合動詞を抽出し、さらに意味が似通っている部分と異なる部分を同時に持っている複合動詞までに限定し絞り込んだ。そして、一対の同形複合動詞に認知言語学の意味範疇と意味拡張の考察を行った。そして、その結果を照らしあわせながら、日中の意味範疇と意味拡張の違いを考察した。さらに、その認知的な差異を説明する仮説を提示した。本研究が提示している仮説は、「日本語は意味レベルの意味範疇をより細かく分ける傾向があるのに対して、単語レベルの意味範疇をより広くまとめる傾向がある。この仮説は、認知負担をかけないためにこのような構造になっていると考えられ、これまでの認知意味論の研究と整合的である。これに対して、中国語は意味レベルの意味範疇が広く、単語レベルの意味範疇は狭い傾向がある。

1.1 はじめに

本章では、まず次章以降において既存研究や具体的に複合動詞の分析を進める前提として、どのような学術的背景と社会的環境があるのかを紹介する。そして、そのような背景の中に、なぜ複合動詞の部分を研究対象とすることを確認していく。次に、本研究はどのような目的を設定しているのかを述べる。そこでは、本研究の目的の達成はどのような学術的意義と社会的意義があるのかを説明する。最後に、本研究の全体的な構成と本章のまとめを述べる。以下は本章の流れである。

1.2 節では、学術的背景として、まず言語学という学問の分類について簡単に紹介した後、今までなされてきた単語・文の構造を扱う形態論や統語論と言語の意味を扱う意味論の立場はどのようなものかを紹介した上で、それとは異なる立場である、言語の背後にある認知的な原因を求める認知言語学においてはどのような立場が取り入れられているのかを説明する。一方、認知言語学と違い、言語現象を扱う対照言語学の定義と成果を紹介する。そして、認知言語学と対照言語学の結合にはどのようなもので、どのような効果があると考えられるのかを説明する。最後に、社会的背景として、どのよう

な社会現象があるのかを紹介し、認知言語学と対照言語学の結合的な立場との関連性を説明する。

1.3 節では、1.2 節の大きな背景の中で、学術的背景として、まず構文論と語彙論の立場を簡単に紹介してから、それとは異なる認知言語学での立場を説明する。次に、複合動詞の特質的な部分は何なのかを述べた上で、それを認知言語学に扱うことで、どのような発見につながる可能性があるのかを説明する。そして、本研究との関連性は何なのかを論じる。最後に、社会的背景とつながりを述べる。

1.4 節では、1.2 節と 1.3 節を踏まえて、本研究でどのような目的を設定するのかを述べた上で、どのような小目的を設ければ、本研究の目的を達成することできるのかを説明する。

1.5 節では、1.4 節の研究目的を達成すれば、1.2 節の学術的背景に振り返り、認知言語学と対照言語学においてどのような学術的意義があるのかを説明する。また、1.2 節の社会的意義として、どのような社会現象に返還でき、影響をもたらせることができるのかを述べる。

1.6 節の本論文の構成は、本研究のこれからの流れを述べるものである。

1.7 節は、本章のまとめである。

1.2 研究背景

1.2.1 学術的背景

言語学は、数多くの学術分野に分かれて、研究・発展してきている。例えば、ヒトの言語の音声の研究としての音声学、言語で可能な音節の範囲などの言語が音声を利用するしくみを研究する音韻体系の研究としての音韻論、語構造の形態論、文構造の統語論、話者や文脈・状況を捨象した普遍的な語の意味や文の意味を扱う意味論、話者の意図を研究としての語用論など¹がある。特にそれらの中に、言語現象を扱う言語学の中においては、文を構成する単位（単語あるいは語群）の配列の法則とその機能、各々の構成単位の機能などを研究対象とする統語論²、言葉の意味を扱い、分類する意味論の立場がある。しかし、これらと異なり、言語の背後にある認知的な原因を追求する立場として、靱山（2014）では、人間が持つ一般的な認知能力の反映として言語を捉え、プラス身体を通して「経験」を重視する体系性・普遍性を求めている認知言語学がある。

一方、二つ以上の言語の系統と関係を比べて、その違いや同様の点を明らかにする言語学である対照言語学がある。この観点は、系統に縛られていた従来の比較言語学よりも対象が自由に広げられるため、特に二言語併用、機械翻訳、外国語教育などの応用言語学的側面においてめざましい成果をあげている³。

¹ ウィキペディアで言語学の参考

² 三省堂大辞林第三版

³ 三省堂大辞林第三版で対照言語学の参考

認知言語学と対照言語学の結合に関して、Rita Brdar-Szabó, Mario Brdar (2003) は、対照言語学の発展のためには、認知言語学から健康的な理論的なプラットフォームを提供することで、行き詰まりから脱出することができると指摘している。一方、主に言語のより普遍的な側面を強調している認知言語学に、対照言語学から理論と方法論をテストするための理想的なグラウンドとも述べている。つまり、水平型の対照研究から、垂直型の認知言語学のやり方を融合することで、認知的な結論が導かれ、多言語的な証拠が保証でき、互いの欠点を補うことができると筆者らは述べている。したがって、認知言語学と対照言語学が互いに学習、協力、促進することができると考えられる。以上の流れから、近年、対照言語学と認知言語学の結合の研究が盛んになってきている。具体的な詳細は、第2章「先行研究と関連知識」で改めて紹介する。

1.2.2 社会的背景

近年、日本は発展先進国として、年々外国からの留学生数も増えている傾向がある⁴。また世界的に目を向けても、外国人日本語学習者も増える一方である。しかし、日本語学習においては、それぞれバックグラウンドが違う外国人学習者にも、共通の大きな複数の困難が存在する。複合動詞の学習をはじめ、オノマトペの学習や慣用句の学習、言い回しの学習などが数多く、言語の壁として存在している。王 秀英 (2012) は、日本語の複合動詞は日常生活の中でも使用率が高い語彙であるにもかかわらず、同じ複合動詞が異なる多様な意味を持つという現象も少なくないと述べている。従って、複合動詞の意味を体系的に捉えることは多難な問題である。

この問題に対して、体系性・普遍性を求めている認知言語学を用いて、複合動詞を体系的に捉えることが可能になると考えられる。認知言語学の一つである認知意味論に関して、王 秀英 (2012) は、ある単語がいくつかの意味を持つこと、即ち意味の拡張には人間の身体的経験が背景になっており、また基本義と拡張義との間には関連性があると指摘している。したがって、意味範疇や意味拡張を扱う認知意味論では、日本語の複合動詞の実態を根本的な体系的に扱うことで、このような問題に対し新たな進展を招くことができると考えられる。また、対照言語学の観点も同様に、外国人学習者の現状を把握し、分かりやすいような理解の仕方につなげられるとも考えられる。

⁴ JASSO (日本学生支援機構) によるデータでは、外国人留学生の数は昭和 58 年の 10428 から、現在まで、全体的に上がっている傾向がある。近年のデータとしては、平成 25 年には 168145 人 (高等教育機関留学生数は 135519 人、以下括弧の中にも高等教育機関留学数になる) まで達し、前年比 9.5% の増加率の 184155 人 (139185 人) の平成 26 年、前年比 13.2% の増加率の 208379 人 (152062 人) の平成 27 年、ましてや、前年比 14.8% の増加率の 239287 人 (171122 人) という平成 28 年になる。留学生 (高等教育機関の留学生も) が増やす数も、増加率も年々激しくなる一方である。

1.3 同形複合動詞

1.3.1 複合動詞の創発性

本論文 1.2.1「学術的背景」でも既に述べたように、今までなされてきた複合動詞の研究に関しては、主に単語・文という言語現象の構造を分析する統語論と言語の意味という言語現象の分類や整理を分析する意味論の立場で行われている。この立場に対して、言語現象の背後にある認知的な原因を追求するのが認知言語学である。

そして、認知言語学における認知意味論は、一つの複合詞に対して、単に複合動詞の構成を分析することではなく、意味を分類することもせず、語の意味範疇と意味拡張という手法で考察する立場である。つまり、一つの複合詞の意味をその意味のカテゴリーとして考え、そのカテゴリーの「どこまで」が使えるのかという意味の射程（意味範疇）と1つの意味から別の意味までの間に「どうやって」行うのかという意味拡張を扱うことである。

そして、複合詞は人間の認知を反映する創発性を持っていると考えられる。なぜなら、複合詞には要素となる単語の意味の足し合わせではなく意味が限定されるという「部分的合成性」（野田 2011）と呼ばれる性質があり、限定される意味から派生した単語の意味の分解できない部分は創発的なものであり、その創発的な部分は人間の認知能力と経験により成り立っているものである。つまり、複合動詞の場合は前項動詞と後項動詞の意味の足し合わせたものが、より意味を限定していく創発性を通して、複合動詞の各意味になると考えられる。そして、その各意味の中に単純動詞に分解できない意味を持つことが創発的であると思われる。具体例を挙げると、「取り組む」という複合動詞は「取る」と「組む」から組み合わせたものである。「相撲やカルタなどをする」という意味の「取る」と「組織する」という意味の「組む」を組み合わせて、「取り組む」は「組織の中に何か試合をする」という意味に連想し、「相手と勝負をする」という意味になる。しかし、単純動詞である「取る」と「組む」の意味を組み合わせから、「熱心に事に当たる」という意味に直接にはならない。実はこの「熱心に事に当たる」の意味は、「相手と勝負をする」の意味から意味拡張することでできたものである。「相手と勝負をする」という意味は、1つの試合をしていることを指している。一般的に試合には勝ち負けという概念はあるため、参加者が勝つために熱心に努力しないといけないと考える。さらに、この「熱心に試合に努力する」からさらに一般化し、「熱心に事に当たる」という意味に拡張されている。しかし、この「熱心に事に当たる」という意味は、ただ単純動詞の「試合をする」と「組織する」の意味から拡張した訳ではなく、「相手と勝負をする」という複合動詞の意味から拡張したものである。つまり、「熱心に事に当たる」という意味は「取る」にも、「組む」にも分解できない創発的な意味が作られたと考えられる（図 1.1）。

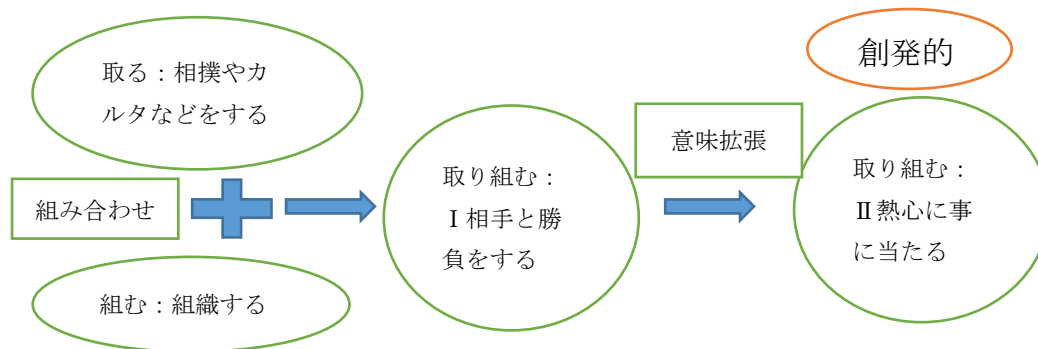


図 1. 1「取り組む」の創発的意味形成図

以上を踏まえて、その創発性は複合詞として最も人間の認知を表れていると考えられる。加えて、王 皓（2013）では、句の述語部分をなす動詞は句全体を把握するために重要な役割を果たしていると述べている。本研究は可能な限り、日中の認知の表れに重要である部分を扱いたいため、複合詞の中でも複合動詞を本研究の対象とする。

また、本論文 1.2.2「社会的背景」で既に述べたように、現代日本語が世界的に外国語としての学習率が上昇しているにも関わらず、外国人学習者には複合動詞の意味を体系的に捉えることは多難な問題である。その問題の突破口が認知言語学である。従って本研究では、複合動詞を認知言語学の立場で扱うことにし、可能な限り貢献することを目指したい。

1.3.2 日中共通の複合動詞構造

一般的に同じものや概念に関して、同じ捉え方と捉えられやすいにもかかわらず、異なる捉え方ができるのは、人間の認知であると認知言語学で指摘されている（靱山 2014）。

そして、日中言語の複合動詞には、1つ重要な共通の性質を持っている。それは統語論的に捉えた複合動詞の構造である。日中言語は共に「動詞＋動詞」という形で一つの複合動詞に組み合わせることである。つまり、日中言語は統語論的に同じ複合動詞の構造という性質を持っている。それにもかかわらず、日中の複合動詞の意味使いは全く同じであることは一般的に考えられない。これは日中の複合動詞を通して、日中の認知の違いの表れであると考えられる。本研究では、日中の認知の違いを目指しているため、複合動詞を研究対象とする。

1.3.3 日中同形複合動詞

1.3.2 節で述べたように、同じである性質を持っているにもかかわらず違う捉え方ができることは、認知言語学における認知の表れである。

そして、日中言語の複合動詞にはさらに重要な共通の性質を持っている。それは同じ漢字の形（以下、本研究では「同じ漢字の形」を「同形」と呼

ぶ)である複合動詞を持っている(例:「加え入れる/加入」の「加」と「入」)。しかしながら、同形という性質を持っているが、違う意味を用いることも可能である。例えば、中国語の「加入」は「加えて入れる」と「参加する」⁵という意味を持っているが、日本語の「加え入れる」は前者の意味しか持っていない⁶。このように、日中複合動詞は同形にもかかわらず、違う意味も持っている。したがって、このような例は最も日中の認知の違いが表れていると考え、本研究では、複合動詞の中でも同形複合動詞を研究対象とする。

ここで同形という点について、中国語には繁体字と簡体字の2種類の文字があることを考慮しなくてはならない。つまり、日本語の文字の形は中国語の現代簡体字には対応していないが、昔の中国語の繁体字に対応している場合もある。例えば「開け放す/开放」では、「開」は中国語では繁体字で、「开」は簡体字である。しかし、簡体字は繁体字から簡略化されてできたものなので、形は異なっても字義自体は同じなので、元の繁体字と対応している場合に本研究では同形と認める。

さらに考慮すべき点は文字の順である。日本語の複合動詞の漢字の順番と中国語の複合動詞の順番が入れ替わっている場合がある。例えば、「囲い入れる/入围」(「围」は「围」に対応する簡体字)では順番が逆になっている。このようなケースは、個々の漢字の形は対応しているが、単語自体としては対応していないと考えられ、本研究では対象外とする。

1.4 研究目的

これまでに述べてきた1.2「研究背景」と1.3「複合動詞」を踏まえ、日中言語の同形複合動詞の意味範疇と意味拡張という認知的な異なりを見出し、その原因を明らかにすることを本研究の目的とする。それを達成するために、小目的として以下の四つを設定する。

- 1 日中の同形複合動詞の中に最も日中の認知の表れである部分を見出し、研究対象とする。
- 2 本研究が扱う同形複合動詞の個々の意味範疇と意味拡張を明らかにする。
- 3 本研究が扱う同形複合動詞の意味範疇と意味拡張の違いを見出す。
- 4 本研究が扱う同形複合動詞の意味範疇と意味拡張の違いの原因に対して、仮説を設ける。

ここでは、それぞれの小目的の解釈及びそれに対応する本研究の構成を述べる。まず小目的1は、同形複合動詞を通して、最も人間の認知を表れやすい部分に関して、本研究の第4章「研究対象」で述べることにする。次に小目的2は、本研究が扱う同形複合動詞の個々の認知的な分析を行う部分について、本研究の第5章「個々の同形複合動詞の意味範疇と意味拡張の分析」

⁵ 現代漢語辞典第7版

⁶ 三省堂スーパー大辞林

で述べる。そして小目的 3 は、日本における先行研究が扱う同形複合動詞を通して、日中にどのような意味範疇と意味拡張の異なりが存在するのかを分析した結果について、本研究の第 6 章「同形複合動詞の意味範疇と意味拡張の異なり」で示す。最後に小目的 4 は、本研究が扱う同形複合動詞の意味範疇と意味拡張の異なりに対して、背後にどのような認知的な原因があるのかを本研究の第 7 章「考察」で考察する。

1.5 研究意義

1.5.1 学術的意義

本研究で日中言語の同形複合動詞に表れる認知の違いを考察することの意義として、主に学術的な二つの貢献があると考えられる。

一つ目は、本研究のタイトルで述べたように、日中言語の同形複合動詞を通して表れる認知の違いを明らかにしたことである。これは、学問的に両言語において根本的な世界を捉える見方という大きな認知の違いを理解することに対する貢献であると位置づける。

二つ目は、1.2.1「学術的背景」で述べたように、本研究の立場は日中に関連する対照研究の対照言語学という観点に、認知言語学的な観点や手法を用いて考察することである。すなわち、認知言語学と対照言語学というそれぞれの立場が互いに学習、協力、促進することが可能になるという学問的な発展の一環として、具体的に実践、考察した研究という一例であると位置づける。

1.5.2 社会的意義

1.2.2 節「社会的背景」で前述したように、現代社会における日本語学習者が増加しているにも関わらず、外国人日本語学習者にとって、複合動詞の学習において体系的に捉えることが困難である。従って、本研究においては、日中言語の同形複合動詞に表れる認知の違いを明らかにすることにより、日中の体系的な複合動詞の構造システムに理論的な認知比較へ促進できると考える。従って本研究は、外国人日本語学習者が日本語複合動詞を体系的に捉えて学習する手がかりとなると考えられる。

1.6 本論文の構成

本節では、本論文の構成について述べる。

第 2 章「先行研究と関連知識」では、まず統語論と意味論的な立場を紹介した上で、本研究の認知言語学における立場と手法を説明する。そして、認知言語学の今までの方法論、応用性としてはどのようなものがあるのかを

述べる。それから対照言語学の今までの研究の立場を紹介した上で問題点を説明する。次に、認知的な観点から日中の複合動詞に関連した日中言語の対照研究にはどのような特徴があるのかを述べる。最後に認知言語学と対照言語学を有益的に結合することで、日中言語にどのような効果をもたされるのかを述べた上で、その効果と問題点を踏まえて、本研究の立場を述べる。

次に、第3章「研究方法」では、主に第4章「研究対象」、第5章「日中比較」、第6章「データの分析」、第7章「考察」という研究の流れでは、上の部分を踏まえて、本研究はどのような手順を用いるかを述べる。

また第4章「本研究が扱う日中同形複合動詞の準備」では、背景の部分でもある程度説明したように、なぜ本研究は言語間から日中言語に限定し、複合動詞を対象とするのかを説明する。また、同じ形という同形の語と意味の似ている部分と異なる部分を同時に持っている語に絞り込む理由と基準を述べる。次に、どのようなデータベースを基にして、同形複合動詞を抽出するか、本研究が使う辞書と例文出所のコーパスを述べる。

第5章「本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析」では、第4章で選び出した複合動詞を日本語の意味の数が多い語と中国語の意味の数が多い語、さらに両方意味の数と同じ語という三グループに分ける。そして、四つの意味範疇の特徴を見出した理由と基準を説明する。次に、それぞれのグループの中の個々の複合動詞の分析について述べた上で、それぞれのグループのデータの結果と全体のデータの結果について示す。

第6章「本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象」では、第6章のそれぞれのグループのデータと四つの特徴のデータと全体のデータから、意味範疇の現象と意味拡張の現象をどのようにまとめられるかを述べる。

第7章「考察」では、第6章でまとめた意味範疇の現象と意味拡張の現象をどのような原因で説明できるのかを述べる。それらはつまりどのような日中の認知の傾向があるのかを説明することである。

最後に、第8章「終わりに」では、本研究の全体のまとめと結論を述べた上で、将来の展望と今後の課題を提示する。

1.7 まとめ

本章では、まず次章以降において既存研究や具体的に複合動詞の分析を進める前提として、認知言語学と対照言語学が互いに学習、協力、促進していくという立場を踏まえた学術的背景と、外国人日本語学習者が日本語の複合動詞を体系的に捉えることが困難である社会的環境の存在を指摘した。そして、そのような背景の中に、「単純動詞＋単純動詞」の組み合わせから部分的合成性という性質によって、複合動詞は人間の認知が反映するという意味が限定していく創発性を用いて、構成するという特徴を説明した。以上を踏まえて、本研究は日中言語の同形複合動詞に表れる認知の違いを明らかにするという目的を設定の上、四つの小目的に分けた。それらの目的を達成することで、日中の認知の違いを明らかにでき、認知言語学と対照言語学が互いへの促進への実践の一例という学術的意義と、外国人日本語学習者へ日本語複合動詞の体系的な捉えの手がかりという社会的意義を述べた。

2 先行研究と関連知識

2.1 はじめに

第1章「序論」で述べた本研究の背景や目的に関連する先行研究と、本研究で土台とする関連知識をこの章で述べる。

本章では、まず本研究の立場の各部分としての認知言語学と対照言語学という二つの見方をそれぞれ紹介した上で、認知言語学に対照言語学を入れることで、どのような立場になるかを紹介する。そして、その効果と問題点を指摘した上で本研究の立場を述べた。

2.2節「認知言語学分野」では、まず今まで研究されてきた構文的立場と語彙的立場を紹介した上で、認知言語学の立場を紹介する。そして、それはどのような応用と問題点について述べる。ここでは、認知言語学に関する重要な概念も確認していく。

2.3節「対照言語学分野」では、今まで研究されてきた対照言語学はどのような立場で、どのような研究をなされてきているのかを紹介する。それはどのように応用できるのか、そして問題点についてそれぞれ述べる。

2.4節「日中対照研究の認知的な観点」では、認知言語学に対象言語学の観点を取り入れることで、どのような立場になるかを紹介した上で、互いにどのような効果をもたらすのかを述べる。そして各研究の事例を紹介し、問題点を述べた上で、本研究の立場を述べる。

2.5節「まとめ」は、本章のまとめである。

2.2 認知言語学分野

本節は今まで研究されてきた統合論の立場と意味論の立場をそれぞれ紹介した上で、認知言語学の立場を紹介する。そして、それはどのようなことを明らかにでき、さらにどのような応用の可能性と残されている問題点について述べる。最後に、認知言語学に関する重要な概念も確認していく。

2.2.1 統語論の立場での複合動詞研究

統語論的な立場における複合動詞の考察を紹介する前に、まず統語論はどのようなものかを紹介する。

統語論（とうごろん、英: syntax）とは、ヒト・人間の言語において文が構成される仕組み、またはそれを扱う言語学の一分野である。統辞論（とうじろん）、構文論（こうぶんろん）ともいう。統語論は文法〔音韻論（音の仕組み）、形態論（語が構成される仕組み）などを含む、言語の構造を成り立

たせている諸原理の一部である。ただし、特に統語論のことを指して「文法」ということもある。⁷

すなわち、統語論は文や語が構成される仕組みを扱う言語学の分野である。従って、統語論の立場で複合動詞を考察する場合は複合動詞を「前項動詞＋後項動詞」という語の構造として捉え、その品詞の属性などを考察している。

2.2.2 意味論の立場での複合動詞研究

意味論的な立場で複合動詞の考察を紹介する前に、まず意味論はどのようなものかを紹介する。

意味論（いみろん、英： semantics）とは、言語学では統語論に対置される分野である。それらが中身（意味）に関与せず記号の操作によって対象を扱うのに対し、その意味について扱う分野である。言語学において意味論は、語・句・文・テキストといった記号列（文字列）の構成について論じる統語論と2大分野として対をなす、その記号列が表す意味について論じる分野である。⁸

すなわち、意味論は語の持つ意味を扱う言語学の分野である。従って、意味論の立場で複合動詞を考察する場合は、複合動詞の意味を手段、様態、原因などで分類・考察している。

2.2.3 認知言語学の立場での複合動詞研究

認知言語学の立場で複合動詞の考察を紹介する前に、まず、認知言語学がどのようなものかを紹介する。

認知言語学（にんちげんごがく、英語：cognitive linguistics）は、ゲシュタルト的な知覚、視点の投影・移動、カテゴリー化などの人間が持つ一般的な認知能力の反映として言語を捉えることを主とする、言語学の分野およびその諸理論。ジョージ・レイコフを中心としたメタファー・メトニミー・イメージスキーマ（Image schema）を用いて言語の実態を究明していく理論を特に認知意味論と言い、ロナルド・ラネカーを中心とした、概念化・用法基盤モデルから文法を構築していく研究を特に認知文法（cognitive grammar）と言うことがある⁹

すなわち、言語は人間の認知能力の反映として存在しているものである。言語の背後に、人間の認知能力が存在していると言える。よって、認知言語学は、言語の統語論の言語構造的な研究や、意味論の意味分類的な研究により、言語の背後にある人間の根本的な認知能力を追求し研究する立場であ

⁷ ウィキペディアによる。

https://ja.wikipedia.org/wiki/%E7%B5%B1%E8%AA%9E%E8%AB%96#cite_note-tallerman1101-1

⁸ ウィキペディアによる。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%84%8F%E5%91%B3%E8%AB%96>

⁹ ウィキペディアによる。

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%AA%8D%E7%9F%A5%E8%A8%80%E8%AA%9E%E5%A D%A6>

る。ここで注意したい点として、認知科学分野で扱う人間の共通的な認知能力と認知言語学の認知とは別のものであるということである。認知科学分野で扱う人間の共通的な認知能力は人間の根本的な能力であり、世界を捉える時、その認知能力を通して、外界を認識し理解する。認知言語学の認知について靱山（2014）を参考に挙げる。

一般的な認知能力を重視することに加えて、私たちの身体を通しての様々な「経験」が言語の習得・使用の重要な基盤を成していると考ええる。（靱山 2014, p. 1）

つまり、認知言語学は、認知科学分野で扱う人間の共通的な認知能力を重視する上、人間の身体を通しての「経験」も言語の習得・使用の基盤であると考ええる。また、認知言語学の立場で複合動詞を考察する場合は、複合動詞を意味ネットワークとして捉え、意味範疇と意味拡張という手段を考察している。具体的には、3.2.5 節「関連知識」で述べる。

例えば、野田 2011; 石井 2010 等のような研究はある。

野田（2011）は、「現代日本語における複合語の意味形成」について、認知言語学の「構文理論」を用いている。研究の対象としては、現代日本語の複合語である。具体的には、「[動詞連用形+動詞基本形]型複合動詞の意味形成」と「[普通名詞+他動詞連用形]型複合名詞の意味形成」、そして「[他動詞連用形+具体名詞]型複合名詞の意味形成」の3つに分けている。そして、それら3つの複合語の分類に各種の複合語を分け、各種の複合語における共通性を意味ネットワークの節点として、比喩を用いた意味拡張に基づき、各種の複合語の関係性を明らかにし、分類ごとに複合語の意味ネットワークの構造を明らかにしようとする研究である。

構文理論は、語彙的要素と統語的要素とを厳密に区分しないという点や、構文間の関係、構文内の関係をネットワーク的に捉えていく点、複数の構文的意味においてプロトタイプ的な意味とそこから拡張していく複数の意味を認めその連続性を明らかにしていく点をはじめとして、認知言語学の言語観に基づく理論的枠組みである（野田 2011, p4）。

意味拡張の動機づけとしてのメタファー、メトニミー、シネクドキーという3種の比喩に基づく意味ネットワークが、言語表現の多義の実相を適切かつ詳細に捉えられるモデルである。（野田 2011, p115）

これらの中に、複合語をプロトタイプ・カテゴリーのようなネットワークとして捉える、あるいはプロトタイプ的な意味とそこから拡張していく複数の意味を考えていくことも認知言語学の基本的な考え方と研究の立場である。また、意味ネットワークの中に、意味拡張の動機付けとして、メタファー、メトニミー、シネクドキーという3種の比喩を用いることが認知意味論の一般的な手法である。

石井（2010）では、「基本動詞「とぶ」の多義構造」について、認知言語学の「比喩による意味拡張の観点」から研究がなされている。研究の対象としては、タイトル通りに日本語の「とぶ」という動詞である。そして、「とぶ」の各意味を意味ネットワークの節点として、比喩を用いて意味拡張に基づき、各意味の関係性を明らかにし、「とぶ」の意味ネットワークの構造を明らかにしようとする研究である。

2.2.4 認知言語学の基礎

今までの認知言語学において、言語の実態を理解するためになされてきた研究では一つの言語を研究対象にし、その言語の各現象を人間の認知能力に還元し、身体の「経験」も含めて考察を行っている。つまり、一つの言語を窓口として、体系性普遍性を用いた人間一般的な認知能力に還元し、身体の「経験」も含めて、各言語現象の解釈の根本的な原因として考えてきた。しかし、人間は総体的に1つの類であるが、各言語の使用者はそれぞれ多かれ少なれ認知的な異なりも持っているはずである。なぜなら、各言語使用者には、それぞれ違う環境や文化で生きてきたからである。したがって、身体に基づいた「経験」が違ってくると考えられる。つまり、人間の認知能力は一般的に共通的であると考えられるが、その認知能力に基づいて、物事を認識する時、その身体の「経験」も含めた認知が異なってくると考えられる。そして、このような認知の違いを明らかにするため、認知言語学の立場では、ある言語と別の言語を比較することにより、その背後である認知の違いを明らかにすることができると考える。ゆえに、体系性・普遍性を求めている認知言語学には、1つの言語から人間の最も根本的な認知能力に還元することで、身体の「経験」も含めて研究することが可能であり、言語間の比較を通して、人間の認知の違いを研究することも可能である。そして、後者の場合には、言語間の比較になるため、対照言語学の立場を取っていることになる。つまり、認知言語学に対照言語学を取り入れることである。従って、認知言語学に対照言語学を取り入れる立場は具体的にどのような立場で、どのような研究がなされてきているかを3.4節「日中対照研究の認知的な観点」で改めて紹介する。

ゆえに、本研究は後者の立場を取っている。つまり、日本語と中国語という窓口を通して、日中の認知的な違いを明らかにしようとする試みである。

2.2.5 関連知識

本節では、これから研究として用いる認知言語学の諸概念について確認する。

まず認知言語学におけるカテゴリー化とカテゴリーについて紹介する。

人間は、これまで、この世に存在する多種多様なモノやコトを何らかの形で整理・分類してきました（現代においても整理・分類を続けています）。たとえば、勉強部屋や書斎にあり、本を広げるところ、オフィスのパソコンが置いてあったり仕事をしたりするところ、教室で学生がテキストやノートを広げるところ、教壇にある教師が教科書や水差しを置くことができるところをまとめて、日本語では「机」と呼んでいます。つまり、形、材質、大きさなどの点でかなりの違いがあっても、何のために使うものか、何をするとところかといった機能の面に注目し、一連のものをすべて「机」と言うことにしたわけです。それに対して、人間が座るためのもの（これも、形、材質、大きさなどの点で多様ですが）は、やはり機能に注目してまとめると同時に「机」などとは区別して、「椅子」と呼んでいます（靱山 2010, p18）。

このように、さまざまなモノやコトを、必要に応じて何らかの観点から整理・分類する（＝まとめるべきものはまとめ、区別すべきものは区別する）ことを、「カテゴリー化」と言います。さらに、カテゴリー化の結果作り出されたまとまりの1つ1つを、「カテゴリー」と言います。そして、それぞれのカテゴリーに対して、（それぞれの言語で）名前をつけるということを行ってきたわけです。このようなカテゴリー化、カテゴリーに対する命名は、私たちが様々な情報を効率的に処理し、多様な物事に適切に対応するのに不可欠であることは明らかでしょう。（靫山 2010, p18）

つまり、認知言語学の立場で、人間が持つ比較するという認知能力の一種に基づいて、物事を区別し、分類・整理することができている。そして、その物事を分類することがカテゴリー化と呼ばれている。さらに、その分類した個々をカテゴリーと呼んでいる。従って、本研究で扱う複合動詞には、ある種の行動や状態の変化を1つ意味として捉えることがカテゴリー化であると考えられる。つまり、このカテゴリー化により、ある種の物事を1つ意味として捉えることができる。さらに、その1つ1つ物事を区別し、分類・整理した後、その個々の物事を表す意味がカテゴリーとして考える。

認知言語学でカテゴリー化というのは、さまざまな概念をグループにまとめるといった心的過程を指します。例えば、リンゴ、バナナ、ミカン、イチゴは「果物」という上位グループにまとめられます。ソファ、タンス、椅子、テーブル、書棚は「家具」という上位グループにまとめられます。（吉村 2004, p24）

カテゴリーには大きく三つの階層があると言われます。これをカテゴリーの階層構造（hierarchical structure）と呼びます。上位グループを表す概念は、上位レベル・カテゴリー（superordinate level category）、上位レベル・カテゴリーの下レベルが基本レベル・カテゴリー（basic level category）、基本レベル・カテゴリーの下レベルが下位レベル・カテゴリー（subordinate level category）です。たとえば、「家具」という上位レベル・カテゴリーです。その下のレベルにある「ソファ」「タンス」「椅子」「テーブル」「書棚」などは基本レベル・カテゴリー、さらに「椅子」の下レベルにある「肘掛け椅子」「座椅子」「電気椅子」「安楽椅子」「パイプ椅子」「藤椅子」「車椅子」などは「椅子」の下位レベル・カテゴリーに属します。（吉村 2004, p25）

つまり、カテゴリーにも、すべてのカテゴリーが同じレベルというわけではなく、上位下位という階層構造がある。従って、本研究で扱う複合動詞にも、同じ上位カテゴリーと下位カテゴリーの構造になっていると考えられる。つまり、1つの複合動詞を1つのカテゴリーとして捉えることと、1つの意味を1つのカテゴリーとして捉えることができるわけである。ここでは、1つの複合動詞に複数の意味を持っていることが可能であるゆえ、1つの複合動詞が上位カテゴリー、その中の1つの意味が下位カテゴリーである。そして、1つの複合動詞のカテゴリーをその語の全体的な意味の範疇として、1つの意味のカテゴリーをその意味の範疇として考える。従って、区別するため、本研究では、前者である複合動詞のカテゴリーを「単語レベル意味範疇」と呼ぶ、後者である意味のカテゴリーを「意味レベル意味範疇」と呼

ぶ。しかし、この二つのレベルのカテゴリーにはどういう関係があるだろうか。また、1つのレベルのカテゴリーなら全く同じだろうか。

ここで、二つのレベルのカテゴリーの関係を整理するため、認知言語学におけるプロトタイプについて紹介する。

あるカテゴリーの典型的なメンバー、あるいは典型的なメンバーが満たす条件・特性の集合をプロトタイプと言います。また、プロトタイプに基づき形成されたカテゴリーを「プロトタイプ・カテゴリー」と言います。(靱山 2010, p19)

今までの言語学の考え方は、辞書の各意味からただプラスするだけの組み合わせで1つの語になる、というものである。しかし、認知言語学の考え方として、1つのカテゴリーには、各部分が無関係ではなく、共有している部分があるはずである。例えば、各種類の椅子には、同じ「座れる」という機能を持っているから、「何椅子」と呼ぶことが可能になる。しかし、その共通の性質を各メンバーから同じ程度を持っているというわけではない。ある程度に「それらしさ」を持っている周辺のメンバーに対して、最も「それらしさ」を持っているメンバーを「プロトタイプ」と呼ぶ。そして、1つ上位カテゴリーには、中心側のメンバーと周辺側の各メンバーという図式ができ、それをネットワークとして捉えることができる。つまり、上位カテゴリーには、何か性質を共有している下位カテゴリーから、ネットワーク的に組み合わせている。従って、語の場合には、1つの語を各意味からネットワーク的に組み合わせるとして捉える。認知言語学では、これを意味ネットワークと呼ぶ。また、各意味でも、プロトタイプの意味とそれ以外の意味に分けている。そして、語にはプロトタイプの意味の比喻に基づいて、それ以外の意味に拡張しているというのは認知言語学の考え方である。つまり、一つの語の典型的なプロトタイプの意味から、それ以外の意味に拡張し、全体的に1つの語の意味ネットワークとして形成できるのはプロトタイプ・カテゴリーである。しかし、全部の意味拡張の出発点は必ずプロトタイプの意味とは限らないため、1つの意味から別の意味に何らかの比喻で拡張することは基本的に意味拡張であると考える。よって、本研究もこのような考え方に従う。

2.3 対照言語学分野

本節は対照言語学の各研究されている現状を説明する節である。ここでは、まず対照言語学について、紹介しよう。

言語と他の言語を比較する言語学の一分野で、目標の言語を基本の言語と対照すること、すなわち対照分析(contrastive analysis)によってその目標言語(target language)の特徴を捉えようとする学問分野である。(ウイキペディア)

言語学の研究方法の一つ。2つまたはそれ以上の言語を比べ合せて、それらの相違点や共通点を研究する。比べ合せる言語には系統上、時代上などの制限はない。この点、比較言語学とは目的も方法もまったく異なる。構造の異なる言語と対比してみることによって、その言語の特徴を一層よく知ること

ができることが多く、その結果は外国語教育にも応用される。また、人間の言語に普遍的にみられる特徴を調べて、言語の本質を解明しようとする研究も近年盛んになってきている。(ブリタニカ国際大百科事典 小項目事典) 従って、対照言語学とは言語間の異同点を扱う分野である。

2.4 認知的な観点での日中対照研究

認知言語学に対象言語学を入れることで、どのような立場になるかを紹介した上で、互いにどのような効果をもたらすかを述べる。そして、各研究のケースを紹介した上でそれぞれの問題点を述べ、本研究の立場を説明する。

2.4.1 日中言語の特徴

日中言語における動詞に関して、1つの共通の特徴が存在している。それは、日中言語における複合動詞は「動詞+動詞」という形である。従って、共通的な性質を持っているにもかかわらず、異なりが存在する。一般的に同じものに対して、同じと考えられやすいが、それでも異なりがあるというのは、認知の違いを反映していると考えられる。ここで1つの例を紹介する。

「買い足す/买足」:

a: 我把不够的蔬菜买足了

(私は野菜を買い足した)

b: 如果消费者买足 200 元商品…

(*) (もし消費者が 200 円まで買い足せば…)

上の例では、「買い足す」は「買う」と「足す」という動詞の結合で、中国語も同じで、「买」「足」という動詞の結合である。しかし、中国語のbの例文の使い方には日本語が使えない。このことは、日中の認知的な違いの影響であると考えられる。

一方、例えば日本語と英語の場合だと、日本語の複合動詞は前述したように「動詞+動詞」という形であり、英語の複合動詞は大半が「前置詞・形容詞・副詞+動詞」と「動詞+動詞」、そして「名詞+動詞」の複合動詞は非常に少ない¹⁰。

前置詞+動詞 → underestimate (少なく見積もる), overestimate (過大に見積もる)

形容詞+動詞 → highlight (強調する), blackmail (恐喝する)

副詞+動詞 → downsize (小型化する), upgrade (グレードアップする)

動詞+動詞 → freeze-dry (凍結乾燥させる)

名詞+動詞 → heat treat (熱処理する)

よって、本研究は対照言語学の観点から日本語と中国語を対象とする。

2.4.2 認知的な観点で日中対照の一単語に関する研究

¹⁰ ことばの広場

認知的な観点で日中対照の一単語に関する研究では、例えば、戴（2009）；王 皓（2013）；王 秀英（2012）等がある。

戴（2009）は、日本語の「飲む」と中国語の「飲」について、意味範疇と意味拡張の考察を行った。

「飲む」及び「飲」が実際にどのように用いられているのかを、文例を呈示しながら考察し、認知意味論に基づいて「飲む」と「飲」が表すそれぞれの語の概念を形成する中心的な意味特徴であるプロトタイプを抽出する。第二に、プロトタイプに基づいて、「飲む」と「飲」の基本義を確定した上で、「飲む」と「飲」がどのように意味拡張してそれぞれの語の表す多義性を示すか、を分析・考察する。第三に、「飲む」と「飲」のそれぞれの語の表す多義性を比較分析して、それらの意味の中で、「飲む」と「飲」の表す多義的別義が意味的に相互に重なり合うものと、意味的にズレが存在していて独自の意味を示すものとを分類して、「飲む」と「飲」の表すそれぞれの意味領域の差異を明らかにする。（戴 2009, p1）

簡単に説明すると、戴（2009）はまず「飲む」と「飲」それぞれのプロトタイプ的意味を確定した上、それぞれのプロトタイプとそこからの意味拡張という語の各意味範疇をそれぞれ含めた意味ネットワークの分析・考察を行っている。最後に日中の対照研究として、意味範疇が同じである部分と異なる部分を示し、日中の差異を明らかにしている。

また、王 皓（2013）は、日本語の「買う」「売る」と中国語の「买」「卖」について、意味範疇と意味拡張の考察を行っている。

日本語の動詞「買う」「売る」と中国語の動詞“买”“卖”を対象に、コーパス調査のもとで、認知意味論の理論を利用し、各動詞に相関する実例や意味拡張のメカニズムを対照分析することで、両言語の動詞の意味用法における共通点と相違点を明らかにした。（王 皓 2013, p63）

認知意味論に基づき、「買う」「売る」「买」「卖」の意味の統合的なネットワークモデルを構築し、両言語の動詞の共通点と相違点をより明らかにしようと思う。（王 皓 2013, p64）

簡単に説明すると、王 皓（2013）は「買う」「売る」と「买」「卖」のそれぞれのプロトタイプ的意味を抽出した上、それぞれのプロトタイプとそれからの意味拡張という語の各意味範疇をそれぞれ含めた意味ネットワークの分析・考察を行っている。最後に日中の対照研究として、意味範疇が同じである部分と異なる部分を示し、日中の差異を明らかにしている。

また、王 秀英（2012）は、日本語の複合動詞「～こむ」類と中国語の「～进/入」類について、意味範疇と意味拡張の考察を行っている。

日本語の複合動詞「～こむ」類と中国語の複合動詞（動補式）“～进/入”を対象として、認知意味論の理論に基づき、主にコーパスと辞書から検索したデータを利用して、それぞれの意義拡張のプロセス、意味合いの特徴を明らかにすることを目的とする。（王 秀英 2012, p73）

簡単に説明すると、王 秀英（2012）は「～こむ」類と「～进/入」類という意味の似ている語を対象にし、それぞれの類の意味範疇（物理/抽象の考察含め）と意味範疇の間の意味拡張を含める意味ネットワークの分析・考察する。最後に日中の対照研究として、意味範疇が同じである部分と異なる部分を示し、日中の差異を明らかにするという研究である。

2.4.3 認知的な観点で日中対照の一場面に関する研究

3.4.2 節では認知的な観点で日中対照研究の一種類である一単語を対象にする対照研究を紹介した上で、他の種類である一場面に関する対照研究を紹介する。

認知的な観点で日中対照の一場面に関する研究では、例えば、吉永 2003; 単 2011 等がある。

吉永 (2003) は、心理 (感情) 表現の人称、独語の人称などの日中比較観察により、それぞれ視点の違いを明らかにしようとした。具体的には、人称という言語現象の相違を引き起こす要因として、「もの・こと・さまを判別し認識する」という事象認知であると考え、日中の対照研究を行っている。また、日中語の事象認知の差についての考察は、多様な言語表現の日中差の要因として非常に示唆的であり、二言語の本質的な相違を明らかにするための有力な手がかりとなると考えられる (吉永 2003)。

単 (2011) は、日中両言語におけるダイクシス指示表現の比較研究について、認知言語学的な観点による考察を行っている。具体的には、「こ」「そ」「あ」の三項の日本語の指示体系と中国語の「这」「那」の指示体系に対して、事態把握、抽象度、物理的状況や脱現場化など認知スタンスを含めた考察をしている。

2.4.4 認知的な観点で日中対照研究の効果と問題点

今までの対照研究においては、よく統語論と意味論のような立場を取り、言語間を対照的に比較することによって互いの言語がどのような言語現象を用い、さらにどのような言語の違いがあるかを明らかにしようとしている。それに対して、認知言語学を取り入れることで、言語の現象にとどまらず、その背後の原因を明らかにすることができる。一方、今までの認知言語学においては、よく一つの言語の現象に集中して、その背後の認知的な原因を求めようとしているが、対照言語学を取り入れることで、対照することを通してそれぞれの言語現象の認知的な原因を明らかにでき、さらにその認知的な違いも明らかできると考えられる。

従って、2.4.2 節と 2.4.3 節を踏まえて、これらの認知的な観点から、日中の対照研究では、日中の各言語現象の違いを明らかにするという段階に止まらず、さらに掘り下げ、その背後にある認知の原因を明らかにしようとしている。

しかし、日中言語間で表現や意味が似ている少数事例を掘り下げて対照分析し、そのような事例の裏にある認知の違いを示しているが、より多くの関連した事例をまとめて対照的に比較することで両言語がもつ認知の体系的説明に近づけると考えられる。

従って、本研究は 1.3.2 節で述べたように、同じ性質を持っているにもかかわらず、違う捉え方ができるのは認知言語学で認知の表れである。ただ意味の似ている類 (似ている意味も異なる意味もある) よりも、まず 1.3.3 節で述べたように、同じ形に同じ認知と考えられやすい同形という研究対象の

絞り込みをした上で、各意味の似ている語の意味範疇と意味拡張の差異という認知的な違いを共通的な仮説につなげることを試みる。

2.5 まとめ

本章では、関連する先行研究と、本研究で土台とする関連知識を述べた。まず、本研究の立場の各部分としての認知言語学と対照言語学という二つの分野をそれぞれ紹介した上、認知言語学に対照言語学を入れることで、どのような立場になるかを紹介する。そして、その効果と問題点を述べた上、本研究の立場を述べた。

本研究では、同じ漢字を用いる意味が同じである部分も持ちながらそこから拡張した意味が異なる日中言語の同形複合動詞という単語群に着目し、この日中同形複合動詞間の意味範疇と意味拡張の差異を見出し、さらにその認知的な差異を説明する仮説を提示することを目的とする。

3 研究方法

3.1 はじめに

第3章「先行研究と関連知識」を確認した上で、本研究においてどのような研究方法で研究目的を達成するのかを述べる。

本章では、まず日中の認知の違いを見出すため、同形複合動詞の中にどのような研究対象が最も日中の認知の違いを表しているかを紹介した上、実際個々の複合動詞の意味範疇と意味拡張には、どのような分析手法を取るかを述べる。そして、日中対照の結果から、どのような方法で現象を取り出すかを述べる。最後に、個々の現象に対して、どのような枠組みで背後にある認知的な原因を探り、結論づけるかを述べる。

3.2節「日中の認知的な違いの可能性」では、日中言語においては、認知的な違いがあるという前提条件を紹介する。

3.3「日中同形複合動詞の中に最も認知の表れの見出し方」では、日中同形複合動詞を確定した上で、どのような考えに従って、最も日中認知の違いの表れを反映した対象に見出し、それらを絞り込めるかを紹介する。

3.4節「本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析方法」では、本研究が扱う個々の同形複合動詞に意味範疇と意味拡張を分析するため、どのような手法で分析するかを述べる。

3.5節「本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象の捉え方」では、日中対照の個々の分析から、どうやって各データから現象を見出せるかを述べる。

3.6節「考察の枠組み」では、各現象に対して、どのような認知言語学の枠組みに従って、考察を行うかを述べる。

3.7節「まとめ」は、本章のまとめである。

3.2 日中の認知的な違いの可能性

まず、一般的に二つの言語を全く同じであることは基本的にはないと考えられる。よって、言語の背後にある認知も全く同じであるはずがないと考えられる。

また1.3節で述べたように、複合動詞には認知に基づいた創発性を持っている。また日中言語には、統語的構造が似ているかつ同じ漢字の形も持っているにもかかわらず、それぞれ違う意味に拡張することができ、違う意味として使えることができる。このことは、日中言語は同じ性質を持っているにもかかわらず、異なる言語現象が表れている。よって、その言語現象の背後に認知的な違いが存在するはずであると本研究の大きな前提条件とする。

3.3 本研究が扱う日中同形複合動詞の見出し方

本節は研究目的の小目的1を達成するために、どのような方法でできるかを分析するものである。具体的な実施及び結果は第5章で述べる。

3.3.1 日中同形複合動詞の意味範疇の説明

まず、2.2.5節で紹介したように、1つの語の意味ネットワークは語としてのカテゴリーと意味としてのカテゴリーが存在している。よって、本研究では語としてのカテゴリーを単語レベル意味範疇と呼ぶ。意味としてのカテゴリーを意味レベル意味範疇と呼ぶ（「意味範疇」と省略する時もある）。そして、プロトタイプの意味あるいは意味拡張した他の意味についても本研究では意味範疇として扱う。つまり、各意味範疇を合わせて、一つの語のカテゴリーとして見る際、単語レベル意味範疇として扱う。

3.3.2 日中同形複合動詞の中に最も認知の表れの見出し方

本節は研究目的の小目的1を達成するために、どのような方法でできるかを分析するものである。具体的な実施及び結果は第5章で述べる。

1.3.2節で日中同形複合動詞を確定した上で、どのような考えに従って、最も日中認知の違いの表れである対象に見出し、絞り込んだのかを説明する。

まず意味の異同の判定について説明する。一般的に、語は複数の意味を持つ場合が多い。従って、日中の意味が同じであるかどうかを判定する時には、つぎの3種類を考えられる。

A：一対の語の意味が全て同じである

B：一対の語の意味のうち、同じ部分と異なる部分がある

C：一対の語の意味が全て異なる

この3種のうちどれが最も日中の認知の違いの可能性が高いだろうか。

まずAに関しては、同形でかつ意味も同じということは、認知も同じと考えて良いだろう。つまり、ある行動や状態の変化に対し、日中言語話者は同じ認識に基づいて同じ動詞を作っていると考えられる。例えば、「探し求める/探求」では、日本語「探し求める」は「ある物を手に入れようとさがしまわる」¹¹、中国語「探求」は「探索追求」¹²（探索、追求する）という意味である。基本的にこの二つの意味は、「あるものを得るために、探す」という同じ意味である。従って、この「あるものを得るために、探す」という意味を表したい時、日本語は「探し求める」、中国語は「探求」を用い、認知的に違いがあると考えにくい。

また、Cに関しては、同形であるにもかかわらず全く異なる意味を持っているということは、偶然である可能性が高い。例えば、「切り合う/切合」では、日本語「切り合う」は「刃物を持って互いに相手に切りつける。切り結

¹¹ 三省堂スーパー大辞林

¹² 現代漢語辞典第7版

ぶ。」¹³と「各自が金を出し合う。」¹⁴という二つの意味、中国語「切合」は「十分符合」¹⁵（十分相応しく）という意味を持つ。つまり、二つの語は全く異なる意味である。従って、それぞれの意味を表したい時に、たまたま同じ形の語を用いるだけであると考えられる。

最後に、対応する語が同じ意味を持っているにもかかわらず、違う意味も持っているBの場合を考える。2.2.5節で述べたように、本研究では、1つの語の複数の意味を意味ネットワークとして捉え、各意味範疇は何らかの比喻に基づいてそれぞれ意味拡張したと考える。つまり、1つの意味は日中で対応しているが、それとは別に意味拡張した際に異なるように拡張したということである。この異なる意味拡張に日中の認知の違いが表れる可能性が最も高いと考え、本研究は同形複合動詞の中でも、意味の中に同じである部分や異なる部分が存在する語を基準として、第5章で研究対象を確定する。

また、補足として、本研究は複合動詞を対象としているため、各意味の動詞としての使い方に限定していることに留意したい。意味が同じであるかどうかの判定も動詞の意味に限定している。この補足は、1つ特殊なケースがある。日本語の複合動詞は動詞の意味しか持っていないが、中国語では、1つの語が動詞だけではなく名詞や助詞としての使い方があるなど、動詞の用法と他品詞の用法を持っている場合がある。例えば、「有り余る/有余」では、日本語「有り余る」は「必要以上にたくさんある。余るほど豊富にある」¹⁶という意味であり、中国語「有余」は「有剩余，超过足够程度」¹⁷（余る、十分の程度を超える）という動詞の意味と、「有零」¹⁸（一定の程度を少し超える、多くなく）という形容詞の二つの意味を持っている。従って、二つの語は「余る、必要以上に超える」という動詞の意味では同じであるが、「一定の程度を少し超える」という意味では異なる部分を持つことになる。この一部が同じ意味という点だけを見ると上記のBのタイプとして考えられるが、中国語「有余」の「一定の程度を少し超える、多くなく」は動詞の用法ではなく、形容詞の使い方である。本研究は動詞の意味の比較ゆえ、このような意味を対象外とする。つまり、形容詞の意味を除いた動詞の意味の部分では日中の意味が同じであるから、Aに入る。

3.4 本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析方法

本節は研究目的の小目的2を達成するために、どのような方法でできるかを分析するものである。具体的な実施及び結果は第5章で述べる。

¹³ 三省堂スーパー大辞林

¹⁴ 三省堂スーパー大辞林

¹⁵ 現代漢語辞典第7版

¹⁶ 三省堂スーパー大辞林

¹⁷ 現代漢語辞典第7版

¹⁸ 現代漢語辞典第7版

まず日中対照のデータとして、日中の同形複合動詞を意味の数の関係から「日<中」「日＝中」「日>中」という三つのグループに分け、個々の同形複合動詞を「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」「自他動詞による意味範疇補足」「細かい意味分け」「独特な使い方」という意味範疇の四つの特徴と、「メタファー」「メトニミー」「シネクドキ」という三つの比喩の意味拡張の手段で分析する。

3.4.1 意味の数での分類

3.3 節で述べたように、同形複合動詞のうち一对の語の意味が全て同じである場合と、一对の語の意味が全て異なる場合を除いて、一对の語の意味のうち、同じ部分と異なる部分がある同形複合動詞が最も意味範疇と意味拡張という認知の違いを表しているという考え方を述べた。それを踏まえて、日中対照の個々の同形複合動詞を考察する時、まず意味範疇に最も直接関連する意味の数という視点で三つの排他的な関係が成立していると考えられる。つまり、一对の日中の同形複合動詞には必ず日中のどちらかの意味の数が多いか、あるいは両方の意味の数が同じかという三つの関係の一つに当てはまることである。そして、本研究においては、日中の同形複合動詞に意味範疇と意味拡張の分析という観点で、上に述べた日中の意味の数の関係に従って、個々の同形複合動詞を分析する。

具体的には、「日本語の意味の数は中国語の意味の数より少ないという関係」は6.2 節「日本語の意味の数は中国語の意味の数より少ない個々の同形複合動詞」で分析する、「日本語の意味の数と中国語の意味の数は同じという関係」は6.3 節「日本語の意味の数は中国語の意味の数が同じ個々の同形複合動詞」で分析する、「日本語の意味の数は中国語の意味の数より多いという関係」は6.4 節「日本語の意味の数は中国語の意味の数より多い個々の同形複合動詞」で分析する。

3.4.2 本研究が扱う日中同形複合動詞に表れる四つの特徴

以上の分類基準に従って、意味範疇と意味拡張を考察する時、なぜ意味の数が同じになったり、違いになったりになるだろう。それは意味範疇の影響なのではないかと考える際に、四つの特徴があると見出した。

まずは一对の日中の同形複合動詞の意味範疇の増減は他の語がその役割（意味）を果たしていることである。つまり、単に一对の日中の同形複合動詞を考察する際、単語レベル意味範疇の差異について、単語レベル意味範疇の広い方の言語は単語レベル意味範疇の狭い方の言語の不足している部分にその狭い方の言語の他の語にその不足している意味を補っている。

例を挙げる。中国語「加入」が意味①「加えて入れる、混ぜ入れる」¹⁹と意味②「グループに参加する」²⁰の二つの意味を持つのに対して、日本語の「加え入れる」は「加えて入れる」²¹という一つの意味しか持っていない。一方、

¹⁹ 現代漢語辞典第7版

²⁰ 現代漢語辞典第7版

²¹ 複合動詞レキシコン

日本語の「加入する」は「団体・組織などの一員としてその中に加わる」と²²という意味を持っている。この意味を日本語の「加え入れる」と合わせれば、中国語の「加入」の意味①と②の意味範疇と同等になる。

もう一つ例を挙げる。日本語の「滑り落とす」には、①「滑り落ちるようにする」²³という意味を持つのにに対して、中国語の「滑落」は①「滑り落ちるようにする」と②「滑って落ちる」両方の意味を持っている。一方、日本語の「滑り落ちる」は①「滑って落ちる」という意味を持っている。日本語の「滑り落とす」に「滑って落ちる」の意味を補足すれば、中国語の「滑落」の①と②の意味範疇と同等になる。

最初の例「加え入れる/加入」は同音漢語スル動詞による意味範疇の補足関係、つぎの例「滑り落とす/滑落」は自他動詞の互いの意味範疇の補足関係という、二つのパターンがあると考えられる。前者は一つの複合動詞に「同音漢語スル動詞」の意味範疇を追加することで、中国語の同形複合動詞の意味範疇と一致するようになるという補足関係である²⁴。後者は一つの複合動詞に対応する他動詞あるいは自動詞の意味を追加することで、中国語の同形複合動詞の意味範疇と一致するという補足関係である²⁵（もとの複合動詞と補足の方は必ず自動詞と他動詞の関係とは限らない、同時に他動詞の場合もある。例えば、「飛び越える/飛び越す/飞越」²⁶）。これは意味範疇の考察に重要な性質であると考え、同形複合動詞を分析する際の二つの特徴とした。

この二つの特徴の説明としては、先に述べたように、「一つの複合動詞（日本語か中国語か）の意味範疇にその言語の同音漢語スル動詞の意味範疇を追加すれば、対応するもう一方の言語の同形複合動詞の意味範疇と同じになる」というのを「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と定義する。また、「一つの複合動詞（日本語か中国語か）の意味範疇にその言語の別の自動詞あるいは他動詞の意味範疇を追加すれば、対応する同形複合動詞の意味範疇と同じになる」というのを「自他動詞による意味範疇補足」と定義する。

次に、もう一つの特徴は意味範疇の細分化である。つまり、日中のどちらかの複合動詞の意味範疇が、もう一つの言語の方では二つ以上の意味範疇として使われているということである。例えば、中国語「成立」²⁷の「組織や機関が準備出来上がり、存在するようになる」という意味に対して、日本語「成り立つ」は意味①「要件が満たされてある事柄ができあがる。成立する」と意味②「事業などが立ちゆく」という二つの意味範疇に分けて使われている。ここで注意したいのは、日本語の意味②は意味①の一部分であると考えられる。このような現象も意味範疇の性質の表れであると考えられ、意味範疇を分析する際の特徴の一つとした。この特徴の説明文としては、「一つ複合動詞（日本語か中国語か）の複数の意味範疇に対応する同形複合動詞に一つの意味範疇として使われる」というのを「細かい意味分け」と定義する。

²² 三省堂スーパー大辞林

²³ 三省堂スーパー大辞林

²⁴ 具体的には、5.2.6 節「加え入れる/加入」に参考

²⁵ 具体的には、5.2.4 節「滑り落とす/滑落」に参考

²⁶ 具体的には、5.3.2 節「飛び越える/飞越」に参考

²⁷ 具体的には、5.4.7 節「成り立つ/成立」に参考

最後の特徴は各言語の複合動詞の独特な使い方と考えられる。この独特な使い方でも意味範疇の性質であると考えられる。この特徴の説明文としては、「以上の三つの特徴にないかつ、一つの複合動詞（日本語か中国語か）の意味範疇が対応する同形複合動詞の意味範疇に持っていない」というのを「独特な使い方」と定義する。

ところで、以上に述べてきた四つの特徴の関係について説明しよう。まず、前の文で述べたように、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」は共に、意味範疇を補足するという共通の性質である。そして、四つの特徴の関係を整理する時、一つ注意したいところがある。それは「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」、「自他動詞による意味範疇補足」、「細かい意味分け」の持っている共通の性質と「独特な使い方」の持っている性質が異なることである。前者の性質に関しては、その三つの意味範疇の特徴を通して、日中の意味範疇は同じになる。つまり、元々日中の同形複合動詞で異なる意味範疇を同じ意味範疇にできるという関係を作り、意味対応（意味範疇が同じになること）の性質が成立する。後者の性質に関しては、その「独特な使い方」の意味範疇の特徴を通して、日中の意味範疇は同じになれない。つまり、元々日中の同形複合動詞に異なる意味範疇を異なるままで、その言語の複合動詞に属する一種の特徴である。従って、これは意味不对応（意味範疇が異なること）の性質が成立する。以上を踏まえて、四つの特徴には、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」、「自他動詞による意味範疇補足」、「細かい意味分け」と「独特な使い方」の間に、意味対応と意味不对応という大きな境界線がある。

最後に、辞書の意味と意味範疇の間に大きなズレが存在しているという問題について述べる。辞書の意味はただ意味の説明だけである。これに対して、意味の使用範囲を意味範疇として捉える時、どこまで使えるかがポイントになってくる。最も分かりやすいパターンとして、辞書における語義の説明では特に使用範囲が限定されていないが、実際にはある場面や行動、あるいはある概念にしか使われない場合がある。特に、辞書では語の意味が物理世界の現実の行動か抽象的な概念かを限定していない場合が多いのに対して、意味範疇の場合は物理的な使い方と抽象的な使い方に分けている場合が多いと考えられる。そこで本研究でも、個々の同形複合動詞の意味範疇を考察する際、このような物理的使い方をする意味と抽象的な使い方をする意味を二つの意味範疇として扱う。具体的には、現実世界で人間の五感によってある一つの行動や事象を具体的に捉えられる場合を「物理的」と定義する。例えば、人を殴る、ごはんを食べるなどが挙げられる。これに対して、現実世界で人間の五感では具体的に捉えられず、ある種の感情や事象をイメージ的に捉えられる場合を「抽象的」と定義する。例えば、幸せを感じる、人生を過ごすなどが一例である。従って、本研究は個々の同形複合動詞に辞書義を扱うのではなく、意味範疇の分析をするため、個々の意味範疇を考察する際、辞書の意味における物理的意味と抽象的な意味を二つの意味範疇として扱う。

3.4.3 意味拡張の手法

次に意味拡張について述べる。認知言語学には、プロトタイプから意味拡張する際の動機付けの手段は主に「メタファー」、「メトニミー」、「シネクドキ」という三つに分けられる。各手段について、松本(2003)における比喩の定義に基づいて説明する。

メタファー:2つの事物・概念の何らかの類似性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の事物・概念を表す比喩。

(例)正月休みに食べ過ぎて、ブタになってしまった。

「ブタ」の太っている(と一般に思われている)体型＝文を発した人の体型

シネクドキ:より一般的な意味を持つ形式を用いて、より特殊な意味を表す、或いは逆により特殊な意味を持つ形式を用いてより一般的な意味を表す比喩。

(例)花見

「花」⇒「サクラ」(一般的なもの⇒特殊なもの)

Aさんは本当に酒飲みだ

「日本酒」⇒「アルコール一般」(特殊なもの⇒一般的なもの)

メトニミー:2つの事物の外界における隣接性、さらに広く2つの事物・概念の思考内、概念上の関連性に基づいて、一方の事物・概念を表す形式を用いて、他方の事物・概念を表す比喩。

(例)部屋を片付ける。「部屋」⇒「部屋の中にある何らかのもの」

黒板を消す。「黒板」⇒「黒板に書かれた文字など」

松本(2003)は3種の比喩の特徴をつぎのように整理している。

- メタファー:意味の似ている部分が存在する、かつ食い違う意味要素を有する
 - シネクドキ:似ている部分が存在するが、一方の意味は他方になく意味予想を余分に持っている
 - メトニミー:空間的な隣接性、さらに多様な関連性に基づく比喩である
- 本研究はこの3種の関係を用いて、個々の同形複合動詞に意味拡張の分析をする。

3.5 本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象の捉え方

本節は研究目的の小目的3を達成するために、どのような方法でできるかを分析するものである。具体的な実施及び結果は第6章で述べる。

1.3.2節で述べたように、同じである性質を持っているにもかかわらず、違う捉え方ができるのは認知言語学で認知の表れである。個々の同形複合動詞のデータから、意味拡張の元が同じで、意味拡張先が異なるという数を四つの特徴に表れる数としてカウントし、集計した数の多い部分を現象として扱う。

3.6 考察の枠組み

本節は研究目的の小目的4を達成するために、どのような理論的枠組みで用いられるかを分析するものである。具体的な考察は第7章で述べる。

本研究は3.2節で述べたように、日中言語においては、数多くの言語現象として共通的な性質を持っているにもかかわらず、違う認知を持っていると考えられる。このような大きな枠組みに、本研究は認知言語学の言語現象の背後に認知的な原因を探るという立場で、認知意味論の意味範疇と意味拡張の手法を用いて個々の同形複合動詞を分析した上で、日中の認知的な差異を明らかにする仮説を提示したい。

3.7 まとめ

本章では、これからどのような研究手法で、研究目的を達成するのかをこの章で述べた。

具体的には、まず、日中の認知的な違いがあることを前提条件として提示した。そして、日中の認知的な違いを見出すため、同じである意味を持っているにもかかわらず、違う拡張した意味もあるという同形複合動詞の見出し方にした。次に、実際個々の複合動詞の意味範疇と意味拡張には、四つの特徴と三つの比喻に基づいて、分析をする。これを受けて、日中対照のデータから、異なる意味範疇の意味拡張の数を四つの特徴にカウントし、現象として取り出す。最後に、日中の認知的な違いがあるという枠組みで、個々の現象に対して、仮説を提示する。

4 本研究が扱う日中同形複合動詞の準備

4.1 はじめに

本章では、まず、複合動詞という対象を選んだ上、その土台としてのデータベースはどのようなものなのかを紹介する。また、意味範疇の基礎となる意味を確かめるために、本研究が扱う辞書を紹介する。加えて、例文のコーパスも述べる。さらに、1.3 節で述べた同形と研究目的の小目的 1 を達成するため、第 3 章「研究方法」の 3.3 節で述べた同じである意味を持っているにもかかわらず、異なる拡張をした意味もあるという基準に従って、研究対象を見出し、絞り込む。

5.2 節「本研究が扱うデータベースと辞書と例文コーパスの紹介」では、最初に、日中対照の語としてなぜ複合動詞を選んだのかも一度確認した上で、日中の複合動詞としてどのようなデータベースを土台にするかを紹介する。また、辞書意味の判定や自然例文のコーパスも一緒に紹介する。

5.3 節「研究対象」では、土台としてのデータベースを決めた上、日中の認知を最も反映できる語を同じ漢字の形と同じである意味を持っているにもかかわらず、違う拡張した意味もあるという二つの基準で見出し、絞り込む結果を述べる。

5.4 節「まとめ」は、本章のまとめである。

4.2 本研究が扱うデータベースと辞書と例文コーパスの紹介

4.2.1 本研究が扱う複合動詞のデータベース

1.3 節「複合動詞」でも述べたように、本研究は日中対照研究の中に、複合動詞の中にも、複合動詞を選んだ学術的な理由と 1.2.2 節「社会的背景」で述べたように理由に基づいて同形複合動詞を選定した。

そして、本研究では、日本語の複合動詞を選択する土台とするデータベースを国立国語研究所²⁸『複合動詞レキシコン』とした。このサイトでは、このレキシコンについて以下のように説明されている。

「複合動詞レキシコン」は、現在の日本語でよく使われる動詞＋動詞型の複合動詞（2,700 語以上）に意味的・文法的情報を付与し、日本語研究の専門家だけでなく、外国人日本語学習者を含む一般の利用者にも使ってい

²⁸ 国立国語研究所： <https://www.ninjal.ac.jp/>

ただくことを意図したオンラインデータベース（国立国語研究所 2013）

²⁹
。

本研究は、日本語だけの研究ではなく日中対照の立場を取っているので、これには「複合動詞レキシコン」が最も相応しいと考えられる。また、信憑性も十分あると考えられる。

データベースは、国語研³⁰の基幹型共同研究プロジェクト「日本語レキシコンの文法的・意味的・形態的特性」の一環としてプロジェクトリーダー（影山太郎）と PD フェロー（神崎享子）が言語学的な観点から基礎データを作成し、Lago 言語研究所（赤瀬川史朗）がオンライン検索システムとして構築したものです³¹。

よって、本研究には国立国語研究所『複合動詞レキシコン』を複合動詞の選り出す際のデータベースとする。

4.2.2 本研究が扱う複合動詞の辞書

各複合動詞の意味範疇と意味拡張の基本として、辞書的意味を同定する必要がある。本研究ではそのために、日本語については『三省堂スーパー大辞林』³²（三省堂 1999）を参照する。そして、辞書意味判定には上記の「複合動詞レキシコン」を、自他動詞の判定には「岩波国語辞書」を補足的に参照する。中国語については「現在汉语词典第 7 版」（現代漢語辞典第 7 版）を参照する。

「三省堂スーパー大辞林」を用いる理由は、語義解説の順番にある。この辞書は次の方針で語義が記述されている。

（ア）現代語として用いられている意味・用法を先にし、古語としての意味・用法をあとに記述した。

（イ）現代語は一般的な語義を先にし、特殊な語義や専門的な語義をあとに記述した。

（ウ）古語は、原義を先にし、その転義を順を追って記述した。

（三省堂 1999）

²⁹ 複合動詞レキシコン。 <http://vvlexicon.ninjal.ac.jp/>

³⁰ 国立国語研究所は 1948 (昭和 23) 年に創設され、独立行政法人を経て、2009 (平成 21) 年 10 月 1 日に大学共同利用機関法人 人間文化研究機構の 6 番目の機関として設置されました。新たに設置された国立国語研究所は、これまでの研究の蓄積を踏まえながら、研究の国際的拠点として国内および海外の大学・研究機関と大規模な理論的・実証的共同研究を展開することによって日本語の特質の全貌を解明し、言語の研究を通して人間に関する理解と洞察を深めることを目的としています。また、共同研究の成果や関連する研究文献情報を広く社会に発信・提供し、日本語教育、自然言語処理など様々な応用面に寄与することも重要な使命としています。

³¹ 複合動詞レキシコン。 <http://vvlexicon.ninjal.ac.jp/>

³² https://www.sanseido.biz/main/dictionary/hanrei/daijirin_v3.aspx

本研究ではプロトタイプの意味（最も活性化、喚起しやすい意味）を意味ネットワークの原点とする。「三省堂スーパー大辞林」で先に記述されている現代語の一般的な語義が最もプロトタイプの意味であると考えられる（現代語の一般的用法が必ずプロトタイプの意味とは限らないが、可能性としては最も高い）。よって、日本語の複合動詞の辞書的意味の同定には「三省堂スーパー大辞林」をメインとして用いる。しかし、「三省堂スーパー大辞林」には、複合動詞レキシコンの複合動詞のすべてが収録されているわけではない。この辞書に収録されていない語については、『複合動詞レキシコン』の意味をそのままを参考にする。また、「三省堂スーパー大辞林」には自動詞・他動詞の区別の記載がないため、自他動詞の判定は「岩波国語辞書」（文献）を参照する。

一方、中国語の辞書的意味の判定に用いる『現在汉语词典第7版』は「中国社会科学院语言研究所词典编辑室」³³（中国社会科学院言語研究所辞書編集室）にて作られたものである。

中国社会科学院语言研究所词典编辑室是一个专业性辞书编纂机构，原名中国科学院语言研究所词典编辑室，成立于1956年，是根据国务院提出编写《现代汉语词典》的任务而创建的。

（中国社会科学院言語研究所辞書編集室は専門的な辞書編集機構、原名は中国科学院言語研究所辞書編集室、1956年設立され、中国語の国务院に命じられた「現代漢語辞書」の編集のミッションのため作られた。）

つまり、中国の国家任務の一環で作られたものであり、信憑性と辞書意味が確実であるため、「現代漢語辞典第7版」を参考にする。

4.2.3 本研究が扱う複合動詞の例文コーパス

本研究で提示された例文は、できるだけ自然なものにするため言語コーパスを主に用いる。日本語の自然な例文については国立国語研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（BCCWJ）³⁴と『筑波ウェブコーパス』（TWC）³⁵の二つを用いた。

現代日本語の書き言葉の全体像を把握するために構築したコーパスであり、現在、日本語について入手可能な唯一の均衡コーパスです。書籍全般、雑誌全般、新聞、白書、ブログ、ネット掲示板、教科書、法律などのジャンルにまたがって1億430万語のデータを格納しており、各ジャンルについて無作為にサンプルを抽出しています。（現代日本語書き言葉均衡コーパス）

³³ 中国社会科学院语言研究所：<http://ling.cass.cn/>

³⁴ 『現代日本語書き言葉均衡コーパス』（BCCWJ）：
http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/

³⁵ 『筑波ウェブコーパス』（TWC）：

http://www.intersec.tsukuba.ac.jp/~kyoten/twc.html#.WnIUqhl_IU

後者は、日本語のウェブサイトから収集して構築した約 11 億語のコーパスであり、筑波大学で作られた。

日本語のウェブサイトから収集した 11 億 3800 万語のデータを使用しています。(筑波ウェブコーパス)

検査のツールとしては、NINJAL-LWP (NINJAL-LagoWordProfiler) である。

国立国語研究所³⁶ (以下、国語研) と Lago 言語研究所が共同開発したコーパス検索システム NINJAL-LWP (NINJAL-LagoWordProfiler)。このツールはレキシカルプロファイリングという手法を用いて、名詞や動詞などの内容語の共起関係や文法的振る舞いを網羅的に表示することができます。(NINJAL-LWP)

二つのコーパスには、NINJAL-LWP for BCCWJ (NLB)³⁷ と NINJAL-LWP for TWC (NLT)³⁸ がある。二つのコーパスはともに、出所に信頼性があり例文は豊富であり、検査しやすいため、本研究では日本語例文の出典としてこの二つのコーパスを用いる。

一方、中国語の例文のためのコーパスとして、北京语言大学³⁹ (北京言語大学) 『大数据与语言教育研究所』⁴⁰ (ビッグデータと言語教育研究所) が作った BCC 現代汉语语料库⁴¹ (BCC) (BCC 現代漢語コーパス) を用いている。

BCC 汉语语料库, 总字数约 150 亿字, 包括: 报刊 (20 亿)、文学 (30 亿)、微博 (30 亿)、科技 (30 亿)、综合 (10 亿) 和古汉语 (20 亿) 等多领域语料, 是可以全面反映当今社会语言生活的大规模语料库。(BCC 現代漢語語料庫)

(BCC 漢語コーパス、総文字数は約 150 億字、中には: 新聞 (20 億)、文学 (30 億)、ウェイボ (30 億)、科学 (30 億)、総合 (10 億) と古漢語 (20 億) など多領域の資料が含まれて、今社会言語生活を全面的に反映できる大規模コーパスである。)

よって、BCC コーパスも出所の信頼性と豊富な例文を持つため、本研究で中国語の自然の例文の出典とする。

³⁶ 国立国語研究所: <https://www.ninjal.ac.jp/>

³⁷ NINJAL-LWP for BCCWJ (NLB): <http://nlb.ninjal.ac.jp/>

³⁸ NINJAL-LWP for TWC (NLT): <http://nlt.tsukuba.lagoinst.info/>

³⁹ 北京语言大学是教育部直属高校, 创办于 1962 年, 2002 年校名简化为北京语言大学。北语是中国唯一所以汉语国际教育和对来华留学生进行汉语、中华文化教育为主要任务的国际型大学。(北京言語大学は中国教育部直立学校、1962 年設立され、2002 年北京言語大学に改名した。中国で唯一の漢語国際教育と留学生向け漢語、中華文化教育をメインとしている国際型大学)

⁴⁰ 北京语言大学 信息科学学院 汉语国际教育技术研发中心-大数据教育技术实验室: <http://nlp.blcu.edu.cn/>

⁴¹ BCC 現代漢語語料庫: <http://bcc.blcu.edu.cn/> 詳細は荀恩东, 饶高琦, 肖晓悦, 臧娇娇. 「大数据背景下 BCC 语料库的研制」[J], 语料库语言学, 2016(1).に参考

4.3 研究対象

本研究ではまず、1.3 節の「同形」という観点で「複合動詞レキシコン」の 2760 語を分類した結果、109 個の日中同形複合動詞を見出した。

また、3.3 節で述べた意味の中に同じである部分や異なる部分が存在するという基準に従って、見出した 109 個の日中同形複合動詞のうち、26 個が分析対象として選択された⁴²。

4.4 まとめ

本章では、用いるデータベースの資料と、分析対象について述べた。まず、日中言語の複合動詞という分析対象を選んだ上で、具体的な語を選び出す土台としてのデータベースとして、日本語は BCCWJ、TWC、中国語は BCC を選択した。また、語義を判定する辞書として、日本語では『三省堂スーパー大辞林』をメインに、『岩波国語辞書』と『複合動詞レキシコン』を補助として用い、中国語では『現代漢語辞典第 7 版』を参照した。日中言語の認知の違いを最も反映できる部分を分析するため、複合動詞の中でも形が対応する同形複合動詞 109 個を対象とした。さらに、同形複合動詞の中でも、一対の語の中に意味が同じである部分や異なる部分が存在する語を分析対象とすることで、最もよく認知の違いが分析できると考え、26 個に絞り込んだ。

⁴² ちなみに、本研究の調査の結果、A、B、C それぞれの語数は、36、26、47 個である。

5 本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析

5.1 はじめに

第4章「本研究が扱う同形複合動詞の準備」を確定した上で、個々の複合動詞の分析をこの章で述べる。

本章では、3.4節で述べた三つの意味の数のグループに従って、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」「自他動詞による意味範疇補足」「細かい意味分け」「独特な使い方」という四つの特徴と「メタファー」「メトニミー」「シネクドキ」という三つの比喩に基づいて分析を行う。最後に、同形複合動詞の全体的な観点で結果としてのデータを提示する。

5.2節「日本語の意味の数が中国語より少ないグループ」では、日本語の意味の数は中国語の意味の数より少ないという関係に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。

5.3節「日本語の意味の数と中国語と同じグループ」では、日本語の意味の数と中国語の意味の数は同じという関係に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。

5.4節「日本語の意味の数が中国語より多いグループ」では、日本語の意味の数は中国語の意味の数より多いという関係に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。

5.5節「全体の結果」では、全体的に日中対照の三グループに渡って、四特徴と三比喩手段で分析した結果、全体の結果としてのデータを提示する。

5.6節「まとめ」は、本章のまとめである。

5.2 日本語の意味の数が中国語より少ないグループ(「日<中」)

本節では、日本語の意味の数は中国語の意味の数より少ないという関係（これから便宜上で、略称「日<中」にする）に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。同形複合動詞の対としては9個である。

5.2.1 教え育てる/教育

日本語の「教え育てる」の意味：

- ① 教育する⁴³。つまり、他人に対して、意図的な働きかけを行うことによって、その人間を望ましい方向へ変化させること⁴⁴。例 1 を提示する。

1a : 子どもを教え育てるのが学校の責務ですから… (抽象的) (BCCWJ)

b : …ここは当然「未熟な者を教え育てる」という意味の「教養」となる。(抽象的) (BCCWJ)

上記の辞書としての意味の説明文でも、例でも、「教え育てる」という複合動詞は抽象的な使い方しか使わないようである。コーパスでは物理的な使い方例文を見当たらないので、物理的な使い方例文を作成した。その例 2 を以下に提示する。

2a (*)⁴⁵ : 部下がミスを起こした際に、部長は即時教え育てるべきだ。
(物理的) (作例)

b (*) : 昨日、担任の先生が私を教え育てた。(物理的) (作例)

例 2 のように、文全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「教え育てる」という複合動詞にも文にも、明らかに不自然であると分かる。よって、「教え育てる」は抽象的な使い方しか使われないと考えられる。

また、「教え育てる」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「教え育てる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

I 抽象的に教育する、
他人を望ましい方向に
変化させる

図 5.1 「教え育てる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「教育」の意味⁴⁶ :

- ① 用道理说服人使照着 (規則, 指示或要求等) 做 (筋で人を説得し、ルールや指示、要求に従うようにさせる)⁴⁷。例 3 を提示する。
② 按一定要求培养 (一定の要求に沿って育てる)。例 4 を提示する。

3a : 错时检查能及时发现问题, 当场教育… (物理的) (BCC)

⁴³ 複合動詞レキシコンにより、「教え育てる」の意味

⁴⁴ 三省堂スーパー大辞林により、「教え育てる」はないので、複合動詞レキシコンの「教育」の意味を引用

⁴⁵ 本研究においては、不自然な文にマークを (*) でつく

⁴⁶ 現代漢語辞典第 7 版

⁴⁷ 筆者が中国語の意味に対して、日本語としての翻訳である。また、日本語の意味に対して、中国語としての翻訳である。以下中国語あるいは日本語の意味の後に() の中に同じ。

- (間違ったら、チェックすると問題に気づけて、その場で教育する…)
- b：要注意孩子成长过程中的言行，发现不良苗头及时教育。(物理的)
(BCC)
- (子供の成長していく過程の言行に注意を払って、よくない兆しを見つ
かると即時教育する)
- 4a：教师的责任是教育下一代成为德、智、体全面发展的有用人才。(抽象
的)(現代漢語辞典第7版)
- (教師の責任は次の世代を徳、智、体全面的な有用な人材に教え育てる
ことだ)
- b：…注重在教育、引导战士树立正确的人生观、价值观上下功夫…(抽象
的)(BCC)
- (…戦士に正確な人生観、価値観を教え育て、導けることを重視する
…)

「教育」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明では、具体的なルールや指示、要求に従うという部分は具体的な行動であると考えられる。例3にも、「教育する」の目的語は実際のやり方や修正の仕方など、物理的なものである。また文中にはその場で教育すると即時教育するというニュアンスがある。つまり、現実世界の実際の行動であると考えられる。よって、「教育」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「教育」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書における語の意味の説明の「一定の要求に沿って育てる」という部分は、ある方向に向け、育っていくというニュアンスでの使い方であると考えられる。例4の「教育」においても、「教育」の目的語は、道德の概念や人生観などのような抽象的なものであり、文全体では、次の世代をある方向に、または戦士にある正しい概念を伝えるというニュアンスがある。よって、「教育」の②の意味は抽象的な使い方である。

「教育」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味には同じ意味の部分としては「ある要求に従わせる」である。違う部分としてはまず物理と抽象の違いである。また②には「ある要求に従わせて、長い時間を使って、育てる」と解釈でき、付加の部分は長い時間である。つまり、要求に従わせることを繰り返すことで、動作自体の変わりがない。よって、動作自体としては、「ある要求に従わせる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「教育」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

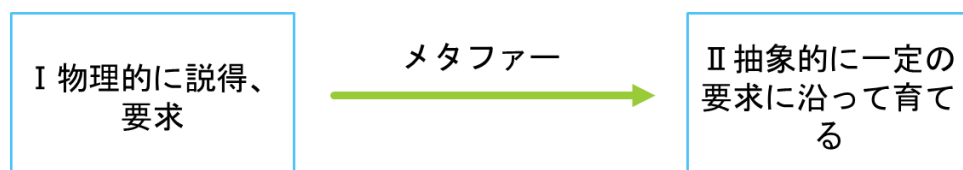


図 5.2 「教育」の意味ネットワーク図

「教え育てる/教育」の日中対照としては、まず、「教え育てる」の抽象的な意味⁴⁸①の意味範疇⁴⁹と「教育」の抽象的な意味①の意味範疇が対応していると考えられる。

しかし、日本語の方には、「教え育てる」は抽象的な使い方しかないが、中国語の「教育」の「要求に従う」という物理的な使い方もある。そこで、「教え育てる」の「同音漢語スル動詞」の「教育する」ではどうだろうか。例5を以下に示す。

5a：派遣されてきた新人スタッフを現場で教育している状況だ。(物理的)
(NINJAL-LWP)

b：…国際コミュニケーションという英語を教育する目的で科目が設置されています。(物理的) (NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁵⁰の意味によると、「教え育てる」と「教育」の両者が同じ意味である。また、例5を通して、「教育する」は物理的な意味範疇を持っている。従って、「教育する」は「教え育てる」に物理的な意味範疇を追加すれば、「教育」の物理的意味①の意味範疇と同じになる。従って、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.2 推し進める/推進

日本語の「推し進める」の意味⁵¹：

① 積極的に行動して物事を進行させる。推進する。例6を提示する。

6a：福祉に重点をおいた政策を推し進める。(抽象的) (三省堂スーパー大辞林)

b：…困難を如何に克服し文化交流を推し進めるか検討を重ねてきた。(抽象的) (BCCWJ)

上に辞書として意味の説明文では、「推し進める」という複合動詞には物理的か抽象的かのような限定はないようである。しかし、コーパスでは物理的

⁴⁸ 単語レベル意味範疇と意味レベル意味範疇を区別するため、単語レベル意味範疇をそのまま、意味レベル意味範疇を「意味範疇」に略する。以下同じ。

⁴⁹ 「教え育てる」には単語レベル意味範疇＝意味レベル意味範疇が、本章の意味範疇の対応判定は意味レベル意味範疇を考察対象とするから、特徴などの考察も意味レベル意味範疇を対象とするから、単語レベル意味範疇に関しては、個々の同形複合動詞の考察にまずは無視する。最後の考察にまだ改めて議論する。

⁵⁰ 三省堂スーパー大辞林

⁵¹ 三省堂スーパー大辞林

な使い方の例文を見当たらないので、物理的な使い方の例文を作成した。例 7 を提示する。

7a (＊) : 巨大な石を押し進める。(物理的) (作例)

b (＊) : 軍隊を次の町まで押し進める。(物理的) (作例)

「押し進める」の「積極的に行動して物事を進行させる。推進する。」という意味から、物理的な意味が「物理的な何かを前に進む」と考えられる。例 7 のように、「石」や「軍隊」を前に進むという文全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「押し進める」という複合動詞にも文にも、明らかに不自然であると分かる。よって、「押し進める」は抽象的な使い方しか使わないと考えられる。

また、「押し進める」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「押し進める」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

**I 抽象的に物事を
進行させる**

図 5.3 「押し進める」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「推进」の意味⁵²：

- ① (战线或作战的军队等) 向前进 (フロントあるいは戦争中の軍隊など) 前に進むこと)。例 8 を提示する。
- ② 推动工作, 使前进 (仕事などを進行させる、前進する)。例 9 を提示する。

8a : 主力正向前沿阵地推进。(物理的) (現代漢語辞典第 7 版)
(メイン部隊はフロントに推進している)

b : …一场大风, 沙丘便推进十几米… (物理的) (BCC)
(…大きな風で砂浜が十数メートルを進んでいる)

9a : 把科学的研究推进到一个新阶段。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)
(科学の研究を新たな段階に押し進める)

b : …推进了人类社会发展进程… (抽象的) (BCC)
(…人類社会発展の進展を押し進めた…)

「推进」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中にフロントあるいは戦争中の軍隊などという物理的な動作主により、前に進むことである。ゆえに、物理的な使い方である

⁵² 現代漢語辞典第 7 版

と考えられる。例3にも、「推進」の目的語は実際のある場所までにあるいは一定のメートルなどのような物理的なものである。また文中には実際にどのような、どれくらいの距離を進行するというニュアンスがある。つまり、現実世界の実際の行動であると考えられる。よって、「推進」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「推進」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の仕事など、あるいは研究や進展などでも抽象的な目的語である。かつ、ある段階までに発展、社会発展という概念を進行するという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「推進」の②の意味は抽象的な使い方である。

「推進」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。この二つの意味には同じ意味の部分としては「前に進む、進行する」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。動作自体としては、「前に進む、進行する」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「推し進める」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

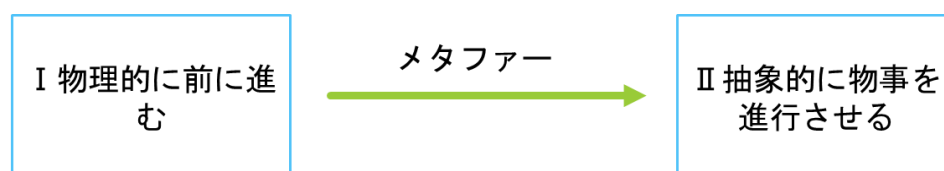


図 5.4 「推進」の意味ネットワーク図

「推し進める/推進」の日中対照としては、まず、「推し進める」の意味範疇と「推進」の「抽象的に物事を進行させる」の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の方には、「推し進める」は抽象的な意味範疇しか持っていないが、中国語の「推進」の「前に進む」という物理的な意味範疇もある。従って、「推し進める」の「同音漢語スル動詞」の「推進する」ではどうだろう。例10を提示する。

10a：噴射ノズルが付いたホースが自ら水噴射の力で管内の目的位置まで推進し、その後大型リールでホースを巻き戻します。(物理的)(NINJAL-LWP)

b：船は大海原へとゆっくりと推進していきます。(物理的)(NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁵³の意味によると、「推進」の意味は「物を前へ進めること」。中国語の「推進」の物理的な使い方の説明と全く同じである。また、例10を通して、「推進する」は物理的な使い方ができる。従って、「推進する」は「推し進める」に物理的な意味範疇を追加すれば、「推進」の物理的意味①の意味範疇と同じなる。従って、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇

⁵³ 三省堂スーパー大辞林

補足」として考えられる。また、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.3 絞め殺す/绞杀

日本語の「絞め殺す」の意味⁵⁴：

① 首をしめて殺す。例 11 を提示する。

11a：ニワトリを絞め殺す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：…蛇が獲物を絞め殺すように収縮した。(物理的)(BCCWJ)

上に辞書として意味の説明文でも、例でも、「絞め殺す」という複合動詞には物理的な使い方しか使わないようである。また、コーパスでは抽象的な使い方の例文を見当たらないので、抽象的な使い方の例文を作成した。例 12 を提示する。

12a (*)：民主主義を絞め殺す。(抽象的)(作例)

b (*)：中小企業を絞め殺す作戦。(抽象的)(作例)

「絞め殺す」の「首をしめて殺す」という意味を抽象的に捉える時、意味としては抽象的な首を絞めて殺す。つまり、精神、概念、団体のような何等かの抽象的なものを制圧し、よくなくさせるという意味であると考えられる。例 12 のように、民主主義という精神と中小企業という団体を弱体化させるという全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「絞め殺す」という複合動詞にも文にも、明らかに不自然であると分かる。よって、「絞め殺す」は抽象的な使い方しか使わないと考えられる。

また、「絞め殺す」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「絞め殺す」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

I 物理的に首を絞めて殺す

図 5.5 「絞め殺す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「绞杀」の意味⁵⁵：

① 用绳勒死。(紐で絞めて殺す)。例 13 を提示する。

⁵⁴ 三省堂スーパー大辞林

⁵⁵ 現代漢語辞典第 7 版

- ② 比喻压制, 摧残使不能存在或发展(物事を制圧したり、壊したりすることで、存在を消し、発展をさせないようにする)。例 14 を提示する。

13a : …外面盛传你们已经在牢里被绞杀了… (物理的) (BCC)
(…外はあなたがたたちが監獄で絞め殺されたという噂が流れている)
b : 这一次的文字狱, 只绞杀了一个人… (物理的) (BCC)
(今回の文字獄、ただ一人を絞め殺した…)

14a : 绞杀革命。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)
(革命を制圧する)
b : 绞杀新生事物。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)
(新生な物事を潰す)

「绞杀」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に紐という物理的なものによって、人や生き物を絞めて殺すことであると考えられる。ゆえに、物理的な使い方であると考えられる。例 13 にも、「绞杀」の目的語は実際の人間である。また、実際人間の首を絞めて殺すという物理的なニュアンスがある。つまり、現実世界の実際の行動であると考えられる。よって、「绞杀」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「绞杀」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも目的語として、革命や新生事業などのような物事が抽象的であると考えられる。またそれらを制圧するや潰すという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「绞杀」の②の意味は抽象的な使い方である。

「绞杀」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。日本語の例でも前述したように、「絞め殺す」の「首をしめて殺す」という意味を抽象的に捉える時、意味としては抽象的な首を絞めて殺す、という意味になる。その抽象的な首という概念は、精神、概念、団体のような何等かの抽象的なものを指している。そして、それを抽象的に殺すというニュアンスで制圧し、弱体化させるという意味であると考えられる。つまり、この二つの意味には同じ意味の部分としては「首を絞めて殺す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「首を絞めて殺す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「推し進める」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

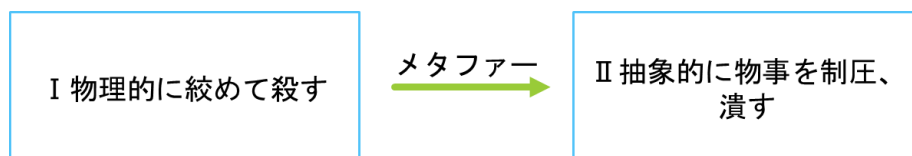


図 5.6 「绞杀」の意味ネットワーク図

「絞め殺す/绞杀」の日中対照としては、まず、「絞め殺す」の意味範疇と「绞杀」の「抽象的に物事を制圧、潰す」の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の方には、「絞め殺す」は物理的な意味範疇しか持っていないが、中国語の「绞杀」の「物事を制圧、潰す」という抽象的な意味範疇もある。しかし、「絞め殺す」の「同音漢語スル動詞」の「絞殺する」ではどうだろう。例 15 を提示する。

15a：解放と民族的独立の強固化のためのこの地域の人民の闘争を絞殺し…
(抽象的) (NINJAL-LWP)

b：これを許せば「教育の自由」も良心の自由も絞殺されるのだ (抽象的) (NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁵⁶の意味によると、「絞殺」の意味は「首をしめて殺すこと」。「絞め殺す」の物理的な使い方の説明と全く同じ捉えられるが、しかし、コーパスにおいては、例 15 を通して、「絞殺する」は抽象的な使い方でもある。つまり、「絞殺する」の辞書の意味は抽象的な部分も含めている。従って、「絞殺する」は「絞め殺す」に抽象的な意味範疇を追加すれば、「绞杀」の抽象的意味①の意味範疇と同じなる。従って、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.4 滑り落とす/滑落

日本語の「滑り落とす」の意味⁵⁷：

① 滑り落ちるようにする。例 16 を提示する。

16a：彼らは屋根から雪を滑り落とした。(複合動詞レキシコン)

b：マクレーンはもつれ合いのすえ、少佐を蹴り込み翼から滑り落とす。
(NINJAL-LWP)

上に辞書として意味の説明文では、「滑り落とす」という複合動詞に物理的か抽象的かのような限定はないようである。しかし、コーパスでは物理的な使い方の例文を見当たらないので、物理的な使い方の例文を作ってみよう。例 17 を提示する。

17a (＊)：今回の事件で彼の名誉を一気に滑り落とした。(抽象的) (作例)

b (＊)：社会道徳を滑り落としてしまいました。(抽象的) (作例)

⁵⁶ 三省堂スーパー大辞林

⁵⁷ 複合動詞レキシコン

「滑り落とす」の「滑り落ちるようにする」という意味を抽象的に捉える時、意味としては抽象的な何かを滑り落ちることであると考えられる。つまり、地位、名誉のような何等かの抽象的なものが失われるという意味であると考えられる。例 17 のように、名誉や道徳という抽象的なものを失うという全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「滑り落とす」という複合動詞にも文にも、明らかに不自然であると分かる。よって、「滑り落とす」は物理的な使い方しか使わないと考えられる。

また、「滑り落とす」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「滑り落とす」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

I 物理的に滑り落ちるようにする

図 5.7 「滑り落とす」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「滑落」の意味⁵⁸：

- ① 滑动跌落；坠落(滑って落ちる/落とす、高所から落下する)。例 18 を提示する。
- ② (价格、数量等) 降低，减少(価額、数量などが減る、減らす)。例 19 を提示する。

18a：泪水从眼角滑落下来。(物理的)(現代漢語辞典第 7 版)

(涙が目角滑り落ちた)

b：…她的手从他脸部滑落。(物理的)(BCC)

(…彼女の手が彼の顔から滑り落とした)

19a：公司去年的销售额滑落了 10 个百分点。(抽象的)(現代漢語辞典第 7 版)

(会社の去年の売り上げが 10%滑り落ちた)

b：导致学习成绩滑落。(抽象的)(BCC)

(よって、学習成績を落としてしまった)

「滑落」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に高所から落下するという物理的な意味であると考えられる。例 18 にも、「滑落」の目的語は涙や手という物理的なものである。また、実際の涙が落ちるや手を落とすという物理的なニュアンスがある。つまり、現実世界の実際の行動であると考えられる。よって、「滑落」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「滑落」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中

⁵⁸ 現代漢語辞典第 7 版

でも、価額、数量などのような抽象的な目的語であると考えられる。またそれらが減る、それらを減らすという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「滑落」の②の意味は抽象的な使い方である。

「滑落」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の部分としては「上から下に滑って落ちる/落とす」という意味である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「滑って落ちる/落とす」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「滑落」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

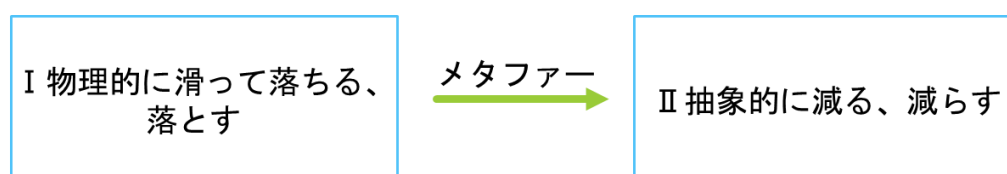


図 5.8 「滑落」の意味ネットワーク図

「滑り落とす/滑落」の日中対照としては、具体的には、まだ 6.4.4 節「滑り落ちる/滑落」で、「滑り落とす/滑り落ちる/滑落」の三者の関係を改めて説明するが、ここでは簡単に結果だけを提示する。まず、日本語の方には、中国語の「滑落」の①も②も自動詞も他動詞の用法には使えるし、両方とも物理的でも抽象的でも使えるが、日本語の「滑り落とす」の意味範疇と「滑落」の他動詞としての「物理的に滑って落ちるようにする」の意味範疇と対応していると考えられる。従って、他動詞「滑り落とす」の意味範疇に自動詞「滑り落ちる」の「物理的に滑って落ちる」の意味範疇と「抽象的に減る」の意味範疇⁵⁹を追加すれば、中国語の「滑落」の一部分の意味範疇と同じになる。つまり、自動詞「滑り落ちる」は他動詞「滑り落とす」に自動詞の物理的な意味範疇と抽象的な意味範疇の補足ができるため、二つの意味両方とも「自他動詞の意味範疇補足」として考えられる。また、自他動詞の「滑り落とす/滑り落ちる」は品詞の区別以外に意味が類似しているため、「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分は二つの意味範疇の補足両方ともメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

一方、中国語の方には、他動詞としての「抽象的に滑って落ちるようにする」の意味範疇は日本語に持っていないため、「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.5 飛び散る/飞散

⁵⁹ 5.3.4 節「滑り落ちる/滑落」を参考

日本語の「飛び散る」の意味⁶⁰：

① 飛んで四方に散る。例 21 を提示する。

21a：火花が飛び散る。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：パチパチと火花が飛び散った。(物理的)(複合動詞レキシコン)

上に辞書として意味の説明文でも、例でも、「飛び散る」という複合動詞には物理的な使い方しか使わないようである。また、コーパスでは抽象的な使い方の例文を見当たらないので、抽象的な使い方の例文を作ってみよう。例 22 を提示する。

22a(＊)：急な報告で彼の策が飛び散った。(抽象的)(作例)

b(＊)：悔しい気持ちが飛び散った。(抽象的)(作例)

「飛び散る」の「飛んで四方に散る」という意味を抽象的に捉える時、意味としては抽象的な何かが飛んで四方に散っていく。つまり、策、魂、感情のような何等かの抽象的なものが周りに散って、なくなると考えられる。例 22 のように、策と気持ちという抽象物をなくなるという全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「飛び散る」という複合動詞にも文にも、明らかに不自然であると分かる。よって、「飛び散る」は物理的な使い方しか使われないと考えられる。

また、「飛び散る」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「飛び散る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

I 物理的に飛んで四方に 散る

図 5.9 「飛び散る」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「飞散」の意味⁶¹：

① (烟, 雾等) 在空中飘动着散开。(煙、霧などが空中で飛んで散る)。例 23 を提示する。

② (鸟等) 飞着向四下散开(鳥など飛んで散らばる)。例 24 を提示する。

23a：大量的水沫飞散…(物理的)(BCC)。

(大量の水が飛び散って…)

b：乒乓的，有无法看见的火花在飞散。(物理的)(BCC)

(ドンドン、見えない花火が飛び散っている)

c：血色泼溅，剧痛让魂魄飞散。(抽象的)(BCC)

⁶⁰ 三省堂スーパー大辞林

⁶¹ 現代漢語辞典第 7 版

- (スカーレット飛散、激痛が魂を飛んで散らかした)
d: 震得她所有的神智都飞散了。(抽象的)(BCC)
(彼女を震わし、すべての知恵が飛んで散らばっている)

- 24a: 麻雀听到枪声惊慌地飞散了。(物理的)(現代漢語辞典第7版)
(スズメは銃声を聞いて、散らばって飛んで行った)
b: …乌鸦飞散…(物理的)(BCC)
(…カラスが飛んで散らばる)

「飛散」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「煙、霧などが空中で飛んで散る」というのは物理的な意味であると捉えられやすいが、コーパスには例 23 の c、d のような使い方もできる。具体的には、「飛散」の目的語は水や花火など物理的なものから魂、知恵など抽象的なものまで使える。また、実際の水や花火が飛んで散るという物理的なニュアンスもあるし、見えないものの魂、知恵が飛んで散り、なくなるという抽象的なニュアンスもある。つまり、現実世界の実際の行動と抽象的なイメージ的な行動、想像両方できる。よって、「飛散」の①の意味は物理/抽象両方に使える。一方、「飛散」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、スズメ、カラスなどのような鳥という物理的な目的語であると考えられる。また、その鳥が翼で飛んで散るという物理的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「飛散」の②の意味は物理的な使い方である。

「飛散」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の部分としては「飛んで散る」という意味である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「飛んで散る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメトニミーにより意味拡張されていると考えられる。この二つの意味は原因と結果の関連性による意味拡張であると考えられるため。物理的な意味①は煙、霧などが空中に散らばること、拡散していくという意味であるといえる。これは何かが空中に散らばるという一種の状態であると考えられる。物理的な意味②は鳥が翼でパタパタして、飛翔して、散らばるという意味である。ここに注意したいのは、鳥が翼でパタパタして、飛翔するという動作が原因で、結果的に空中で散らばるという状態になるということである。つまり、鳥が飛んでいて、空中で散らばるという一連の行動が原因と結果の関係であると考えられる。よって、「鳥が翼で飛ぶ」の結果から、「散らばる」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味①「煙、霧などが空中で飛んで散る」から物理的な意味②「鳥など飛んで散らばる」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「飛散」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

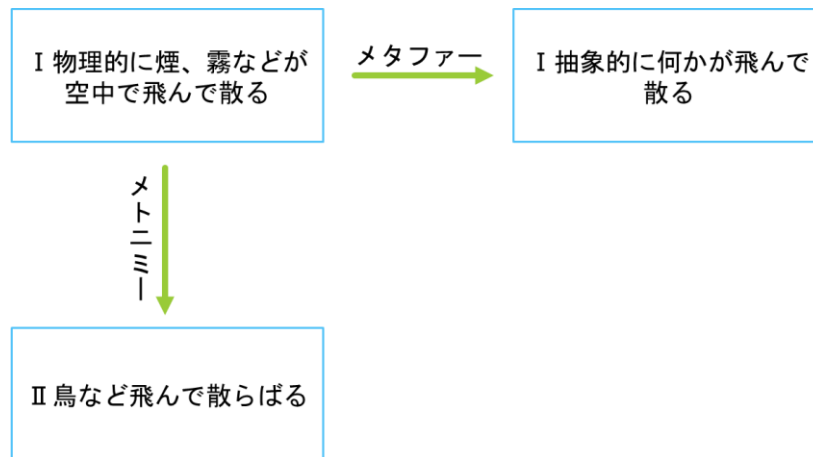


図 5.10 「飛散」の意味ネットワーク図

「飛び散る/飞散」の日中対照としては、まず、「飛び散る」の意味範疇と「飞散」の「物理的に煙、霧などが空中で飛んで散る」の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の方には、「飛び散る」は物理的な意味範疇しか持っていないが、中国語の「飞散」の「抽象的に何かが飛んで散る」という抽象的な意味範疇もあるし、「鳥など飛んで散らばる」の意味範疇もある。「飛び散る」の「同音漢語スル動詞」の「飛散する」ではどうだろうか。例 25 を以下に示す。

25a : 現代文明の墓場には、未知の危険がいたるところに飛散している。
(抽象的) (NINJAL-LWP)

b : 後悔は飛散した。(抽象的) (NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁶²の意味によると、「飛散」の意味は「飛び散ること」である。「飛び散る」と全く同じに捉えられやすいが、しかし、例 25 を通して、「飛散する」は抽象的な使い方もできる。つまり、「飛散する」の意味は抽象的な部分も含めている。従って、「飛散する」は「飛び散る」に抽象的な意味範疇を追加すれば、「飞散」の抽象的意味①の意味範疇と同じなる。従って、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

一方、中国語の方には、「飞散」が「鳥など飛んで散らばる」という物理的な意味範疇が、日本語の「飛び散る」が持っていないため、「独特な使い方」として考えられる。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

⁶² 三省堂スーパー大辞林

5.2.6 加え入れる/加入

日本語の「加え入れる」の意味⁶³：

① （主に料理で）加えて入れる。例 26 を提示する。

26a：次に、フライパンに赤ワインを加え入れます。（物理的）（複合動詞レキシコン）

b：ほどよく煮つめられたところでかつおぶしをひとつまみ加え入れ、軽く混ぜ合わせると、かか煮のできあがりです。（物理的）（NINJAL-LWP）

上に辞書として意味の説明文でも、例でも、「飛び散る」という複合動詞には物理的な使い方しか使わないようである。また、コーパスでは抽象的な使い方の例文を見当たらないので、抽象的な使い方の例文を作ってみよう。例 27 を提示する。

27a（*）：あなたのこれからの人生計画に私を加え入れてもいいか。（抽象的）（作例）

b（*）：今回の作品にワイルドな要素を加え入れた。（抽象的）（作例）

「加え入れる」の「加えて入れる」という意味を抽象的に捉える時、意味としてはあるものを抽象的な何かに入れるか、抽象的な何かをあるものに入れるか、あるいは抽象的な何かを抽象的な何かに入れることであると考えられる。つまり、人生計画のような目的語や要素のような動作主どちらか、あるいは両方が抽象的であると考えられる。しかし、例 27 のように、何かを何かに入れるという全体の意味がある程度理解できるかもしれないが、「加え入れる」という複合動詞文としては、明らかに不自然であると分かる。よって、「加え入れる」は物理的な使い方しか使わないと考えられる。また、辞書の意味によると、主に料理という限定もある。

また、「加え入れる」には、一つの意味しか持っていないため、意味拡張の部分もない。

従って、日本語の「加え入れる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

I（主に料理）物理的に
加えて入れる

図 5.11 「加え入れる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「加入」の意味⁶⁴：

① 加入，掺进去（加えて入れる、混ぜ入れる）。例 28 を提示する。

⁶³ 複合動詞レキシコン

⁶⁴ 現代漢語辞典第 7 版

② 参加进去(グループに参加する)。例 29 を提示する。

28a : 加入食糖少许。(物理的)(現代漢語辞典第 7 版)

(砂糖を少し加え入れる)

b : …食品不得加入药物。(物理的)(BCC)

(…食品に薬物を加え入れてはいけない)

c : …同时加入女性的特质…(抽象的)(BCC)

(…同時に女性の特質を入れる…)

d : 感情、工作、学识, 这是构成人生的底色, 而加入心情之后则使不同的人生变得更为绚丽多彩。(抽象的)(BCC)

(感情、仕事、知識、これは人生を構築する背景色、気分を入れることで、人生がよりカラフルになる)

29a : 加入公会。(抽象的)(現代漢語辞典第 7 版)。

(ギルドに参加する)

b : …通过宣传教育引导学生自愿加入到饮奶的行列中来…(抽象的)(現代漢語辞典第 7 版)

(…宣伝教育により学生たちが自らミルクを飲む群体に入れる…)

「加入」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「加えて入れる、混ぜ入れる」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも加えて入れると考えられる。また、例 28 でも物理/抽象という両方の例文である。よって、「加入」の①の意味は物理/抽象両方に使える。一方、「加入」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、グループや組織などという抽象的な目的語であると考えられる。また、グループや組織に参加するというのはある関係を作ることである。つまり、その関係を作るという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「加入」の②の意味は抽象的な使い方である。

「加入」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の部分としては「加えて入れる」という意味である。つまり、あるものに何かを入れるというニュアンスである。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「加えて入れる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は類似性に基づいての意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①の方は性質、気分などを人生など抽象的な何かに加えて入れることである。つまり、あるものを抽象的な何かに入れることである。意味②の方は人などをグループや組織という抽象的な何かに加えて入れる。つまり、あるものを抽象的な何かに入れることである。従って、抽象的な意味①「加えて入れる」と意味②「参加する」は「あるものを抽象的な何かに入れる」という部分が類似しているため、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「加入」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

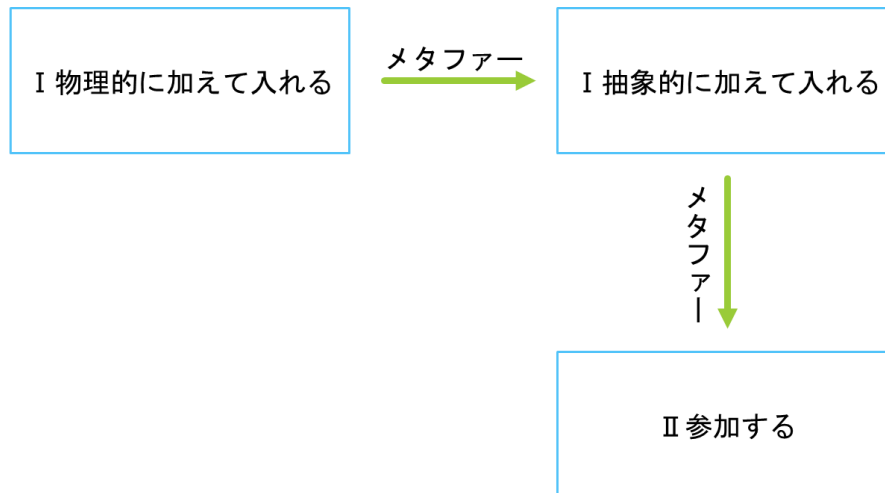


図 5.12 「加入」の意味ネットワーク図

「加え入れる/加入」の日中対照としては、まず、「加え入れる」の意味範疇と「加入」の「物理的に加えて入れる」と基本的に対応していると考えられる。しかし、日本語の方は主に料理という制限がある。つまり、プロトタイプの「加えて入れる」の意味から「(主に料理) 加えて入れる」に意味拡張していると考えられる。従って、日本語の方がプロトタイプの意味を制限している。この制限は中国語の方に持っていないゆえ、日本語の「独特な使い方」として考えられる。また、プロトタイプの「加えて入れる」と制限している「(主に料理) 加えて入れる」に「加えて入れる」という類似部分があるゆえ、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。

また、日本語の方には、「加え入れる」は「物理的に加えて入れる」の意味範疇しか持っていないが、中国語の「加入」は「抽象的に加えて入れる」という抽象的な意味範疇もある、「グループや組織に参加する」の抽象的な意味範疇もある。しかし、「加え入れる」の「同音漢語スル動詞」の「加入する」ではどうだろうか。例 30 を以下に示す。

30a : 四十二カ国及びE Cが加入している。(抽象的) (NINJAL-LWP)

b : 加入する際未加入期間もさかのぼって保険料を請求されるのでしょうか。(抽象的) (NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁶⁵の意味によると、「加入」の意味は「団体・組織などの一員としてその中に加わること」。中国語の「加入」の「グループに参加する」の意味範疇と同じに捉えられる。また、例 30 を通して、「加入する」は抽象的な「グループに参加する」という使い方である。従って、「加入する」は「加え入れる」に「グループに参加する」という抽象的な意味範疇を追加すれば、「加入」の抽象的意味②の意味範疇と同じ意味になる。従って、日本語の

⁶⁵ 三省堂スーパー大辞林

「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

一方、中国語の方には、「加入」には「抽象的に加えて入れる」という抽象的な意味範疇が日本語の「加え入れる」に持っていないため、「独特な使い方」として考えられる。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.7 解き放す/解放

日本語の「解き放す」の意味⁶⁶：

- ① 縄などをほどいて、ばらばらにする。例 31 を提示する。
- ② 束縛を解いて自由にさせる。解放する。例 32 を提示する。

31a：荷造りのひもを解き放す。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：離岸時はタイミングよくロープを解き放す仕事は、簡単そうだが実はたいへん熟練を要する仕事だ。(物理的) (NINJAL-LWP)

32a：長年の因習から人々を解き放す。(抽象的) (三省堂スーパー大辞林)

b：彼らを解き放す役割を果たした。(抽象的) (BCCWJ)

「解き放す」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「縄などをほどいて」という物理的な意味であると考えられる。例 31 にも、「解き放す」の目的語はひもやロープという物理的なものである。また、実際のひもやロープをほどいて、バラバラにするという物理的なニュアンスがある。つまり、現実世界の実際の行動であると考えられる。よって、「解き放す」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「解き放す」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、人などを束縛から解いて自由にさせるという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「解き放す」の②の意味は抽象的な使い方である。

「解き放す」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は、同じ意味の部分としては「ある制限、束縛から解放させる」という意味であると考えられる。それ対して、違う部分としては、物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「束縛から自由にさせる」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「解き放す」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

⁶⁶ 三省堂スーパー大辞林

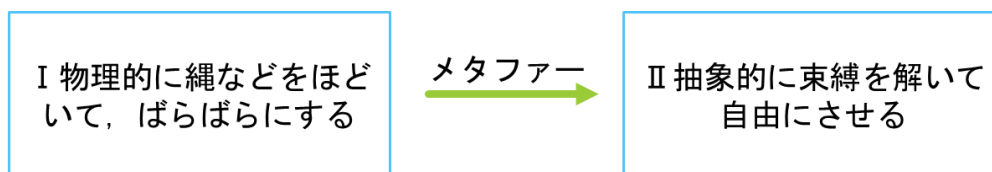


図 5.13 「解放す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「解放」の意味⁶⁷：

- ① 解除束縛, 得到自由或发展(束縛を解いて、自由や発展ができる)。例 33 を提示する。
- ② 推翻反动统治, 特指我国 1949 年推翻国民党统治(反動的な統治を打ち倒す。主に 1949 年中国が国民党の統治を打ち倒すことに指す)。例 34 を提示する。

33a : 1949 年 5 月杭州解放后… (物理的) (BCC)

(1949 年 5 月杭州を解放した後…)

b : 巴沙尔重申, 叙利亚将一如既往地支持黎“真主党”为解放每一寸被占领土而进行的斗争。(物理的) (BCC)

(バシャーール氏は、シリアは同じく占領された領土を解放するためのレバノンの闘いを支援することを再確認した)

c : 解放思想。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)

(思想を解放す)

d : 解放生产力。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)

(生産力を解放す)

34a : 解放前。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)

(国民党から解放された前)

b : 解放那年我才 15 岁。(抽象的) (現代漢語辞典第 7 版)

(国民党から解放された年には私が 15 歳でした)

「解放」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「束縛を解いて、自由や発展ができる」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも束縛から自由にさせると考えられる。また、例 30 でも物理/抽象という両方の例文である。よって、「解放」の①の意味は物理/抽象両方に使える。一方、「解放」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、中国の歴史から「反動的な統治を打ち倒す」という意味である。これが実際の物理世界の拠点の占領より、抽象的な統治権を打ち倒すというニュアンスである。また、例の中には、時間的な概念で、その統治権を打ち倒した年という意味である。よって、「解放」の②の意味は抽象的な使い方である。

⁶⁷ 現代漢語辞典第 7 版

「解放」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられておらず、類似している意味であると考えられるためである。同じ意味の部分は「束縛を解いて、自由や発展ができる」という意味である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「束縛を解いて、自由や発展ができる」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。また、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。この二つの意味は原因と結果の関連性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①は思想、生産力など抽象的な目的語を束縛から自由にさせ、より高くなるや、より発散できるという意味である。つまり、抽象的な何かを束縛から自由にさせることである。物理的な意味②は1949年中国が当時の統治権を所有する国民党という反動的な統治を打ち倒すという意味である。つまり、統治権を打ち倒すという意味で、特に一つの事件を指す。ここに注意したいのは、統治権を打ち倒すという動作が原因で、結果的に人々を束縛から自由にさせるということである。つまり、統治権を打ち倒すことで、人々を束縛から自由にさせるという一連の行動が原因と結果の関係であると考えられる。よって、「人々を束縛から自由にさせる」の結果から、「当時の統治権を打ち倒す」という意味も喚起できる。従って、抽象的な意味①「束縛を解いて、自由や発展ができる」から抽象的な意味②「反動的な統治を打ち倒す」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「加入」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

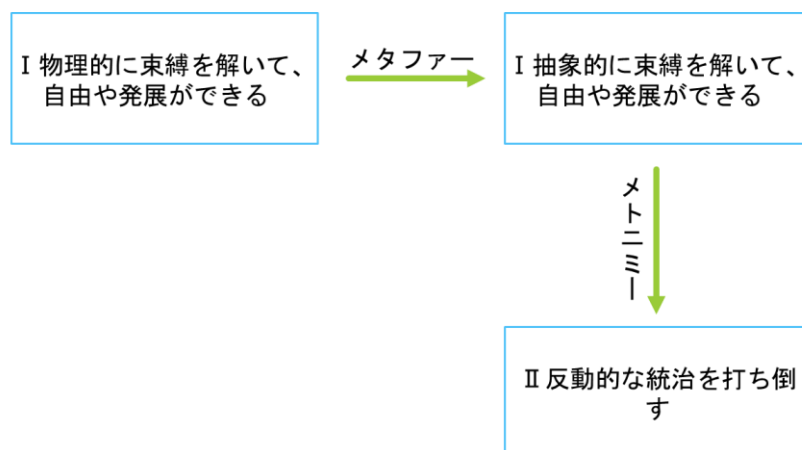


図 5.14 「解放」の意味ネットワーク図

「解き放す/解放」の日中対照としては、まず、「解き放す」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味②の意味範疇は「解放」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇に対応していると考えられる。また、「解き放す」の「同音漢語スル動詞」の「解放する」は「解き放す」の意味範疇と同じであるため、ここでは省略する。

しかし、中国語の方には、「反動的な統治を打ち倒す」という意味範疇が日本語の方には存在しない。原因としては、中国の独特な歴史な部分であると考えられる。ゆえに、「解放」の意味②を「独特な使い方」として考えられ

る。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.8 解き放つ/解放

日本語の「解き放つ」の意味⁶⁸：

① 「ときはなす」に同じ。例 35 を提示する。

35a：猛獣を解き放つに等しい。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：…すべての鉄鎖を解き放つ方途を示している。(物理的)(BCCWJ)

c：このことを証明することによって宗教的な恐怖から人間を解き放つのだ。(抽象的)(BCCWJ)

d：そのときの状況から心を解き放つため…(抽象的)(BCCWJ)

「解き放つ」の辞書として意味は「解き放す」と同じということで、例文を通して、物理的な「束縛から自由にさせる」と抽象的な「束縛から自由にさせる」両方使えるゆえ、二者の意味範疇も、意味拡張も同じと考えられる。

従って、日本語の「解き放つ」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

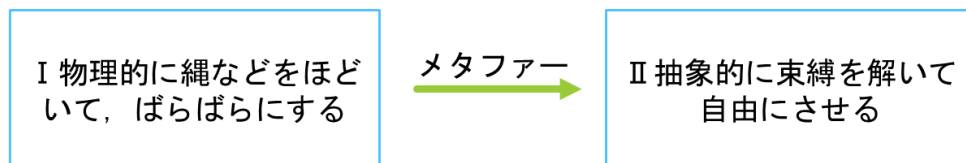


図 5.15 「解き放つ」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「解放」に関しては、6.3.7 節「解き放す/解放」で分析したものであるため、ここでは省略する。

「解き放つ/解放」の日中対照としては、6.3.7 節「解き放す/解放」と同じであると考えられるため、同じく省略する。

5.2.9 通り過ぎる/通过

日本語の「通り過ぎる」の意味⁶⁹：

① ある地点を通過して先へ行く。また、とまるべき地点を過ぎて行く。通りこす。例 36 を提示する。

36a：台風が通り過ぎる。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：家の前を通り過ぎる。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

c：戦後と呼ばれる時代を通り過ぎて、世界の経済大国と肩を並べようとしていた。(抽象的)(NINJAL-LWP)

⁶⁸ 三省堂スーパー大辞林

⁶⁹ 三省堂スーパー大辞林

d : …子育てにエネルギーをかなり割いていた時期を通り過ぎつつある現在、ようやく… (抽象的) (NINJAL-LWP)

「通り過ぎる」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「ある地点を通過して先へ行く」というのは物理的な意味に捉えられやすいが、例 36 には両方が使えるためである。例 36 の a、b においては、台風という物理的な主語や、家の前という物理的な場所の目的語が使える。また、台風が移動する、ある地点を過ぎていくというニュアンスや、誰かあるいは何かが家の前を通り過ぎるというニュアンスが両方とも物理的な説明文だと考えられる。また、例 36 の c、d においては、時代や時期という抽象的な時間の概念の目的語である。文としても、その時代や時期を通して、新しい時代、現在になるという抽象的な時間の流れの使い方である。よって、「通り過ぎる」の①の意味は物理/抽象両方に使える。

「通り過ぎる」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の部分としては「ある地点を通過して先へ行く」という意味があるからである。辞書としての意味も特に分けていない。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「ある地点を通過して先へ行く」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「通り過ぎる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

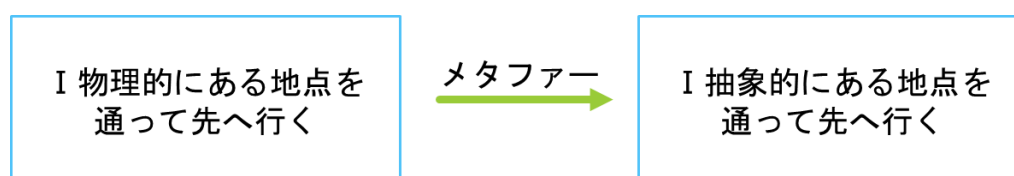


図 5.16 「通り過ぎる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「通过」の意味⁷⁰：

- ① 从一端或一侧到另一端或另一侧；穿过(一方の側からもう一つ側に通って先へ行く)。例 37 を提示する。
- ② 议案等经过法定人数的同意而成立(提案など規定の人数の賛成により成立する)。例 38 を提示する。
- ③ 征求有关的人或组织的同意或核准(関わる人や組織の同意を求める)。例 39 を提示する。

37a : 电流通过导线 (物理的) (現代漢語辞典第 7 版)

(電流が電線を通して流れる)

b : 队伍通过了沙漠 (物理的) (現代漢語辞典第 7 版)

(チームが砂漠を通り過ぎた)

c : …计划通过 3 年努力… (抽象的) (BCC)

⁷⁰ 現代漢語辞典第 7 版

(…3年の努力を計画して…)

d: …可以通过时代的主导方面来体现。(抽象的) (BCC)

(…時代の主導方面を通り過ぎて現れる)

38a: 通过决议。(抽象的) (現代漢語辞典第7版)

(議案を通る)

b: 该提案以四分之三的多数票获得通过。(抽象的) (現代漢語辞典第7版)

(この提案が四分の三という大半の賛成で通った)

39a: 通过领导。(抽象的) (現代漢語辞典第7版)

(上司の意思に伺う)

b: 这问题要通过群众, 才能做出决定。(抽象的) (現代漢語辞典第7版)

(この問題は群衆の意見を伺ってから、決定を下せる)

「通过」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文の中に「一方の側からもう一つ側に通って先へ行く」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも使えると考えられる。つまり、「ある空間、時間を通して、先へ行く」という空間的な両側と時間的な前後両側である。また、例37でも物理/抽象という両方の例文である。よって、「通过」の①の意味は物理/抽象両方に使えると考えられる。一方、「通过」の②の意味は抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、「提案などが規定の人数の賛成により成立する」という意味が抽象的な使い方であると考えられるためである。これは抽象的な提案が一つのグループの中に人々の抽象的な同意を通して、抽象的に成り立つというニュアンスである。また、例の中には、議案や提案を通るという抽象的な使い方である。よって、「通过」の②の意味は抽象的な使い方である。次に、「通过」の③の意味にも抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、「関わる人や組織の同意を求める」という意味が抽象的な使い方であると考えられるためである。これは一つ事件や物事を別の関わる人や組織に抽象的な了承、同意を求めるというニュアンスである。よって、「通过」の③の意味は抽象的な使い方であると考えられる。

「通过」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には辞書で特に分けているもないし、類似している意味であると考えられるから。同じ意味の部分としては「何かを通して、先へ行く」である。違う部分としては物理の空間と抽象の時間の違いだけである。従って、動作自体としては、「何かを通して、先へ行く」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。また、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は「一方の側からもう一つ側に通って先へ行く」というニュアンスが同じであるからである。抽象的な意味①は何かの昔という抽象的な側から時間を通して、現代という抽象的な側までに来るということである。抽象

的な意味②は一つの提案が成り立っていない側から人々の同意を通過して、成り立っている側になるということである。つまり、「一方の側からもう一方の側に通って先へ行く」という「何かを通過して、先へ行く」の意味が類似部分である。違う部分としては、①の方は時間を通して、②は人々の同意を通過するという部分である。つまり、通るものが違うだけである。従って、動作自体としては、「何かを通過して、先へ行く」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。最後に、抽象的な意味②から抽象的な意味③までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は「人々の同意を通過して、何かをする」というニュアンスが同じであるためである。抽象的な意味②は先述べたように、一つの提案が成り立っていない側から人々の同意を通過して、成り立っている側になるということである。抽象的な意味③は何か勝手に動けない側からある組織の人々の同意を通過して、進められる側になるということである。具体的には、②の方はある組織内の人からの提案がこの組織の他の人々の同意を通るというニュアンスで、③の方は一つの事件や提案に対して、他の関わる組織の人々の同意を通るというニュアンスである。従って、「一方の側からもう一方の側に通って先へ行く」という「人々の同意を通過して、何かをする」の意味が類似部分である。違う部分としては、②の方は一つの提案を同じ組織の人々の同意を得ることで、③の方は一つの事件や提案に対して、他の関わる組織の人々の同意を通るだけである。従って、動作自体としては、「人々の同意を通過して、何かをする」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「通过」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

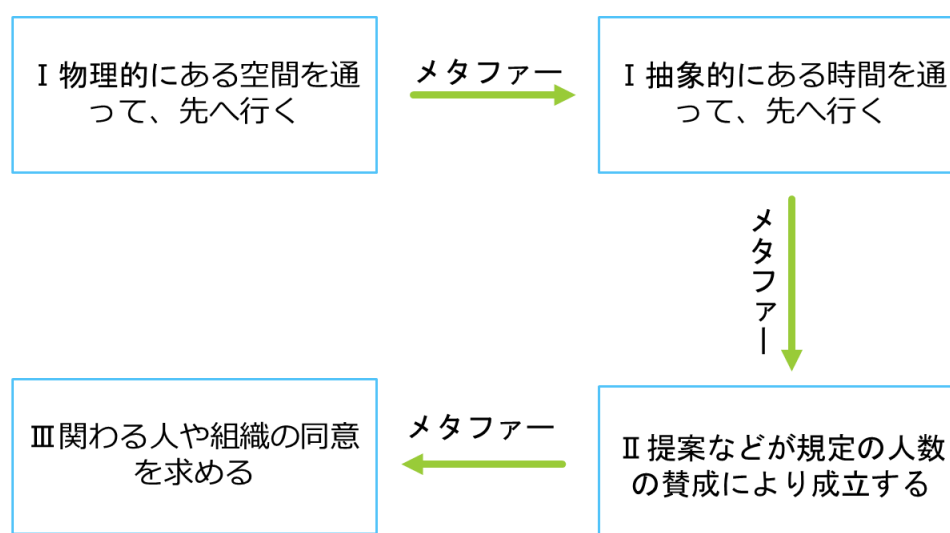


図 5.17 「通过」の意味ネットワーク図

「通り過ぎる/通过」の日中対照としては、まず、「通り過ぎる」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇は「通过」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の方には、中国語の②と③の意味範疇が持っていない。従って、「通り過ぎる」の「同音漢語スル動詞」の「通過する」ではどうだろう。例 40 を提示する。

40a：予算案が議会を通過する。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：「医療観察法案」も参議院を通過し、成立目前です。(抽象的)(NINJAL-LWP)

c：二次選考を通過したということである。(抽象的)(NINJAL-LWP)

d：書類審査を通過すれば次の審査へうつれます。(抽象的)(NINJAL-LWP)

日本語の辞書⁷¹の意味によると、「通過」の意味は「議決・裁決・決裁などが行われること」と「さしつかえやさまたげがなく、物事が無事すむこと」がある。その中にそれぞれを例 40 の a、b と c、d に当てはめる。また、それぞれが中国語の「通过」の②「提案など規定の人数の賛成により成立する」と③「関わる人や組織の同意を求める」という意味に同じと捉えられる。②は日本語と中国語が全く同じであるため説明は省略するが、③だけは説明しよう。中国語の③は「関わる人や組織の同意を求める」だが、その結果は日本語の「さしつかえやさまたげがなく、物事が無事すむこと」である。よって、この二つの意味範疇は基本的に対応していると考えられる。従って、「通過する」は、「通り過ぎる」の意味に「議決・裁決・決裁などが行われること」と「さしつかえやさまたげがなく、物事が無事すむこと」という抽象的な意味範疇を追加すれば、「通过」の抽象的な意味②と抽象的な意味③の意味範疇と同じである。従って、二つの意味両方とも日本語の「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分は両方ともメタファーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.2.10 まとめ

日く中のグループにおいては、同形複合動詞の数としては 9 個である。その中に、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」は 6 個⁷² (7 個)⁷³ (メタファー)⁷⁴ に対して、中国語は 0 個であった。日本語の「自他動詞

⁷¹ 三省堂スーパー大辞林

⁷² この数は一つの複合動詞の中にいくつか意味レベル意味範疇があると関係なく、その複合動詞はその特徴を持っているか否かが判断の基準となり、数えるのは複合動詞の数。以下同じ。つまり、9 個の同形複合動詞の中に、7 個の複合動詞が「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」という特徴を持っている。

⁷³ この数は一つの複合動詞の中に意味レベル意味範疇の数を別々として、数えるのは意味レベル意味範疇の数となる。以下数の後ろに () がある場合は同じ、() がない場合は複合動詞の数と意味の数が同じである。つまり、9 個の同形複合動詞の中に、8 個の意味レベル意味範疇が「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」という特徴を持っている。

⁷⁴ この括弧内は、特徴を持っている意味レベル意味範疇の数の内訳として、意味拡張手段のそれぞれの数。以下同じ。

による意味範疇補足」は2個（メタファー2）に対して、中国語は0個；日本語の「細かい意味分け」は0個に対して、中国語も0個；日本語の「独特な使い方」は1個（メタファー1）に対して、中国語は5個（メタファー2、メトニミー3）であった。

5.3 日本語の意味の数と中国語と同じグループ（「日＝中」）

本節では、日本語の意味の数と中国語の意味の数は同じという関係（これから便宜上、略称「日＝中」にする）に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。同形複合動詞の対としては6個である。

5.3.1 騙し取る/骗取

日本語の「騙し取る」の意味⁷⁵：

① だまして、自分のものにする。例文として、例 41 を提示する。

41a：男は、女性5人から金をだまし取った。（物理的）（複合動詞レキシコン）

b：そんな人間の心理の弱さを突いて、カネを騙し取るのがこの詐欺のキタないところだ。（物理的）（BCCWJ）

c：ユーザーの個人情報をも騙し取ろうとするフィッシング攻撃です。（抽象的）（NINJAL-LWP）

d：…財産をだまし取られるケースもあります。（抽象的）（NINJAL-LWP）

上に辞書として意味の説明文でも、例でも、「騙し取る」という複合動詞には物理的か抽象的かのような限定はないようである。従って、例（5）では、aとbは物理的の例、cとdは抽象的な例である。

「騙し取る」の意味拡張に関しては、物理的な意味から抽象的な意味までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。この二つの意味には辞書に特に分けられておらず、同じ意味の部分は、「誰かをだまして、何かを自分のものにする」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「誰かをだまして、何かを自分のものにする」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「騙し取る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

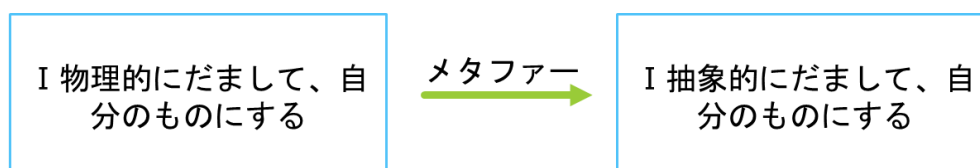


図 5.18 「騙し取る」の意味ネットワーク図

⁷⁵ 複合動詞レキシコン

一方、中国語の「騙取」の意味⁷⁶：

① 用欺騙的手段取得(だまして、物を取る)。例 42 を提示する。

42a：…以同样方法骗取 100 元钱。(物理的) (BCC)

(…同じ方法で 100 円を騙し取った)

b：去年 12 月 20 日，岩泉寺两名和尚仅向一名信者就骗取 17000 元。(物理的) (BCC)

(去年 12 月 20 日、岩泉寺の二名お坊さんがただ一人の信者に 17000 円を騙し取った)

c：骗取爱情。(抽象的) (BCC)

(愛情を騙して取る)

d：骗取上级的信任。(抽象的) (BCC)

(上司の信頼を騙して得る)

上に辞書として意味の説明文でも、例でも、「騙取」という複合動詞には物理的か抽象的かのような限定はないと考えられる。従って、例 (6) では、a と b は物理的の例、c と d は抽象的な例である。

「騙取」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。この二つの意味には辞書レベルに特に分けられておらず、同じ意味の部分は、「誰かをだまして、何かを取る」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「誰かをだまして、何かを取る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「騙し取る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

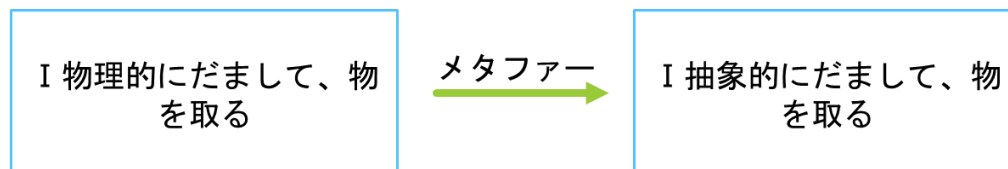


図 5.19 「騙取」の意味ネットワーク図

「騙し取る/騙取」の日中対照としては、まず、「騙し取る」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇は「騙取」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇と基本的に対応していると考えられる。しかし、「騙取」の例 (6) の c と d に目を向けると、ある現象に気付くことができる。それは、中国語の「騙取」には、愛情や信頼なども使えるということである。一方、日本語の「騙し取る」にはコーパスを搜索した限り、見当たらないため、例 43 を示す。

43a (*)：彼は彼女から愛情を騙し取った。

b (*)：新入秘書は社長の信頼を騙し取った。

⁷⁶ 現代漢語辞典第 7 版

例 43 で提示したように、日本語としては不自然と感じられる。具体的な金や金額ではなく、情報や財産のような抽象的な目的語に使えるにもかかわらず、愛情と信頼という抽象的な目的語だけは例外とされている。「騙し取る」の「同音漢語スル動詞」の「騙取する」は「騙し取る」の意味範疇が同じであるため、ここでは省略する。一方、中国語の「騙取」には、情報も財産も使える。例 44 を提示する。

- 44a : …把自己遇到特务骗取情报的经过向组织报告。(BCC)
(…自分がスパイに情報を騙し取る経過を組織に報告する)
b : …还可是骗取财产上的利益。(BCC)
(…また財産上の利益を騙し取ることもある)

例 43 と例 44 を踏まえて、日本語の方には、「騙し取る」には物理的でも抽象的でも両方の意味範疇を持っているが、目的語は愛情や信頼以外という制限がある。一方、中国語の「騙取」には物理的でも抽象的でも両方の意味範疇を持っているが、特に「騙取」の目的語の制限がない。従って、日本語の制限は「独特な使い方」として考えられる。その制限している意味範疇と無制限の意味範疇は「だまして、自分のものにする」という部分が類似しているため、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.2 飛び越える/飞越

日本語の「飛び越える」の意味⁷⁷：

- ① 物の上を飛んで越える。飛び越す。例 45 を提示する。
- ② 順序を経ずに進む。例 46 を提示する。

- 45a : 垣根を飛び越える。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)
b : 彼は柵を楽々と飛び越えた。(物理的) (複合動詞レキシコン)

- 46a : 一段階飛び越えて進級する。(抽象的) (三省堂スーパー大辞林)
b : 時代を一気に二百年余も飛び越える大胆な推測になる。(抽象的)
(BCCWJ)

「飛び越える」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例でも、物理的な使い方であると考えられるからである。具体的には、「物の上を飛んで越える」という意味は、物理的な目的語を飛んで越えるという物理的な動作を示している。例 45 にも、垣根や柵などのような物理的な目的語を飛んで越えるという物理的な動作である。つまり、文全体は物理的な物体を飛んで越えるという物理的なニュアンスである。よって、「飛び越える」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「飛び

⁷⁷ 複合動詞レキシコン

越える」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、段階や時代などのような抽象的な目的語で、それらの順序を従わずに進むという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。よって、「飛び越える」の②の意味は抽象的な使い方である。

「飛び越える」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の「あるものを飛んで越える」という類似性を持っているからである。物理的な意味①は垣根や柵という物理的なものを飛んで越えるという意味であると、抽象的な意味②は段階や時代という抽象的なものを飛んで越えるという意味であると考えられる。よって、①と②に同じ意味の部分は「あるものを飛んで越える」である。違う部分は物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものを飛んで越える」という類似部分があるがゆえに、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「飛び越える」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

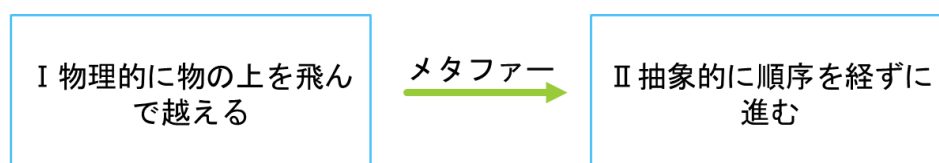


図 5.20 「飛び越える」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「飞越」の意味⁷⁸：

① 飞着从上空越过(飛んで上を越える)。例 47 を提示する。

47a：飞越大西洋。(物理的)(現代漢語辞典第 7 版)

(大西洋を飛び越える)

b：说起飞越 12 米宽的长城城墙的瞬间…(物理的)(BCC)

(12 メートルの長城の壁を飛び越した瞬間と言ったら…)

c：…我每飞越 1000 年左右的时光便要停下来…(抽象的)(BCC)

(…1000 年の時間を飛び越えるごとに止まってみる…)

d：…纵然时光飞越一个世纪，也依然毫无改变。(抽象的)(BCC)

(…時が一世紀を飛び越えても、ちっとも変わらない)

上に辞書として意味の説明文では物理的な意味に捉えられやすいが、例 47 では時間的な抽象的な使い方もある。つまり、「飛んで上を越える」はただ物体の上を飛んで越えるだけ意味ではなく、時間のある抽象的な物体として考え、それを飛んで越えるという意味もできる。具体的には、例 47 では、a と b は物理的な使い方、c と d は抽象的な使い方である。

「飞越」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味は辞書では特に分けられておらず、同じ意味の部分は、「あるものを飛んで越える」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、

⁷⁸ 現代漢語辞典第 7 版

「あるものを飛んで越える」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「飞越」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

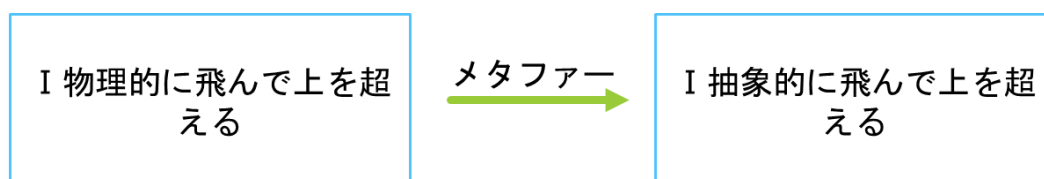


図 5.21 「飞越」の意味ネットワーク図

「飛び越える/飞越」の日中対照としては、具体的には、まだ 6.4.3 節「飛び越える/飞越」で、「飛び越える/飛び越す/飞越」の三者の関係を改めて説明するが、ここでは簡単に結果だけを提示する。日本語の「飛び越える」と「飛び越す」のニュアンスの違いがあるため、中国語の「飞越」には両方を一つの意味範疇として扱う。従って、日本語の「飛び越える」に「飛び越す」の物理的意味範疇⁷⁹と抽象的な意味範疇⁸⁰を追加すれば、中国語の「飞越」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇と同じになる。つまり、「飛び越す」は「飛び越える」に二つの意味範疇の補足ができるため、二つの意味両方とも「自他動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、他動詞の「滑り落とす/滑り落ちる」はニュアンスの区別以外に意味が類似しているため、「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分は二つの意味範疇の補足の両方ともにメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.3 飛び越す/飞越

日本語の「飛び越す」の意味⁸¹：

- ① 飛んで物の上を越える。例 48 を提示する。
- ② 順序を越して上に進む。例 49 を提示する。

48a：小川を飛び越す。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：…前方から相手を飛び越すようにジャンプして攻撃する… (物理的) (BCCWJ)

49a：先輩を飛び越して昇進する。(抽象的) (三省堂スーパー大辞林)

b：…それはいわば今度は相続税の世界で申しますと二世代飛び越す遺贈でございますから… (抽象的) (BCCWJ)

⁷⁹ 5.3.3 節「飛び越す/飞越」を参考

⁸⁰ 5.3.3 節「飛び越す/飞越」を参考

⁸¹ 複合動詞レキシコン

「飛び越す」の①の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例でも、物理的な使い方であると考えられるから。具体的には、「飛んで物の上を越える」という意味では、物理的な目的語を飛んで越えるという物理的な動作である。例 48 にも、川や人などのような物理的な目的語を飛んで越えるという物理的な動作である。つまり、文全体は物理的な物体を飛んで越えるという物理的なニュアンスである。よって、「飛び越す」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「飛び越す」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書として意味の説明文でも、例の中でも、地位や世代などのような抽象的な目的語で、それらの順序を越して上に進むという抽象的なニュアンスでの使い方であると考えられる。ここで注意したいのは例 49 においては、目的語が先輩という具体的な人より、先輩という地位、ポジションであること。よって、「飛び越す」の②の意味は抽象的な使い方である。

「飛び越す」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には同じ意味の「あるものを飛んで越える」という類似性を持っているからである。物理的な意味①は川や人という物理的なものを飛んで越えるという意味であり、抽象的な意味②は地位や世代という抽象的なものを飛んで越えるという意味であると考えられる。よって、①と②に同じの部分としては「あるものを飛んで越える」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものを飛んで越える」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「飛び越える」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

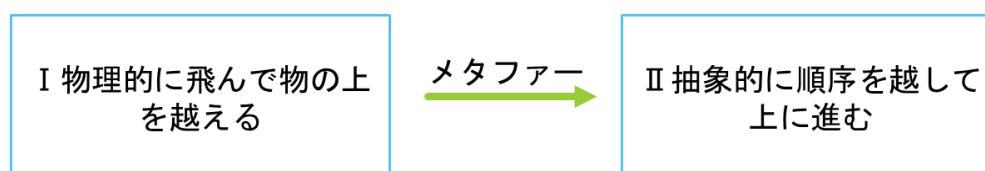


図 5.22 「飛び越す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「飞越」に関しては、6.4.2 節「飛び越える/飞越」で分析したもので、省略する。

「飛び越す/飞越」の日中対照をするにあたって、「飛び越える/飛び越す/飞越」三者を一緒に考えた方が分かりやすい。まず nihon5ch⁸²により、「越える」と「越す」の違いとしては、「越える」は結果指向の動詞であり、「越す」は（相対的には）動作指向の動詞であるという見方が可能である。従って、「飛び越える」と「飛び越す」は同じく「物理的にあるものを飛んで越える」と「抽象的にあるものを飛んで越える」と意味範疇を持っているが、しかし、「飛び越える」はもっと結果重視、「飛び越す」はもっと過程重視と考えられる。つまり、「飛び越える」は飛び越えたこと、飛び越えた後に目を向けている。「飛び越す」は飛び越そうとしている様子が強い。このようなニュアンスの違いに対して、中国語の「飞越」は過程も結果も同じ扱いである。

⁸² nihon5ch、日本語文法、日本語教育のネット。詳細は <http://nihon5ch.net/> を参考

また、「飛び越える/飛び越す」の「同音漢語スル動詞」の「飛越する」は「飛び越す」の意味範疇が同じであるため、ここでは省略する。従って、「飛び越える」と「飛び越す」は「あるものを飛んで越える」という類似部分がある。違う部分としてはただ結果と過程のニュアンスの違いである。よって、「飛び越える」と「飛び越す」は両方他動詞として、意味範疇を補足し合っているため、「自他動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「自他動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分は「飛び越える」と「飛び越す」の互いに物理と抽象の二つの意味範疇の補足両方ともメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.4 滑り落ちる/滑落

日本語の「滑り落ちる」の意味⁸³：

① 滑って落ちる。例 50 を提示する。

50a：彼は崖から滑り落ちた。(物理的)(複合動詞レキシコン)

b：彼は斜面を滑り落ちた。(物理的)(複合動詞レキシコン)

c：ブルジョア階級は権力がその手中から滑り落ちているのを見て、自身を維持し続けるためにファシズムを頼みにしている。(抽象的)(NINJAL-LWP)

d：日経平均株価がまたも 7000 円台に滑り落ちているなかで…(抽象的)(NINJAL-LWP)

上の辞書としての意味の説明文では、「滑り落とす」という複合動詞に物理的か抽象的かのような限定はないようである。例 50 でも、物理的な使い方と抽象的な使い方はそれぞれ a、b と c、d である。従って、「滑り落ちる」は物理/抽象両方の使い方ができる。

「滑り落ちる」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。この二つの意味は辞書で特に分けれておらず、同じ意味の部分としては「何かが滑って落ちる」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては「何かが滑って落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「滑り落ちる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

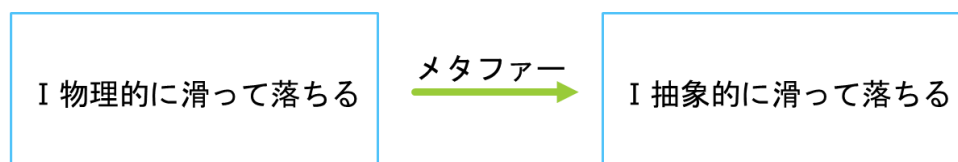


図 5.23 「滑り落ちる」の意味ネットワーク図

⁸³ 複合動詞レキシコン

一方、中国語の「滑落」に関しては、6.3.4 節「滑り落とす/滑落」で分析したので省略する。

「滑り落ちる/滑落」の日中対照としては、「滑り落とす/滑り落ちる/滑落」の三者の関係を一緒に説明する方が分かりやすい。まず、中国語の「滑落」の①も②も自動詞も他動詞の用法には使えるし、自他動詞ともに物理的でも抽象的でも使える。つまり、中国語の「滑落」は他動詞としての「物理的に滑って落ちるようにする」と「抽象的に滑って落ちるようにする」、自動詞としての「物理的に滑って落ちる」と「抽象的に滑って落ちる」という四つの意味範疇を持っている。具体的には、物理と抽象二つの意味範疇として扱っている。これに対して、日本語の「滑り落とす」の意味範疇は中国語の「滑落」の他動詞としての「物理的に滑って落ちるようにする」の意味範疇に対応していると考えられる。日本語の「滑り落ちる」の意味範疇は中国語の「滑落」の自動詞としての「物理的に滑って落ちる」と「抽象的に滑って落ちる」の二つに対応していると考えられる。また、「滑り落ちる/滑り落とす」の「同音漢語スル動詞」の「滑落する」の意味範疇は「滑り落ちる」の意味範疇と同じであるため省略する。従って、日本語の方には、他動詞「滑り落とす」は自動詞「滑り落ちる」に他動詞の物理的な意味範疇の補足ができるため、「自他動詞の意味範疇補足」として考えられる。また、自他動詞の「滑り落とす/滑り落ちる」は品詞の区別以外に意味が類似しているため「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。以外の特徴が特に持っていないため、省略する。

一方、中国語の方には、他動詞としての「抽象的に滑って落ちるようにする」の意味範疇は日本語に持っていないため「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.5 突き出る/突出

日本語の「突き出る」の意味⁸⁴：

- ① 一部分が前方または外側に向かって出る。例 51 を提示する。
- ② 突き破って出る。例 52 を提示する。

51a：海に突き出た岬。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：4 戸の内の 1 階部分で、海に向かって突き出るようなモダンな間取りが特徴的だ。(物理的) (BCCWJ)

c：意識が未来へ急いでいると、オーラが肉体よりも前に突き出た状態になります。(抽象的) (NINJAL-LWP)

d：80 歳以上が多いのでグラフが突き出ている。(抽象的) (NINJAL-LWP)

52a：釘が突き出る。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

⁸⁴ 三省堂スーパー大辞林

b: コンクリート製の護床ブロックが水面の上に突き出ると、水辺の景観が台なしになってしまいます。(物理的) (NINJAL-LWP)

「突き出る」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文の中に「一部分が前方または外側に向かって出る」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも空間上や概念上で前方や外側に出られると考えられるからである。また、例 51 でも、a、b と c、d で物理と抽象それぞれにある例文である。よって、「突き出る」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。一方、「突き出る」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は物理的でも抽象的でも見えそうに見えるが、例 52 の中では「物理的なものを突き破って出る」という意味となっている。これは釘や護床ブロックなど物理的な動作主が何かものを突き破って、出てくるというニュアンスである。よって、「突き出る」の②の意味は物理的な使い方である。

「突き出る」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられていないことから類似している意味であると考えられるためである。同じ意味の部分としては「一部分が前方または外側に向かって出る」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては「一部分が前方または外側に向かって出る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は空間的隣接性の特殊の場合、部分と全体による意味拡張であると考えられるためである。物理的な意味①は岬、間取りなど物理的な目的語が空間的な前方や外側に向かって出るという意味である。つまり、何かが外に出る、現れるというニュアンスがある。物理的な意味②は何か固まっている平面が突き破って、出るという意味である。つまり、何かが破って、外に表れるというニュアンスがある。ここに注意したいのは、その何かの平面のこちら側と向こう側に空間的隣接的であること。また、物理的な意味②は一つ側から、平面が突破し、もう一方側に出るという一連の動作である。これに対して、物理的な意味①はただ後半のもう一方側に出るという部分の動作だけを持っている。つまり、物理的な意味②は全体の動作で、物理的な意味①はその中の一部分の動作である。よって、「前方や外に出る」の一部分の動作から、「一つ側から何かが破って、もう一方側に出る」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味①「前方または外側に向かって出る」から物理的な意味②「突き破って出る」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「突き出る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

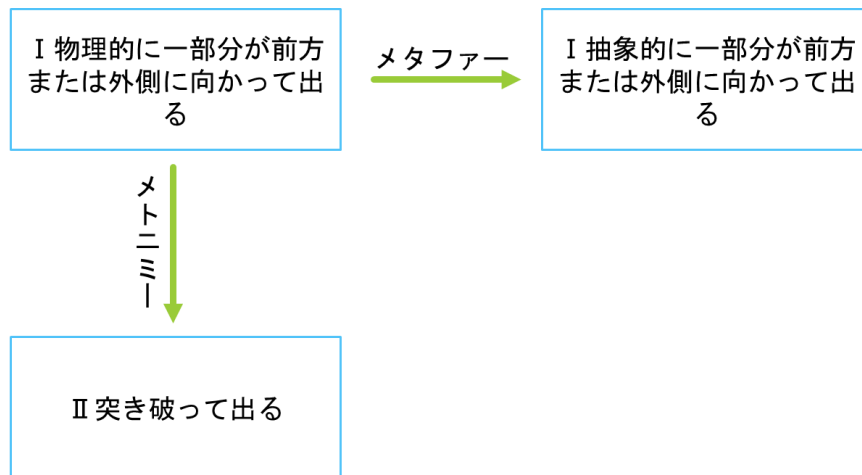


図 5.24 「突き出る」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「突出」の意味⁸⁵：

- ① 鼓出来(外に出す、出る)。例 53 を提示する。
- ② 使超过一般(並みより上、重要である)。例 54 を提示する。
- ③ 冲出(突破する)。例 55 を提示する。

53a：悬崖突出。(物理的)(現代漢語辞典第7版)

(崖から突き出る)

b：…把丰满胸脯和圆腰突出。(物理的)(現代漢語辞典第7版)

(…大きな胸と丸い腰を突き出す)

54a：这届锦标赛突出地反映了参加国和地区成员之间的友谊和团结(抽象的)(BCC)

(今回の試合では、参加国と地域メンバたちの友情や団結が突き出た)

b：每次突出一个重点…(抽象的)(BCC)

(毎回一つのポイントを突き出して…)

55a：钉子突出来了不会修一下呀。(現代漢語辞典第7版)

(釘が突き出ると修理するのをできないの)

b：…并要求突出包围后，立即后退…(BCC)

(…包囲を突破したら、すぐ撤退しろと要求した)

「突出」の①の意味は物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では物理的でも、抽象的でも使えそうであるが、例 53 では崖や胸、腰という物理的な目的語を外に出す、物理的な目的語が外に出るというニュアンスである。よって、「突出」の①の意味は物理的な使い方ができる。一方、「突出」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例でも抽象的な使い方であると考えられるからである。つまり、並みという程度より上、一般な部分より突き出ている、突き出しているという意味である。例 54 の中では、友情や

⁸⁵ 現代漢語辞典第7版

団結、重点という抽象的な目的語が突き出る、抽象的な目的語を突き出している。よって、「突出」の②の意味は抽象的な使い方である。次に、「突出」の③の意味は物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は物理的でも抽象的でも見えそうに見えるが、例 55 の中では「物理的なものを突破して、出る、出す」という意味である。これが釘や包囲など物理的なものが突破して、出てくる、出してくるというニュアンスである。よって、「突出」の③の意味は物理的な使い方である。

「突出」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は原因と結果の関連性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は崖という物理的な動作主が物理的に外に出る、胸、腰という物理的な目的語を物理的に外に出すという意味である。つまり、外に出る、出すというニュアンスがある。抽象的な意味②は友情や団結という抽象的な動作主が突き出る、ポイントという抽象的な目的語を突き出すという意味である。従って、抽象的に外に出る、出すということで、結果的に元のレベルより、上になる、眼立つになるという並みより上というニュアンスになる。ここに注意したいのは、何かが（を）外に出る、出すことが原因で、その結果が並みより上ということである。よって、「並みより上」という結果から、「何かが（を）外に出る、出す」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味①「外に出す、出る」から抽象的な意味②「並みより上、重要である」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味③までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は空間的隣接性の特殊の場合、部分と全体の関係による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は先述べたように、崖という物理的な動作主が物理的に外に出る、胸、腰という物理的な目的語を物理的に外に出すという意味である。つまり、外に出る、出すというニュアンスがある。物理的な意味③は何か固まっている平面から何かが突き破って出る、また、何かの制限を破って、外に出られるという意味である。つまり、何かが（を）破られて（破って）、外に出るというニュアンスがある。ここで注意したいのは、その何かの平面の一つ側と向こう側に空間的隣接的であること。また、物理的な意味③は一つ側から、平面を突破し、もう一方側に出るという一連の動作である。これに対して、物理的な意味①はただ後半のもう一方側に出るという部分の動作だけを持っている。つまり、物理的な意味③は全体の動作で、物理的な意味①はその中の一部分の動作である。よって、「外に出る」の一部分の動作から、「一つ側から何かが（を）破られて（破って）、外に出る、もう一方側に出る」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味①「外に出す、出る」から物理的な意味③「突破する」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「突出」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

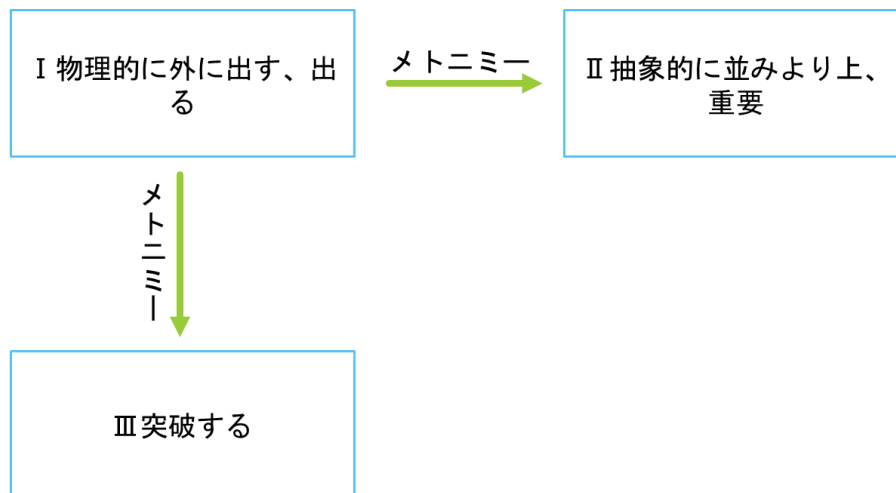


図 5.25 「突破」の意味ネットワーク図

「突き出る/突出」の日中対照としては、具体的には 6.5.11 節「突き出す/突出」において、「突き出る/突き出す/突出」の三者の関係を改めて説明するが、ここでは簡単に結果だけを提示する。中国語の「突出」の①も②も③も自動詞と他動詞の用法には使える。日本語の「突き出る」の単語レベル意味範疇と「突出」の自動詞としての「物理的に外に出る」と「抽象的に外に出る」と「突破する」の意味範疇に対応していると考えられる。また、他動詞「突き出す」は自動詞「突き出る」に他動詞としての「物理的に外に出す」と「抽象的に外に出す」の意味範疇⁸⁶を追加すれば、中国語の「突出」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味②の意味範疇と同じになる。従って、日本語の方には、他動詞「突き出す」は自動詞「突き出る」に自動詞の二つの意味範疇の補足ができるため、二つの意味両方とも「自他動詞の意味範疇補足」として考えられる。また、自他動詞の「突き出る/突き出す」は品詞の区別以外に意味が類似しているため、「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分は二つの意味範疇の補足両方ともメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。また、「突出」の③の他動詞の用法は「突き出る/突き出す」の「同音漢語スル動詞」の「突破する」が持っているため、この意味範疇を「突き出る」に追加すれば、中国語の「突出」の③の意味範疇と同じになる。よって、日本語の「同音漢語スル動詞」として考えられる。「同音漢語スル動詞」の意味拡張の部分は自他動詞の使い方以外に意味が類似しているため、メタファーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.6 過ぎ去る/過去

日本語の「過ぎ去る」の意味⁸⁷：

- ① その場所を通り過ぎて行ってしまう。例 56 を提示する。
- ② 時が経過して、過去のこととなる。例 57 を提示する。

⁸⁶ 6.5.10 節「滑り落ちる/滑落」を参考

⁸⁷ 三省堂スーパー大辞林

56a：台風が過ぎ去った。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：タンカーが過ぎ去るとき、一瞬消滅する夜景。(物理的)(BCCWJ)

c：…苦痛が過ぎ去るのをじっと待つだけだという。(抽象的)(BCCWJ)

d：上層部は嵐が過ぎ去るのを待っている。(抽象的)(BCCWJ)

57a：過ぎ去った昔。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：オホーツクの海をときに通り過ぎる巨大なソ連船の赤錆びた船腹が過ぎ去る光景に似て、時のかなたに消えようとしていた。(抽象的)(BCCWJ)

「過ぎ去る」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文の中に「その場所を通り過ぎて行ってしまう」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも空間上の場所や概念上の場所で何かを通り過ぎていくと考えられるからである。また、例 56 でも、a、b と c、d は物理と抽象のそれぞれである例文である。よって、「過ぎ去る」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。一方、「過ぎ去る」の②の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は抽象的な使い方として捉えられるし、例 57 の中では、時間を通していくというニュアンスである。よって、「過ぎ去る」の②の意味は抽象的な使い方である。

「過ぎ去る」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられていないことから、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものを通り過ぎていく」である。違う部分としては物理的な空間な場所と抽象的な感情という部分だけである。従って、動作自体としては、「あるものを通り過ぎていく」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間的連続の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①は苦痛、嵐(怒りなどのような感情、物事)など抽象的な動作主は一定の時間がかかって、通り過ぎていくという意味である。つまり、感情などは時間を経ずになくなるというニュアンスがある。抽象的な意味②は時間を経て、その前の時間に戻して、何かがあるという意味である。つまり、時間を経た後に、経た前の時に戻すというニュアンスである。ここで注意したいのは、抽象的に何かを通り過ぎてくることが先で、そして、通り過ぎてきた今の時点で、昔に遡るという動作が後である。よって、「何かを通り過ぎる」ということを時間的に先に行い、「昔の時間に遡る」ということを時間的に後に行う、という意味として喚起される。従って、物理的な意味①「その場所を通り過ぎて行ってしまう」から抽象的な意味②「時が経過して、過去のこととなる」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「過ぎ去る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

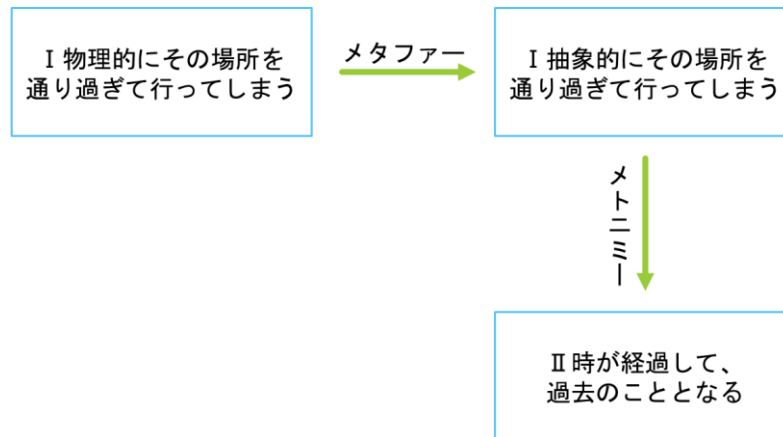


図 5.26 「過ぎ去る」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「過去」の意味⁸⁸：

- ① 离开或经过说话人（或叙述的对象）所在地向另一个地点去（人や対象物から離れるか通り過ぎることで別の所に向かう）。例 58 を提示する。
- ② 婉辞，死亡（后面多加了）（婉曲に死ぬことを表す、後ろに過去形‘了’が多い）。例 59 を提示する。

58a：你在这里等着，我过去看看。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）

（ここで待っていて、ちょっと見に行く）

b：门口刚经过一辆汽车。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）

（先ドアの前に一つ車が過ぎ去った）

c：…愉快的周末就这样过去了…（抽象的）（BCC）

（…楽しい週末はこれで過ぎ去った…）

d：坚持住，痛苦终会过去…（抽象的）（BCC）

（耐えて、苦痛は過ぎ去るよ…）

59a：他祖父昨天夜里过去了。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）

（彼の祖父は昨日夜去った）

b：听说老人是前天过去的。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）

（老人は一昨日去ったそうです）

「過去」の①の意味には物理的でも抽象的でも使えると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文の中に「人や対象物から離れるか通り過ぎることで別の所に向かう」というのは物理的なものでも、抽象的なものでも使えられる。つまり、その人や対象物が空間上の場所や概念上の場所で何かを遠く行くことや、通り過ぎていくことであると考えられるからである。また、例 58 でも、a、b と c、d で物理と抽象それぞれが見られる例文である。よって、「過去」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。ここで注意したいのは「過去」の意味①は一つの意味であること。つまり、「過去」の辞

⁸⁸ 現代漢語辞典第 7 版

書としての意味の説明文に離れることも通り過ぎることも同じである。なぜなら、「通り過ぎる」は目の前に一方側からもう一方側に通っていくという動作と、「離れる」は自分側から向こう側に通っていくという動作は基本的に同じであると考えられるからである。ただ前者は第三者の視点で、後者はその中の当事者視点だけである。よって、物理的に「離れる」も「通り過ぎる」も「一方側からもう一方側に通っていく」という一つの意味として考えられる。一方、「過去」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は「婉曲に死ぬことを表す」という物理的な動作、状態の変化であると捉えられる。例 59 の中では、人が去っていくというニュアンスである。よって、「過去」の②の意味は物理的な使い方である。

「過去」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられておらず、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものが離れるか通り過ぎる」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものが離れるか通り過ぎる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味が類似していると考えられるからである。さらに、これは二次的活性化⁸⁹の働きによる婉曲表現である。具体的には、物理的な意味①は人や車など物理的な動作主が離れるか通り過ぎるという意味である。つまり、ある物体などが一つの所から別の所に移動するというニュアンスである。物理的な意味②は人が生きている状態から死んでいる状態への変化という意味である。つまり、死んでいく、この世から離れて、あの世に行くというニュアンスである。従って、二者には類似している意味の部分としては「一つの所から別の所に行く」である。違う部分としては前者の方は人が空間的に一つの所から別の所に行くことで、後者はこの世界から別の世界に行くというイメージで、実際は死んでいくことである。そして、「死ぬ」の意味を使う時、まず「一つの所から別の所に行く」というプロトタイプの意味を喚起させ、後に「死ぬ」の意味を理解するという二次的活性化の働きがある。実際には、「過ぎ去る」という単語の「一つの所から別の所に行く」のプロトタイプの意味が先に受け入れ、その「死ぬ」の結果の不可逆性が薄められ、婉曲性が生じると考えられる。従って、動作自体としては、「一つの所から別の所に行く」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「過去」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

⁸⁹ 靑山 (2010) : 本来の意味が、新たな意味あるいはその場で意図されている意味を背後で支えることを本来の意味の「二次的活性化」と言います (それに対して、新しい意味あるいはその場で意図されている意味は「一次的」つまり、第一のものとして活性化、顕在化します)。

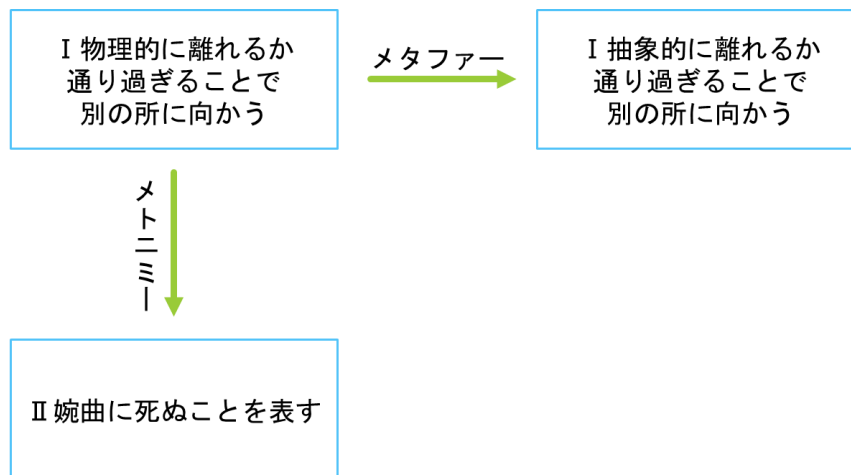


図 5.27 「過去」の意味ネットワーク図

「過ぎ去る/過去」の日中対照としては、まず、日本語の方には、「過ぎ去る」の①と②の意味範疇は「過去」の①と②の意味範疇と基本的に対応していると考えられる。しかし、「過去」の①の「離れていく」の使い方が「過ぎ去る」に持っていないと考えられる。例 60 を見てみよう。

60a (*) : お客様の家に様子を見に過ぎ去っていく。(物理的) (作例)

b (*) : あちらのコンビニに一緒に過ぎ去って行こうか。(物理的) (作例)

例 60 を通して、日本語の「過ぎ去る」は「ある場所を通り過ぎて行く」の意味範疇は持っているが、「ある場所から離れていく」の意味範疇は持っていない。また、「過ぎ去る」の「同音漢語スル動詞」の「過去する」はないため、省略する。つまり、「過去」の「一方側からもう一方側に通っていく」という意味①に対して、「過ぎ去る」の方に第三者視点という制限があると考えられる。従って、この制限は日本語の「独特な使い方」として考えられる。視点の違いだけで、「一方側からもう一方側に通っていく」という類似性があるゆえ、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものであると考えられる。次に、「過ぎ去る」の②の意味範疇は「過去」に持っていないため、これも日本語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張であると考えられる。これそれ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

一方、中国語の方には、「過去」の②の意味範疇は「過ぎ去る」に持っていないため、中国語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張であると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.3.7 まとめ

日＝中のグループにおいては、同形複合動詞の数としては 6 個である。その中に、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が 1 個（メタファー 1）であるのに対して、中国語は 0 個；日本語の「自他動詞による意味範疇補

足」が4個(7個)(メタファー7)であるのに対して、中国語は0個；日本語の「細かい意味分け」が0個であるのに対して、中国語は0個；日本語の「独特な使い方」は2個(3個)(メタファー2、メトニミー1)に対して、中国語は2個(メタファー1 メトニミー1)である。

5.4 日本語の意味の数が中国語より多いグループ(「日>中」)

本節では、日本語の意味の数は中国語の意味の数より多いという関係(これから便宜上で、略称「日>中」にする)に対して、個々の同形複合動詞を考察するものである。同形複合動詞の数としては11個である。

5.4.1 吸い取る/吸取

日本語の「吸い取る」の意味⁹⁰：

- ① 液状のものや粉末などを、吸いこんだり他の物に吸い込ませたりして取り去る。例 61 を提示する。
- ② 他人の得た利益や金銭などを取り上げる。しぼり取る。例 62 を提示する。

61a：掃除機でごみを吸い取る。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)
b：試液をスポイトで吸い取る。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)
c：…エネルギーの多くを吸い取ることになる。(抽象的)(BCCWJ)
d：…あるいは人の生命と正気とを吸い取るがゆえに桜の花は美しいとか…(抽象的)(BCCWJ)

62a：いくら稼いでも税金に吸い取られる。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：…留学生として日本に来させ、金を吸い取る道具に仕立てた。(抽象的)(BCCWJ)

「吸い取る」の①の意味に関しては、上に辞書としての意味の説明文では、物理的な使い方と捉えられやすいが、しかし、例 61 を通して、抽象的な使い方もできると考えられる。具体的には、ゴミや液体など物理的な目的語でも、エネルギーや生命、正気など抽象的な目的語でも吸い込んで取り去る。よって、「吸い取る」の①は物理/抽象という両方の使い方ができる。次に、「吸い取る」の②は抽象的な使い方であると考えられる。具体的には、例 62 を通して、ある具体的な金額ではなく、税金や金などの概念という抽象的な目的語を搾り取る。よって、「吸い取る」の②は抽象的な使い方である。

「引き起こす」の意味拡張に関しては、まず物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、二つの

⁹⁰ 三省堂スーパー大辞林

意味は辞書レベルで特に分けられておらず、同じ意味の部分としては、「あるものを吸い込んで取り去る」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものを吸い込んで取り去る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。一方、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーの意味拡張として考えられる。なぜなら、二つの意味には「あるものを取る」という類似性に基づいての意味拡張と考えられるからである。抽象的な意味①の方はエネルギーや生命、正気など抽象的な目的語を吸い込んで取り去るという意味である。つまり、あるものを取るという動作であると考えられる。抽象的な意味②は税金や金など抽象的な目的語を搾り取る。つまり、あるものを取るという動作であると考えられる。同じ意味の部分としては、「あるものを取る」である。違う部分としてはただ抽象物全体とその中の一部分である金銭的なものという違いだけである。ここで注意したいのは、動作自体としては類似性に基づいたものであるため、同種類での全体と部分という包括的な関係が成り立っておらず、シネクドキとは考えられにくいことである。従って、動作自体としては、「あるものを取る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「吸い取る」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

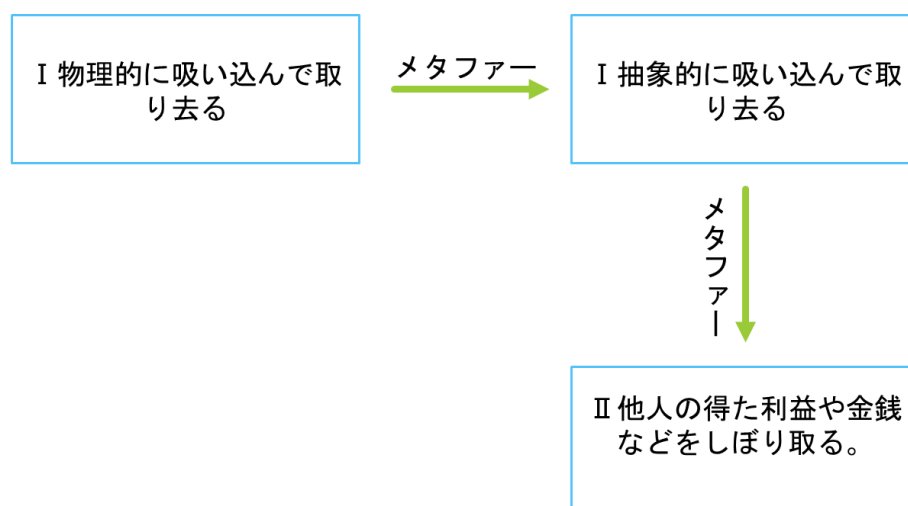


図 5.28 「吸い取る」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「吸取」の意味⁹¹：

① 吸收获取(吸い込んで獲得する)。例 63 を提示する。

63a : …用吸油、草包吸取水面上的油污。(物理的) (BCC)

(油取り、草で水面上の油汚れを吸い取る)

b : 吸取养料。(物理的) (現代漢語辞典第 7 版)

(肥料を吸い取る)

c : …它还能通过车棚上的太阳能板吸取能量… (抽象的) (BCC)

⁹¹ 現代漢語辞典第 7 版

(…それはまだ車上のソーラーパネルでエネルギーを吸い取れる)
d : 吸取经验教训。(抽象的)(現代漢語辞典第7版)
(経験レッスンから学び、反省する)

上の辞書としての意味の説明文でも、例でも、「吸取」は物理的と抽象的の両方に使えると考えられる。例 63 では、a、b と c、d はそれぞれ物理/抽象の例である。具体的には、油や肥料など物理的な目的語でも、エネルギーや経験など抽象的な目的語でも吸い込んで獲得する。よって、「吸取」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。

「吸取」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味は辞書レベルで特に分けられていないし、同じ意味の部分としては、「あるものを吸い込んで獲得する」であると考えられる。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「あるものを吸い込んで獲得する」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「吸取」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

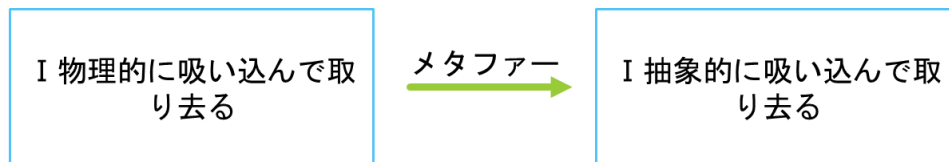


図 5.29 「吸取」の意味ネットワーク図

「吸い取る/吸取」の日中対照としては、まず、「吸い取る」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇は、「吸取」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇と基本的に対応していると考えられる。しかし、ここで注意したいのは、「吸い取る/吸取」の目的語がそれぞれに制限があると考えられることである。例 64 と例 65 を見てみよう。

64a : 週に 1 回程度、掃除機でほこりを吸い取ると良いでしょう。(物理的)(NINJAL-LWP)

(*) : (一周一次左右、用吸尘器吸取灰尘会比较好吧)

b : エアコンの開発チームは、ゴミを吸い取る技術を持っていない(物理的)(NINJAL-LWP)

(*) : (空调的开发团队并没有吸取垃圾的技术)

65a : 他们的经验都值得我们吸取。(抽象的)(BCC)

(*) : (我々が彼らの経験を吸い取るべきだ)

b : 确实是从过去的失误中吸取了教训(抽象的)(BCC)

(*) : (確かに過去のミスからレッスンを吸い取る)

例 64 を通して、日本語の「吸い取る」はゴミやほこりなど物理的な目的語でも使えるが、中国語の「吸取」は使えない。従って、中国語の「吸取」には物理的な意味範疇を持っているが、ゴミやほこりなどの目的語以外の目的語に使うという制限があると考えられる。この制限は日本語の方に持っていない

め、中国語の「独特な使い方」として考えられる。また、「物理的に吸い込んで獲得する」と制限している「(ゴミやほこりなど以外) 物理的に吸い込んで獲得する」と「吸い込んで獲得する」という類似部分があるゆえ、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーによる意味拡張であると考えられる。

一方、例 65 を通して、中国語の「吸取」は経験やレッスンなど抽象的な目的語でも使えるが、日本語の「吸い取る」は使えない。従って、日本語の「吸い取る」は抽象的な意味範疇を持っているが、経験やレッスンなどの目的語以外の目的語に使うという制限があると考えられる。この制限は中国語にはないため、日本語の「独特な使い方」として考えられる。また、「抽象的に吸い込んで取り去る」と制限している「(経験やレッスンなど以外) 抽象的に吸い込んで取り去る」と「吸い込んで取り去る」という類似部分があるゆえ、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張したものである。また、「吸い取る」の②の意味範疇を「吸取」は持っていないため、これも日本語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張であると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.2 引き起こす/引起

日本語の「引き起こす」の意味⁹²：

① 新しい事態を生じさせる。特に事件などを起こす。例 66 を提示する。

② 倒れたものを引っぱって起こす。例 67 を提示する。

66a：様々な症状を引き起こします。(物理的) (NINJAL-LWP)

b：アレルギー反応をひき起こす。(物理的) (NINJAL-LWP)

c：家出騒動を引き起こす。(抽象的) (三省堂スーパー大辞林)

d：人口の増加が様々な環境問題を引き起こした。(抽象的) (複合動詞レキシコン)

67a：負傷者を引き起こす。(三省堂スーパー大辞林)

b：倒れている人を引き起こす。(複合動詞レキシコン)

「引き起こす」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 66 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、症状やアレルギーなど物理的な目的語でも、騒動や環境問題など抽象的な目的語でも新しい事態として捉えられ、生じさせる。従って、例 67 では、a、b と c、d はそれぞれ物理と抽象の例となっている。しかし、②の意味に関しては、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では、「倒れたものを引っぱって起こす」は物理と抽象の両方に使えそうであるが、コーパスにおいては、物理的な例しか見当たらない。では、作例を通して、例 68 で見てみよう。

⁹² 三省堂スーパー大辞林

68a (＊)：戦争に負けた失敗軍を引き起こす。(抽象的)

b (＊)：倒産した会社を引き起こす。(抽象的)

「倒れたものを引っぱって起こす」の抽象的な使い方があるとなれば、何か抽象的なものがよく悪化するようなことになって、それを改善する・良くになると推測できるが、例 68 では、「引き起こす」より、「立ち直る」を使う方が普通であると考えられる。結果的に、「引き起こす」としての文では、明らかに不自然である。従って、「引き起こす」は物理的な使い方と考えられる。

「引き起こす」の意味拡張に関しては、まず物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。理由は、二つの意味が辞書レベルで特に分けられていないし、同じ意味の部分としては、「新しい事態を生じさせる」であるからである。違う部分としてはただ物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「新しい事態を生じさせる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。一方、物理的な意味①から物理的な意味②までがメトニミーの意味拡張として考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間の連続の関連性の部分と全体の関係による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は症状やアレルギーなど物理的な目的語を新しい事態として捉えられ、生じさせる。つまり、何かを生じさせるというニュアンスである。物理的な意味②は負傷者や倒れている人を倒れたものとして捉え、それを引っぱって起こすという意味である。ここに注意したいのは、物理的な意味②はまず時間的に誰かが立っている状態から倒れて、その後、その人を引っ張って起こすという一連の二つの事態である。一方、物理的な意味①には、前の動作に特に注目せず、ただ新しいことを起こすという一つの事態だけである。ここの③の後半の動作、人を引っ張って起こすは①の意味に対応していると考えられる。つまり、「新しい事態を生じさせる」はどのような事態かという点、「あるものを引っ張って起こす」という事態である。従って、物理的な意味②は全体の動作で、物理的な意味①はその中の後半である一部分の動作だけである。よって、「誰かが立っている状態から倒れて、その後、その人を引っ張って起こす」という一連の時間的な事態から、後半の「新しい事態を生じさせる」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味①「新しい事態を生じさせる」から物理的な意味②「倒れたものを引っぱって起こす」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「引き起こす」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

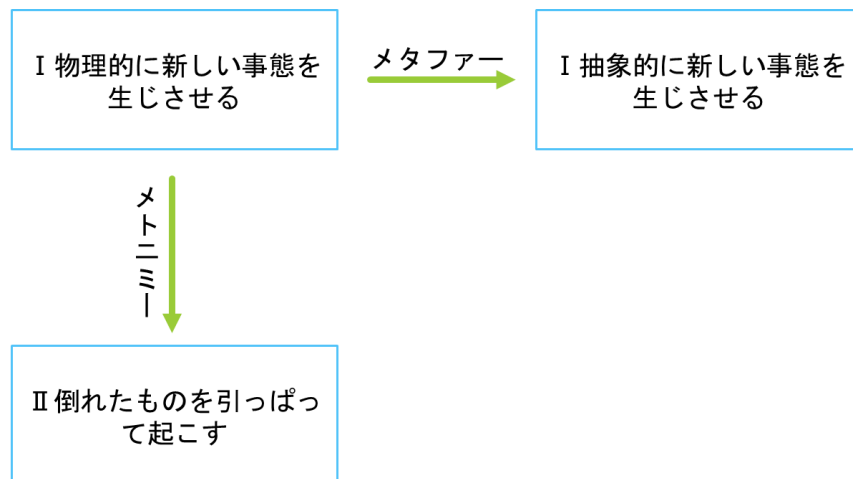


図 5.30 「引き起こす」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「引起」の意味⁹³：

- ① 一种事情，现象，活动使另一种事情，现象，活动出现（一つの事情、現象、活動よりもう一つの事情、現象、活動が現れる）。例 69 を提示する。

69a：他的反常举动引起了大家的关注。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）
（彼の異常行動はみんなの注目を集めた）

b：…引起众人的哄堂大笑。（物理的）（BCC）
（…みんなの笑いを引き起こす）

c：…引起世界各国的注意…（抽象的）（BCC）
（…世界各国的注意を集めた…）

d：…已引起了群众的极大不满。（抽象的）（BCC）
（…観衆の大きな不満を引き起こした）

上の辞書としての意味の説明文でも、例でも、「引起」という複合動詞には物理的か抽象的かのような限定はないと考えられる。従って、例 69 では、a、b と c、d はそれぞれ物理/抽象の例である。

「引起」の意味拡張に関しては、物理的な意味から抽象的な意味までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味は辞書レベルでは特に分けられておらず、同じ意味の部分としては、「一つの事情、現象、活動よりもう一つの事情、現象、活動が現れる」という「新しい事態を生じさせる」であると考えられる。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「新しい事態を生じさせる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「引起」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

⁹³ 現代漢語辞典第 7 版

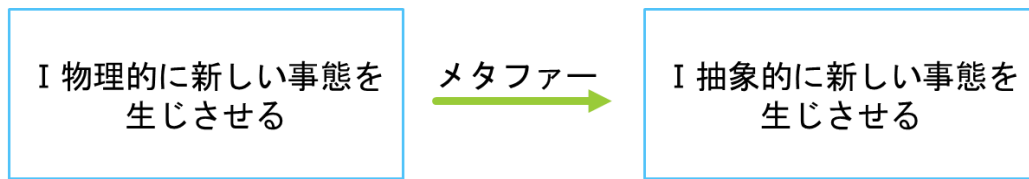


図 5.31 「引起」の意味ネットワーク図

「引き起こす/引起」の日中対照としては、まず、「引き起こす」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇は「引起」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇と対応していると考えられる。しかし、日本語における「引き起こす」は物理的意味②の意味範疇を持っているが、中国語の「引起」はその意味範疇を持っていない。従って、「独特な使い方」として考えられる。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.3 消え失せる/消失

日本語の「消え失せる」の意味⁹⁴：

- ① 存在していたものが見えなくなる。人がいなくなる。例 70 を提示する。
- ② 死ぬ。例 71 を提示する。

70a：重要書類が消え失せた。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：とっとと消え失せろ。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

c：…「ヒロシマ」との出会いであり、それ以後今に至るまでこの第一印象は消え失せることがない。(抽象的) (BCCWJ)

d：家庭内の専制がやめられさえすれば、君主の圧力もまた消え失せるものだ。(抽象的) (BCCWJ)

71a：世に消え失すと誰れか知るべき。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：何年か、何十年か後に、私は確実に死によってこの世から消えうせる(物理的) (NINJAL-LWP)

「消え失せる」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 70 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、書類や人など物理的な動作主でも、印象や圧力など抽象的な動作主でも存在していたものとして捉えられ、なくなる。例 70 は、a、b と c、d はそれぞれ物理と抽象の例となっている。一方、「消え失せる」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は「死ぬ」という物理的な動作、状態の変化であると捉えられる。例 71 の中では、人が死

⁹⁴ 三省堂スーパー大辞林

んでいくというニュアンスである。よって、「消え失せる」の②の意味は物理的な使い方である。

「消え失せる」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には辞書で特に分けている訳でもなく、類似している意味であると考えられるためであるから。同じ意味の部分としては「存在していたものがなくなる」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「存在していたものがなくなる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は類似していると考えられるからである。さらに、これは二次的活性化の働きによる婉曲表現である。同じ意味の部分としては「人がいなくなる」である。違う部分としては前者の方は人がしばらくいなくなり、まだ戻ることもある。後者は完全にこれから再び戻ることがないという違いである。そして、「死ぬ」の意味を使う時、まず「人がいなくなる」というプロトタイプの意味を喚起させ、後に「死ぬ」の意味を理解するという二次的活性化の働きがある。実際には、「消え失せる」という単語の「人がしばらくいなくなる」のプロトタイプの意味が先に受け入れ、その「死ぬ」の結果の不可逆性が薄められ、婉曲性が生じると考えられる。従って、動作自体としては、「人がいなくなる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「消え失せる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

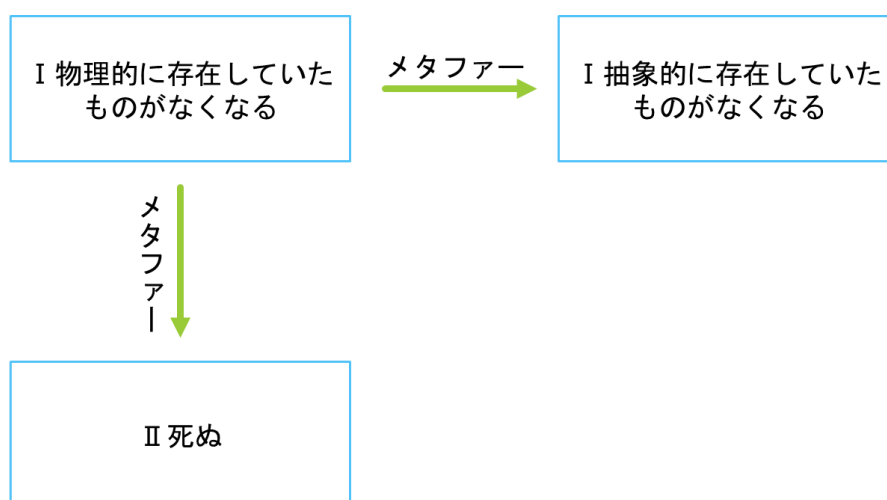


図 5.32 「消え失せる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「消失」の意味⁹⁵：

- ① （人或事物）逐渐减少以至没有；不复存在（人や物事がだんだん減っていき、なくなる）。例 72 を提示する。

72a：脸上的笑容消失了。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）
（顔にかけている笑顔が消えうせた）

⁹⁵ 現代漢語辞典第 7 版

- b : 他的身影消失在人群之中。(物理的)(現代漢語辞典第7版)
 (彼の影が人の群れに消え失せた)
- c : 留在心里的记忆都是刻在灵魂上的, 不管碰上什么都不会消失。(抽象的)
 (BCC)
 (心に残った記憶は魂に刻んだものだから、何にあっても消え失せない)
- d : …在利用价值消失的时候… (抽象的)(BCC)
 (…利用価値が消え失せる時に…)

上の辞書としての意味の説明文でも、例でも、「消失」には物理/抽象両方の使い方ができる。例 72 は、a、b と c、d はそれぞれ物理/抽象の例である。具体的には、笑顔や影など物理的な動作主でも、記憶や価値など抽象的な動作主でもなくなる。よって、「消失」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。

「消失」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味には辞書レベルで特に分けられていないので、同じ意味の部分としては、「あるものがなくなる」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「あるものがなくなる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「消失」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

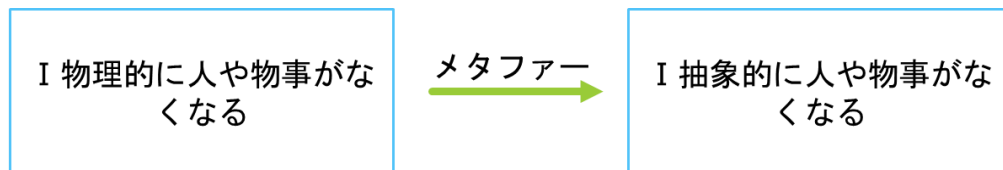


図 5.33 「消失」の意味ネットワーク図

「消え失せる/消失」の日中対照としては、まず、「消え失せる」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇は「消失」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇と対応していると考えられる。しかし、日本語の「消え失せる」は物理的意味②の意味範疇を持っているが、「消失」はその意味範疇を持っていない。従って、「独特な使い方」として考えられる。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーにより意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.4 組み合わせる/組合

日本語の「組み合わせる」の意味⁹⁶：

- ① 二つあるいは二つ以上のものを合わせて一組みにする。取り合わせる。くみあわす。例 73 を提示する。
- ② つなぎ合わせる。例 74 を提示する。
- ③ (スポーツなどで) 勝負の相手をきめる。例 75 を提示する。

⁹⁶ 三省堂スーパー大辞林

- 73a : …樹木・耐火建物等を組み合わせることで… (物理的) (BCCWJ)
b : …どんな種類のフルーツを組み合わせるか… (物理的) (BCCWJ)
c : 和風と洋風を組み合わせた建物 (抽象的) (レキシコン)
d : 他の調査や同一調査の異なった時期のデータと組み合わせることもできる。(抽象的) (BCCWJ)

74a: 大統領は執務机の上に両肘をつき、手を組み合わせるとあごをのせた。
(物理的) (BCCWJ)

- b : 腕をうしろに組み合わせると… (物理的) (BCCWJ)

75a : 千秋楽には横綱どうしを組み合わせる (抽象的) (三省堂スーパー大辞林)

- b : 強い者と弱い者を組み合わせる。(抽象的) (現代新国語辞典)

「組み合わせる」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 73 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、材料やフルーツなど物理的な目的語でも、スタイルやデータなど抽象的な目的語でも二つのものを合わせて一つにする。例 73 の a、b と c、d はそれぞれ物理と抽象の例となっている。一方、「組み合わせる」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は「つなぎ合わせる」という物理的なものを繋ぐという物理的な動作であると捉えられるからである。例 74 は、手や腕など物理的な目的語を繋いで合わせるというニュアンスである。よって、「組み合わせる」の②の意味は物理的な使い方である。最後に、「組み合わせる」の③の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、「勝負の相手を決める」というのはある人たち（一般的には二人）にある関係を作り出すからである。例 75 は、横綱同士や各レベルの人たちに試合の関係を作り出すという意味である。よって、「組み合わせる」の③の意味は抽象的な使い方である。

「組み合わせる」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられておらず、類似している意味であると考えられるためであるから。同じ意味の部分としては「二つのものを一つにする」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「二つのものを一つにする」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は原因と結果の関連性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は材料やフルーツなど物理的な目的語の二つのものを一つにするという意味である。つまり、ある二つの物体を一つの物体にするというニュアンスがある。物理的な意味②は手や腕など物理的な目的語を繋いで合わせるという意味である。つまり、ある二つのものをつなぎ合わせるというニュアンスである。ここで注意したいのは、物理的な意味②は二つのものをつなぎ合わせることで、その結果、合わせるものが一組になる。よって、「ある二つのものをつなぎ合

わせる」という結果から、「合わせる一組にする」という原因を喚起できる。従って、物理的な意味①「二つあるいは二つ以上のものを合わせて一組にする」から物理的な意味②「つなぎ合わせる」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。最後に、抽象的な意味①から抽象的な意味③までがシネクドキによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は同じ種類内の概念の縮小であると考えられるからである。抽象的な意味①はスタイルやデータなど抽象的な目的語の二つのものを一つにするという意味である。つまり、ある二つのものを一つのものにするというニュアンスがある。抽象的な意味③は横綱同士や各レベルの人たちに試合の相手として決めるという意味である。つまり、ある人たち（一般的には二人）を一つのセット、試合の一部分にするというニュアンスがある。まず、目的語の関係見ると、一つの試合のセットは抽象物の概念の一部分であると考えられる。また、試合の管理者などが一つの試合のセットに決めるという動作は、二つのものを一つのものにするという動作の一種であると考えられる。他にも、例えば二つの概念を一つの概念として融合するという動作も、二つのものを一つにするという動作の一種である。そして、「二人を一つのセットにする」という動作から、「二つのものを一つにする」という意味を喚起する。従って、抽象的な意味①「二つあるいは二つ以上のものを合わせて一組にする」から抽象的な意味③「勝負の相手をきめる」が、シネクドキの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「組み合わせる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

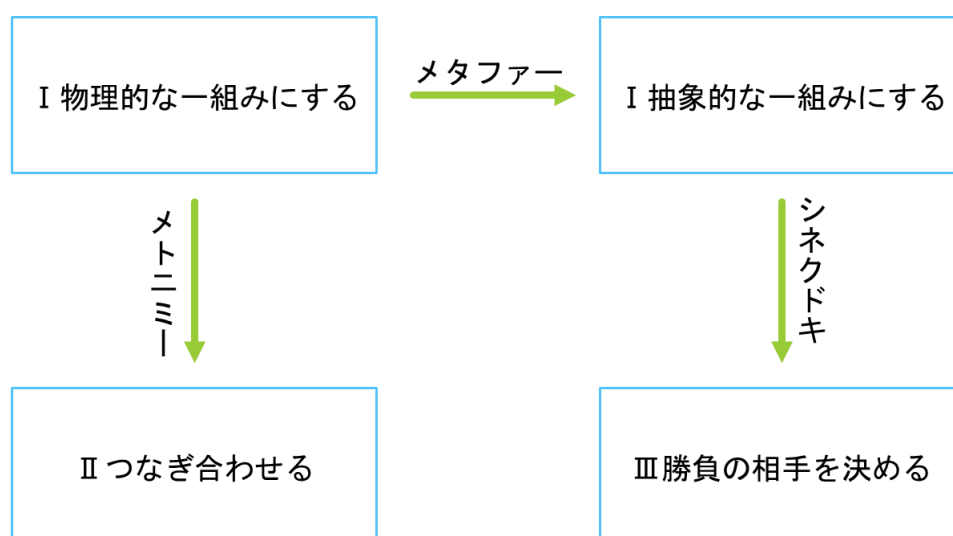


図 5.34 「組み合わせる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「组合」の意味⁹⁷：

① 组织成为整体（一組みにする）。例 76 を提示する。

76a：这本集子是由诗、散文和短篇小说三部分组合而成的。（物理的）（現代漢語辞典第 7 版）

（この本は詩、散文と短編小説という三つに組み合わせられる）

b：它能改变遗传密码，重新组合人体分子。（物理的）（BCC）

⁹⁷ 現代漢語辞典第 7 版

- (それが遺伝子を変えられ、人の分子を改めて組み合わせる)
- c : 农业产业化经营把农村和城市的生产要素有机组合起来… (抽象的) (BCC)
(農業の産業化経営は農村と都市の生産要素をよく組み合わせで…)
- d : 由于方方面面的压力, 只好硬着头皮把他组合进去。(抽象的) (BCC)
(いろいろな圧力のため、無理矢理に彼を組み合わせで入れた)

上の辞書としての意味の説明文でも、例でも、「組合」の①には物理/抽象両方の使い方ができる。例 76 の、a、b と c、d はそれぞれ物理/抽象の例である。具体的には、本や分子など物理的な目的語でも、要素など抽象的な目的語でも、二つのものを合わせて一つにする。よって、「消失」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。

「組合」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この二つの意味は辞書レベルでは特に分けられておらず、同じ意味の部分としては、「二つのものを合わせて一つにする」である。違う部分としてはただ物理と抽象の違いである。従って、動作自体としては、「二つのものを合わせて一つにする」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「組合」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

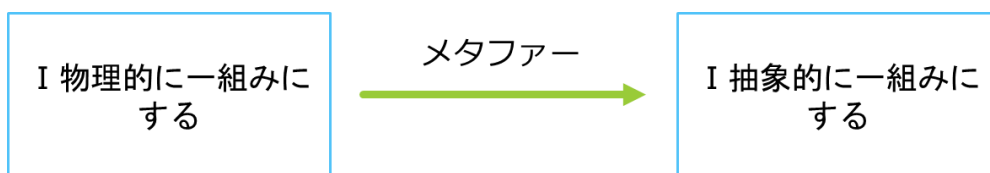


図 5.35 「組合」の意味ネットワーク図

「組み合わせる/組合」の日中対照としては、まず、「組み合わせる」の物理的意味①の意味範疇と「組合」の物理的意味①の意味範疇は対応していると考えられる。また、「組み合わせる」の抽象的意味①の意味範疇と抽象的意味③の意味範疇は「組合」の抽象的意味①の意味範疇と対応していると考えられる。ここで注意したいのは日本語の「組み合わせる」の抽象的な意味①と抽象的な意味③が中国語の「組合」の抽象的な意味①で対応していることである。具体的には、例 76 の c と d であるように、日本語の「組み合わせる」の「二つの抽象物を一つにする」でも、「勝負の相手を決める」でも、中国語の「組合」ではただ「抽象的に一組にする」である。従って、日本語の二つの意味範疇は中国語の一つの意味範疇に対応するため、日本語の「細かい意味分け」として考えられる。「細かい意味分け」の意味拡張の部分はシネクドキにより意味拡張した部分である。

また、日本語の、「組み合わせる」が「つなぎ合わせる」の意味範疇を持っているが、中国語の「組合」はその意味範疇を持っていない。従って、「独特な使い方」として考えられる。また、「独特な使い方」の意味拡張の部分はメトニミーによって意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.5 組み合わせ/組合

日本語の「組み合わせ」の意味⁹⁸：

①「くみあわせる」に同じ。例 77、例 78、例 79 を提示する。

77a：そのためには様々な直線を組み合わせさなければならないのである（物理的）（NINJAL-LWP）

b：鋸(のこ)で切り、(のみ)で穴を彫り、木を組み合わせ（物理的）（NINJAL-LWP）

c：これらローソク足のサインと他のテクニカル指標を組合わせてシステムトレードを行っています。（抽象的）（NINJAL-LWP）

d：これらの地形分類データと他のデータを組み合わせることで…（抽象的）（NINJAL-LWP）

78a：…新郎新婦の二人に互いに手を組み合わせさせ…（物理的）（NINJAL-LWP）

b：背筋を伸ばした彼女の両手が胸元で組み合わせられた。（物理的）（NINJAL-LWP）

79a：予選では優勝候補どしは組み合わせないようにする。（抽象的）（三省堂スーパー大辞林）

b：白人、黒人を組み合わせることができるのがフランスの強みだ（抽象的）（NINJAL-LWP）

「組み合わせ」の辞書としての意味は「組み合わせる」と同じということで、例文を通して、「物理的な二つのものを一つにする」と「抽象的な二つのものを一つにする」、「つなぎ合わせる」、「勝負の相手を決める」四つの意味範疇を持っているがゆえに、二者の意味範疇も、意味拡張も同じと考えられる。

従って、日本語の「組み合わせ」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

⁹⁸ 三省堂スーパー大辞林

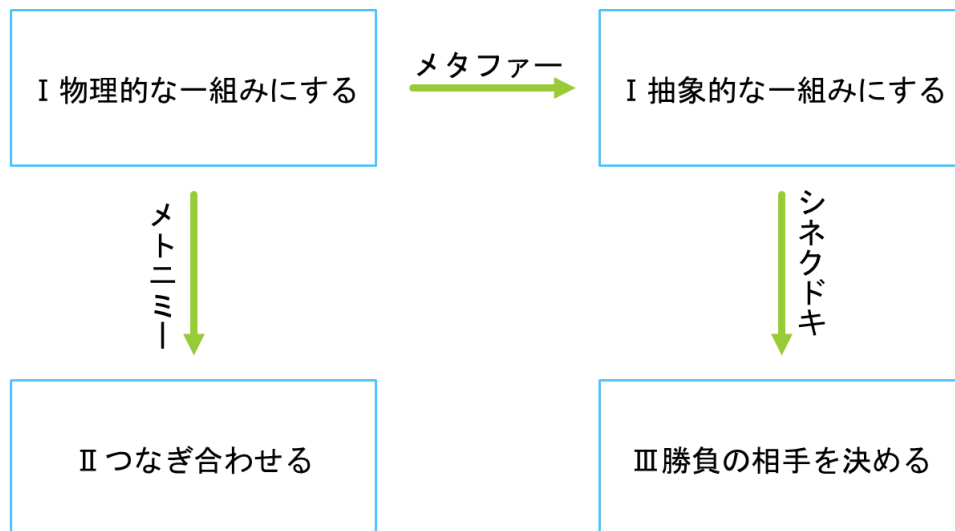


図 5.36 「組み合わせ」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「組合」に関しては、6.5.4 節「組み合わせる/組合」で分析したので、ここでは省略する。

「組み合わせ/組合」の日中対照としては、6.5.4 節「組み合わせる/組合」と同じであると考えられるため、そちらも省略する。

5.4.6 抜き取る/拔取

日本語の「抜き取る」の意味⁹⁹：

- ① 引き抜いて取り出す。例 80 を提示する。
- ② 引き抜いて盗む。例 81 を提示する。
- ③ 城などを攻めおとす。例 82 を提示する。

80a：本棚から本を抜き取る。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：釘を抜き取る。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

c：コンピューターから情報を抜き取り、その情報を勝手に外部に送ってしまうソフトウェアのこと。(抽象的) (NINJAL-LWP)

d：そして二つめは、記号表現から意味の具体性をすべて抜き取り、徹底的に抽象化することだ。(抽象的) (NINJAL-LWP)

81a：現金書留を抜き取られた。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：その後、所持品検査を受けた際に財布から現金を抜き取られた。(物理的) (NINJAL-LWP)

82a：三つの城を抜き取りつ。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

「抜き取る」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 80 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、本や釘

⁹⁹ 三省堂スーパー大辞林

など物理的な目的語でも、情報や性質など抽象的な目的語でも、引き抜いて取り出す。例 80 の、a、b と c、d はそれぞれ物理と抽象の例となっている。一方、「抜き取る」の②の意味は物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文は「引き抜いて盗む」という一般的に物理的なものを盗むと捉えられるからである。例 81 は、現金書留や現金など物理的な目的語を引き抜いて盗むというニュアンスである。よって、「抜き取る」の②の意味は物理的な使い方である。最後に、「抜き取る」の③の意味にはコーパスを調べた限り、旧日本語しか使わない意味であるため、ここではその説明を省略する。

「抜き取る」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられておらず、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものを引き抜いて取り出す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものを引き抜いて取り出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。また、物理的な意味①から物理的な意味②までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間の連続の部分と全体の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は本や釘など物理的な目的語を引き抜いて取り出すという意味である。つまり、ある物体を引き抜いて取り出すというニュアンスがある。物理的な意味②の方は現金書留や現金など物理的な目的語を引き抜いて盗むという意味である。あるものを引き抜いて取り出して、自分のものにするという「盗む」のニュアンスである。まず、両方とも時間的に連続な一連の行動であると考えられる。そして、ここで注意したいのは、前者があるものを引き抜いて取り出すだけの動作である一方、後者があるものを引き抜いて取り出して、さらに自分のものにする盗むという動作である。つまり、前者は引き抜いて取り出すだけで、その後自分のものにするか、捨てるかということについては何も言っていない。後者はさらに自分のものにするという動作がある。従って、前者の行動は後者の行動の中の一部である。よって、「あるものを引き抜いて取り出して、自分のものにするという盗む」という一連の行動の意味から、「あるものを引き抜いて取り出す」の部分的な行動の意味を喚起できる。従って、物理的な意味①「引き抜いて取り出す」から物理的な意味②「引き抜いて盗む」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「抜き取る」の意味範囲と意味拡張の図は以下となる。

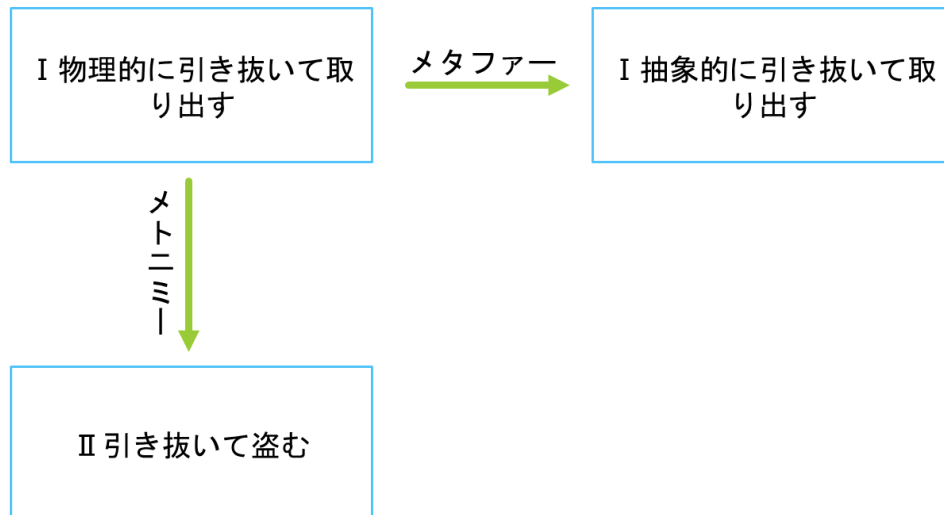


図 5.37 「抜き取る」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「拔取」の意味¹⁰⁰：

- ① 用拔的方式取出(引き抜いて取り出す)。例 83 を提示する。
- ② 获取；得到(獲得、得る)。例 84 を提示する。
- ③ 选择录用(選択採用)。例 85 を提示する。

83a：拔取优盘。(物理的)(現代漢語辞典第 7 版)
(USB を抜き取る)

b：…从口腔拔取两颗牙齿。(物理的)(BCC)
(…口から二つの歯を抜き取った)

84a：拔取头筹。(抽象的)(現代漢語辞典第 7 版)
(トップを抜き取る)

b：…欺骗压榨百姓善良之心拔取一己之利。(抽象的)(BCC)
(…人々の親切な心を利用、騙し取り、自分の利益を抜き取る)

85a：拔取人才。(抽象的)(現代漢語辞典第 7 版)
(人材を選び取る)

b：…自卑冗中拔取将相…(抽象的)(BCC)
(…一般人から将軍などを選び取る…)

「拔取」の意味①に関しては、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では物理/抽象両方に使えると捉えられやすいが、例 83 は、USB や歯など物理的な目的語を引き抜いて取り出すという物理的な行動だからである。よって、「拔取」の①の意味は物理的な使い方である。これに対して、「拔取」の意味②は抽象的な使い方であると考えられる。つまり、地位や利益など抽象的な目的語を自分のものとして獲得、得るという意味である。よって、「拔取」の②の意味は抽象的な使い方である。最後に、「拔取」

¹⁰⁰ 現代漢語辞典第 7 版

の③の意味も抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 85 でも、人達から良い人を選び取るという意味である。これは実際の物理的な行動より、一種の抽象的な概念と考えられる。よって、「拔取」の③の意味は抽象的な使い方である。

「拔取」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間の連続の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は USB や歯など物理的な目的語を引き抜いて取り出すという物理的な行動であるためから。あるものを引き抜いて取り出すというニュアンスを持つ。抽象的な意味②の方は地位や利益など抽象的な目的語を自分のものとして獲得、得るという一連の意味であるため、あるものを獲得するというニュアンスを持つ。ここで注意したいのは、前者があるものを引き抜いて取り出すという意味である一方で、後者が自分のものにするという獲得という意味を持つことである。従って、時間的にまず「あるものを引き抜いて取り出し」、その後「自分のものにするという獲得する」の一連の動作である。よって、「自分のものにするという獲得」という時間的な結果から、「あるものを引き抜いて取り出す」という時間的な最初の行動の意味を喚起できる。従って、物理的な意味①「引き抜いて取り出す」から物理的な意味②「獲得、得る」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。次に、抽象的な意味②から抽象的な意味③までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものを獲得する」である。違う部分としては前者が利益など抽象的なものを獲得するのに対して、後者が人材を会社として獲得する。従って、動作自体としては、「あるものを獲得する」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「拔取」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

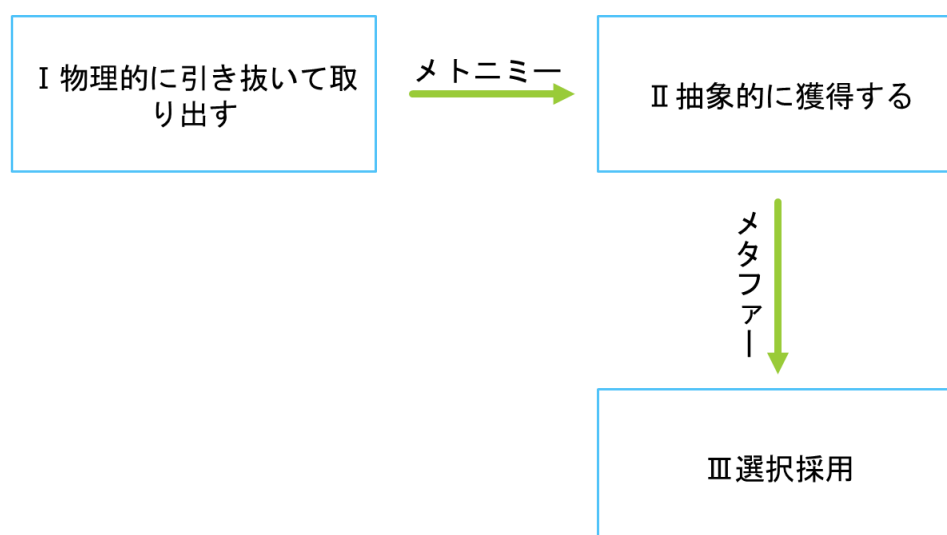


図 5.38 「拔取」の意味ネットワーク図

「抜き取る/抜取」の日中対照としては、まず、「抜き取る」の物理的な意味①の意味範疇は「抜取」の物理的な意味①の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の「抜き取る」の抽象的な意味①と物理的な意味②の意味範疇を中国語の「抜取」が持っていないため、「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はそれぞれメタファーとメトニミーによって意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

一方、中国語の「抜取」の抽象的な意味②の意味範疇と抽象的な意味③の意味範疇を日本語の「抜き取る」が持っていないため、「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はそれぞれメトニミーとメタファーによって意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.7 成り立つ/成立

日本語の「成り立つ」の意味¹⁰¹：

- ① 要件が満たされてある事柄ができあがる。成立する。例 86 を提示する。
- ② ある状態の存在が可能となる。例 87 を提示する。
- ③ 事業などが立ちゆく。例 88 を提示する。
- ④ 一人前になる。出世をする。例 89 を提示する。

86a：契約が成り立つ。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：方程式が成り立つ。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

87a：組織は人によって成り立っている。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：その考えも成り立つ。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

88a：商売が成り立つ。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

b：物価高で暮らしが成り立たない。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

89a：人と成り立ちぬれば、おろかに思ふ人もなきわざなるを…(三省堂スーパー大辞林)

b：担任の先生と両親が自分を信じ、頑張ればなれないものはないと励ましてくれたことが今の私を成り立たせてくれていると思います。(抽象的)
(NINJAL-LWP)

「成り立つ」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文ではある事柄が物理/抽象両方に使えると捉えられやすいが、例 86 を見ると、抽象的な使い方であると考えられる。具体的には、契約や方程式など抽象的な動作主のある事柄として捉え、それが出来上がる。また、コーパス上で調べた限り例文が存在しないため、例 90 の作例で見てみよう。

¹⁰¹ 三省堂スーパー大辞林

90a (＊)：熱々のから揚げが成り立ったよ。(物理的) (作例)

b (＊)：次回発表のためのスライドが成り立つ。(物理的) (作例)

例 90 を通して、「成り立つ」の意味①の物理的な使い方は明らかに不自然である。油で揚げる、発表の準備というある条件が満たされて、ある事柄が成り立つという文が不自然と考えられる。よって、「成り立つ」の意味①は抽象的な使い方であると考えられる。また、「成り立つ」の②の意味にも抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文の「ある状態の存在が可能となる」というのは一般的に抽象的な状態の変化であると捉えられるからである。例 87 は、組織や考えなど抽象的な動作主が可能になるという意味である。よって、「成り立つ」の②の意味は抽象的な使い方である。次に、「成り立つ」の③の意味は抽象的な使い方である。なぜなら、辞書としての意味の説明文の「事業などが立ちゆく」というのは一般的に抽象的な何かが立ち上がると捉えられるからである。例 88 は、商売や暮らしなど抽象的な動作主が立ち上がるという意味である。よって、「成り立つ」の③の意味は抽象的な使い方である。最後に、「成り立つ」の④の意味は抽象的な使い方である。なぜなら、辞書としての意味の説明文の「一人前になる。出世をする。」というものは立派な人になるという抽象的な状態の変化であると捉えられるからである。例 89 では、人や私という物理的な動作主であるが、それが立派な人間として捉えることが一種の抽象的な概念であると考えられる。よって、「成り立つ」の④の意味は抽象的な使い方である。

「成り立つ」の意味拡張に関しては、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間上の連続の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①は、契約や方程式など抽象的な動作主をある事柄として捉え、それが出来上がるということを指す。つまり、ある抽象的な事柄が立ち上がるというニュアンスである。抽象的な意味②は、組織や考えなど抽象的な動作主が可能になるという意味である。つまり、何かが可能になるというニュアンスである。ここで注意したいのは、何かが可能になるというのはその何かが可能になる前に、何か準備や条件達成が必要となると考えられることである。従って、要件が満たされてある事柄ができあがるという事前性が必要となってくる。つまり、時間的にまずある事柄が出来上がる、次に、ある状態が可能になるという一連の行動があると考えられる。よって、時間的に一連の「ある事柄が出来上がる」から、その事柄が出来上がった後、ある状態が可能になっている、「ある状態が可能になる」という意味を喚起する。従って、抽象的な意味①「要件が満たされてある事柄ができあがる。成立する」から抽象的な意味②「ある状態の存在が可能となる」が、メトニミーの意味拡張として考えられる。また、抽象的な意味①から抽象的な意味③までがシネクドキによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は同じ種類内の概念の縮小であると考えられるからである。抽象的な意味①は上に述べたように、ある抽象的な事柄が立ち上がるというニュアンスである。抽象的な意味③は商売や暮らしなど抽象的な動作主が立ち行くという意味である。つまり、何かが立ち行くというニュアンスである。まず、目的語の関係見ると、商売、暮らし、事業などがあ

くまである事柄の一部であると考えられる。また、「立ち行く」の意味¹⁰²は「商売や暮らしが成り立ってゆく」である。従って、商売や暮らしなどの目的語に限定されるものに出来上がるという意味で使われていると考えられる。つまり、「出来上がる」という動作の一種類である「立ち行く」があると言える。従って、抽象的な意味①「要件が満たされてある事柄ができあがる。成立する」から抽象的な意味③「事業などが立ちゆく」が、シネクドキの意味拡張として考えられる。最後に、抽象的な意味②から抽象的な意味④までがシネクドキによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は同じ種類内の概念の縮小であると考えられるからである。抽象的な意味②は上で述べたように、ある状態が可能になるというニュアンスである。抽象的な意味④は立派な人になるという意味である。つまり、②と同じく、立派な人になるという一種の抽象的な状態の変化であるというニュアンスである。まず、目的語の関係を見ると、立派な人間という状態があくまである状態の一種であると考えられる。また、そのような人間になるという状態の変化は限定なくある状態が可能になるという動作の一種であると考えられる。従って、抽象的な意味②「ある状態の存在が可能となる」から抽象的な意味③「一人前になる。出世をする」が、シネクドキの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「成り立つ」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

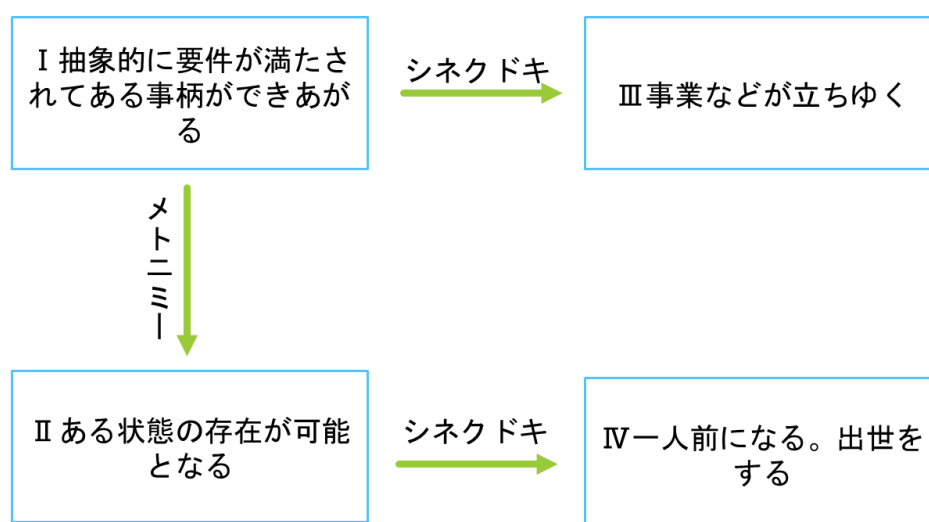


図 5.39 「成り立つ」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「成立」の意味¹⁰³：

- ① （組織、机构等）筹备成功，开始存在（組織や機関が準備出来上がり、存在するようになる）。例 91 を提示する。
- ② （理論、意見）有根据，站得住（理論、意見に根拠があり、可能になる）例 92 を提示する。

91a：新成立的门诊综合大楼共投资 8000 余万元…（物理的）（BCC）

¹⁰² 三省堂スーパー大辞林

¹⁰³ 現代漢語辞典第 7 版

- (新たに成立した外来診療所総合ビルは 8000 万円以上を投資し…)
- b : 虽然公司成立只有短短的一年时间… (物理的) (BCC)
(会社が成立するのはただ一年間が…)
- c : …该合同成立。(抽象的) (BCC)
(…その契約は成り立つ)
- d : …有下列方程式成立。(抽象的) (BCC)
(…下の方程式が成り立つ)

- 92a : 这个论点理由很充分, 能成立。(現代漢語辞典第 7 版)
(この論点が十分の理由に支えて、成り立っている)
- b : 如买卖成立… (BCC)
(商売が成り立つと…)

「成立」の意味①に関しては、物理/抽象両方の使い方ができると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では物理的なものでも、抽象的なものでも、存在するという物理/抽象両方として捉えられるからである。例 91 は、ビルや会社など物理的な動作主の準備が出来上がり、存在するようになる。よって、「成立」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。これに対して、「成立」の意味②は抽象的な使い方であると考えられる。つまり、論点や商売など抽象的な動作主が根拠を持って、立てられ、可能という状態になるという抽象的なニュアンスがある。よって、「成立」の②の意味は抽象的な使い方である。

「成立」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けているわけではなく、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものが存在するようになる」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものが存在するようになる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。一方、抽象的な意味①から抽象的な意味②までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間上の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①は、契約や方程式など抽象的な動作主の準備が出来上がり、存在するようになる。つまり、ある抽象的な事柄が立ち上がっているというニュアンスである。抽象的な意味②は、論点や商売など抽象的な動作主が根拠を持って、立てられ、可能という状態になるという意味である。つまり、何かが可能になるというニュアンスである。ここで注意したいのは、何かが可能になるというのはその何かが可能になるまで、何か準備や条件達成が必要となると考えられる。従って、ある事柄の準備が出来上がるという事前性が必要となってくる。つまり、時間的にまずある事柄の準備が出来上がる、次に、ある状態が可能になるという隣接性があると考えられる。よって、「ある事柄の準備が出来上がる」から、時間的隣接性で、その事柄が出来上がる結果、ある状態が可能になっている、「ある状態が可能になる」という意味に拡張している。従って、抽象的な意味①「組織や機関の準備が出来上がり、存在するようになる」から抽象的な意味②「理

論、意見に根拠があり、可能になる」が、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「成立」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

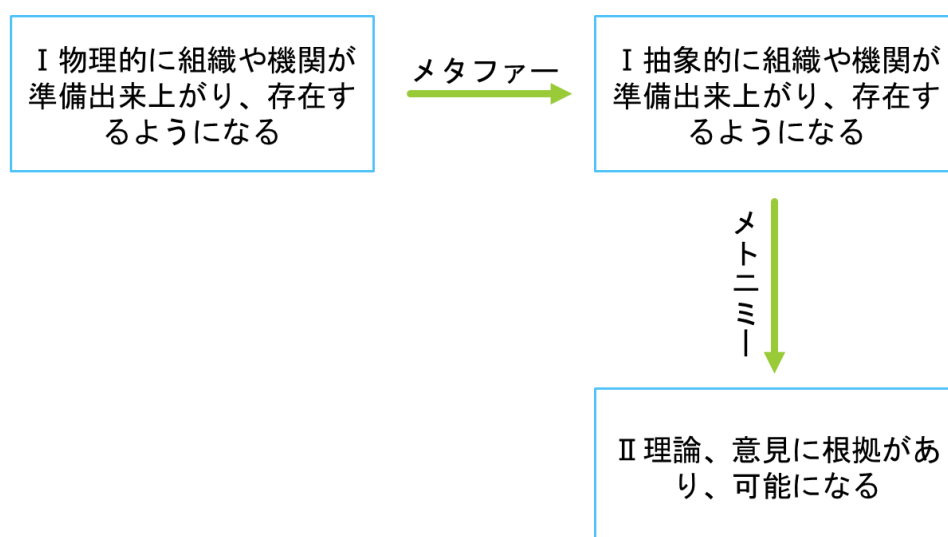


図 5.40 「成立」の意味ネットワーク図

「成り立つ/成立」の日中対照としては、まず、「成り立つ」の抽象的な意味①の意味範疇と抽象的な意味③の意味範疇は「成立」の抽象的な意味①の意味範疇と対応していると考えられる。また、「成り立つ」の抽象的な意味②の意味範疇は「成立」の抽象的な意味②の意味範疇と対応していると考えられる。ここで注意したいのは日本語の「成り立つ」の抽象的な意味①の意味範疇と抽象的な意味③の二つの意味範疇は中国語の「成立」の抽象的な意味①と対応していることから、日本語の「細かい意味分け」として考えられる点である。「細かい意味分け」の意味拡張の部分はシネクドキによって意味拡張した部分である。

また、日本語は、「成り立つ」は「抽象的なある事柄が出来上がる」の意味範疇しか持っていないが、中国語の「成立」は「物理的なある事柄が出来上がる」という物理的な意味範疇も持つ。しかし、「成り立つ」の「同音漢語スル動詞」の「成立する」ではどうだろうか。例 93 を提示する。

93a : センターの成立の日から起算して六十日を経過する日までに… (物理的) (BCCWJ)

b : 日本初のプロテスタント教会が横浜に成立した。(物理的) (NINJAL-LWP)

日本語の辞書¹⁰⁴の意味によると、「成立する」の意味は「物事がなりたつこと。でき上がること」。中国語の「加入」の「準備が出来上がり、存在するようになる」の意味範疇と同じであると捉えられる。また、例 93 を通して、「成立する」は物理的な「物事が出来上がる」という使い方である。つまり、実際

¹⁰⁴ 三省堂スーパー大辞林

の物理的な事務所や教会という建物が出来上がる。従って、「成立する」は「成り立つ」に「物理的な物事が出来上がる」という物理的な意味範疇の補足ができるため、「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」として考えられる。また、「同音漢字スル動詞による意味範疇補足」の意味拡張の部分はメタファーによって意味拡張したものである。

一方、中国語の「成立」は「何かが可能になる」の意味範疇しか持っていないが、日本語の「成り立つ」は「一人前になる。出世をする」という意味範疇もある。コーパス上で調べた限り、「成立」は「一人前になる。出世をする」の例がないため、例 94 の作例を見てみよう。

94a (＊)：父母的支持才有我的成立。(抽象的) (作例)

(両親の支持があるからこそ、今の私が成り立つ)

b (＊)：因为有队员们的承认，他作为队长才能成立。(抽象的) (作例))

(隊員の承認があるからこそ、彼は隊長として成り立てる)

例 94 を踏まえて、中国語の「成立」は「何かが可能になる」の意味範疇を持っているにもかかわらず、「一人前になるという状態が可能にする」という意味範疇が持っていない。従って、これは日本語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はシネクドキにより意味拡張した部分である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.8 折り返す/折返

日本語の「折り返す」の意味¹⁰⁵：

- ① 来た方向へひきかえす。例 95 を提示する。
- ② 紙や布などを折って、裏が表に出るようにして重ねる。例 96 を提示する。
- ③ (手紙や話の返事を) 時間をおかないでする。例 97 を提示する。
- ④ (詩歌や音楽などを) 二度繰り返して吟じたり奏したりする。例 98 を提示する。

95a：このバスは次の停留所で折り返します。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b：先日ハワイから帰ってきたら同じ飛行機がホノルルへ折り返す途中機体の異常で引き返したそうです。(物理的) (BCCWJ)

c：…分有の思考へ—ブーバーの神秘主義的言語を対話哲学へ折り返す試み… (抽象的) (BCCWJ)

d：35 歳のときに人生を折り返したな… (抽象的) (NINJAL-LWP)

96a:あとで折り返すので、全体ではなく手前半分にのせるように。(物理的) (BCCWJ)

b：ズボンのすそを折り返す (物理的) (三省堂スーパー大辞林)

¹⁰⁵ 三省堂スーパー大辞林

- 97a : 友人から折り返して返信がきた。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)
b : …こちらから送料を調べて折り返す間もなく先方からのメールとほぼ同時刻に…(抽象的)(BCCWJ)

98a : 折り返し謡ひ給ふ御声 (三省堂スーパー大辞林)

「折り返す」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 95 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「来た方向へひきかえす」というのは、バスや飛行機など物理的な動作主でも、言語や人生など抽象的な動作主でも、来た方向へひきかえすという逆の意味である。よって、「折り返す」の①の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。一方、「折り返す」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 96 でも、物理的に折って、裏と表を重ねるという物理的なニュアンスがあるからである。具体的には、紙や布など物理的な目的語を物理的な折るという物理的な動作をしてから、そのものの裏が表に出るようにして重ねる。よって、「折り返す」の②の意味は、物理的な使い方である。次に、「折り返す」の③の意味には抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、「時間をおかないです」という辞書としての意味の説明文でも、例 97 でも、抽象的に短い間しか経たないという抽象的なニュアンスがあるからである。具体的には、返信の時間やメールの返す時間などの時間をおかないという意味である。ここで注意したいのは「折り返す」の意味は「時間をおかない」だけで、別に実際何の動作の間に時間をおかないまで意味の一部分を限定するものではない。「時間をおくか、おかないか」ということは実際一つの物理行動や状態の変化に対応することはできず、見ることも、聞くこともできない抽象的な概念である。よって、「折り返す」の③の意味は抽象的な使い方である。最後に、「折り返す」の④の意味にはコーパスを調べた限り、旧日本語でしか使われない意味であるため、ここでは省略する。

「折り返す」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられておらず、類似している意味であると考えられるためである。同じ意味の部分としては「来た方向へひきかえす」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「来た方向へひきかえす」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味②までがシネクドキによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は同じ種類内の概念の縮小であると考えられるからである。物理的な意味①はバスや飛行機など物理的な動作主が、来た方向へひきかえすという意味である。つまり、物理的なものが来た方向へひきかえすというニュアンスである。物理的な意味②は紙や布など物理的な目的語を物理的な折るという物理的な動作をしてから、そのものの裏が表に出るようにして重ねるという意味である。つまり、紙や布などのものを折って、裏と表を重ねる。まず、目的語の関係を見ると、紙や布など折れるものがあくまで物理的なものの一種であると考えられる。次に、最も重要な

動作の関係を見ると、折るという動作はあくまで来た方向へひきかえすという動作の一種であると考えられる。従って、物理的な意味①「来た方向へひきかえす」から物理的な意味②「紙や布などを折って、裏返す」が、シネクドキの意味拡張として考えられる。最後に、抽象的な意味①から抽象的な意味③までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間の同時の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味①は、言語や人生など抽象的な動作主が来た方向へひきかえすという意味である。つまり、抽象的なものが来た方向へひきかえすというニュアンスである。抽象的な意味②は、返信の時間やメールを返す時間などの時間をおかないという意味である。つまり、短い間しか経ないというニュアンスである。ここで注意したいのは、何かが来た方向へ引き返すなら、必ずある程度の時間がかからないといけないということである。つまり、後者の時間をおかないという行動に、返信の時間やメールを返す時間などという何かが来た方向へ引き返すという動作に伴うことになる。よって、「返信の時間やメールを返す時間をおかない」に伴い、「何かが来た方向へ引き返す」という意味を喚起する。従って、抽象的な意味①「来た方向へ引き返す」から抽象的な意味③「時間をおかない」が、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「折り返す」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

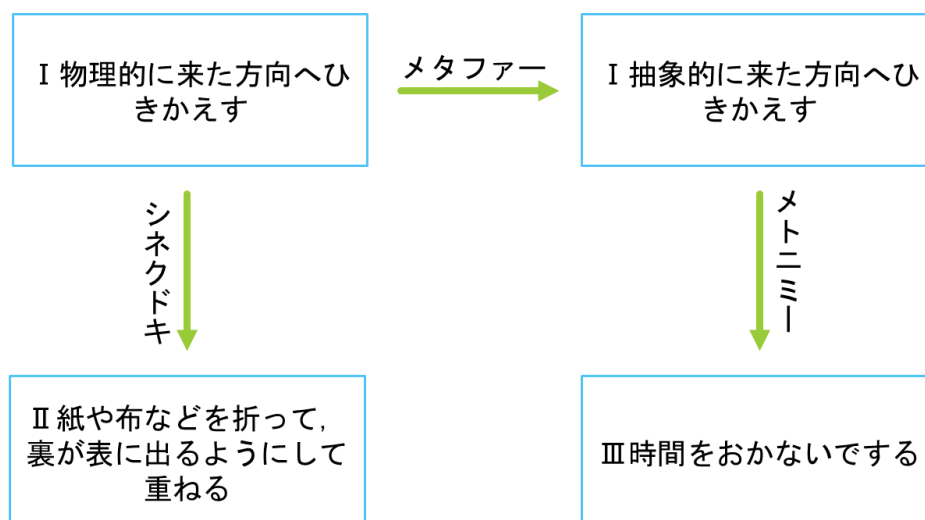


図 5.41 「折り返す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「折返」の意味¹⁰⁶：

① 返回(元の所に戻す、引き返す)。例 99 を提示する。

99a：飞机因机械故障，起飞不久即折返原机场。(物理的)(現代漢語辞典第7版)

(飛行機が機械故障で、離陸した後すぐ元の空港に折り返した)

b：他们本可以直接下山，却折返 120 公里，回到兵站。(物理的)(BCC)

¹⁰⁶ 現代漢語辞典第7版

(彼らは直接山から下りてもいいが、120 キロメートルにある陸軍基地に折り返した)

c : 生活没有折返跑… (抽象的) (BCC)

(生活には折り返して走れない…)

d : …如果是好的心念, 折返回来就是好的… (抽象的) (BCC)

(…もしよい思いなら、返ってきたのもよいもの…)

「折返」の意味①に関しては、物理/抽象両方の使い方ができると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では物理的なものでも、抽象的なものでも、元の所に返すという物理/抽象両方として捉えられるからである。具体的には、飛行機や人など物理的な動作主でも、人生や思いなど抽象的な動作主でも、元の所に返すという意味である。よって、「折返」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。ここで注意したいのは「折返」は一見「戻す」と「返す」という二つの意味を持っているが、実は一つの意味として捉えることができる。つまり、引き返すというのは動作主がもとの所へもどる¹⁰⁷、焦点は人や物体などに当てている。戻すというのは目的語を戻す、焦点はあるものに当てている。これは自他動詞の区別に見えるが、しかし、「折返」には一つの意味として使っている。辞書としての意味の説明文でも「返回」(元の所に戻す、返す)という一つの単語で説明している。従って、「折返」は一つの意味で物理/抽象両方に使えるということである。

「折返」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けているわけではなく、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「元の所に戻す、引き返す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「元の所に戻す、引き返す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「折返」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

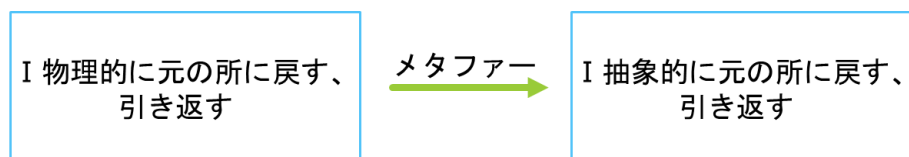


図 5.42 「折返」の意味ネットワーク図

「折り返す/折返」の日中対照としては、まず、「折り返す」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇は「折返」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇と基本的に対応していると考えられる。しかし、「折り返す/折返」に対して、一つ注意したいことを例 100 と例 101 で見てみよう。

100a : 21-0 で前半を折り返した。(抽象的) (NINJAL-LWP)

¹⁰⁷ 三省堂スーパー大辞林

(*) : (21-0 的比分折返前半場)

b : 暦は、早や、2011 年を折り返した。(抽象的) (NINJAL-LWP)

(*) : (時間很早就在 2011 年折返了)

101a : …ZIPP0 全场 298 折返 150… (物理的) (BCC)

(*) : (…ZIPP0 は全部 298 圓に達すると、150 圓を折り返す…)

b : …购小家电每满 298 元折返 60 元圣诞狂享礼… (物理的) (BCC)

(*) : (…小型電気商品は 298 圓に達すると、60 圓クリスマスプレゼントを折り返す…)

例 100 では、「折り返す」はセクションや時間など抽象的な概念も「来た方向へひきかえす」の動作主として使える。これに対して、「折返」は使えない。従って、中国語の一種の制限であると考えられる。つまり、「抽象的に元の所に戻す、引き返す」の意味範疇にセクションや時間以外という制限がある。よって、中国語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分は「抽象的に元の所に戻す、引き返す」と「抽象的に元の所に戻す、引き返す (セクションや時間以外)」に、「元の所に戻す、引き返す」という類似部分があるゆえ、メタファーによる意味拡張であると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

例 101 では、「折返」は物理的なお金やプレゼントなども「元の所に戻す、引き返す」の目的語として使える。これに対して、「折り返す」は使えない。従って、日本語の「折り返す」の①は「引き返す」の意味範疇しか持っていないため、一種の制限であると考えられる。つまり、中国語の「折返」の「元の所に戻す、引き返す」を二つの意味範疇に分けて、一つは「折り返す」の「引き返す」、もう一つは「戻す」の意味範疇を別の日本語の単語「戻す」「返す」などにその意味範疇を当てていると考えられる。よって、これは日本語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分は視点の違いだけで、類似している「戻す」と「引き返す」であるため、メタファーによる意味拡張であると考えられる。

また、日本語の「折り返す」の②と③の意味範疇を中国語の「折返」が持っていないため、二つとも日本語の「独特な使い方」として考えられる。「独特な使い方」の意味拡張の部分はそれぞれがシネクドキとメトニミーにより意味拡張したものである。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.9 引き渡す/引渡

日本語の「引き渡す」の意味¹⁰⁸ :

- ① 自分の所にいる人や所有物などを他人に渡す。例 102 を提示する。
- ② 罪人を引き回す (犯罪者をもとの国に渡す)¹⁰⁹。例 103 を提示する。
- ③ 他の場所へ移動させる。例 104 を提示する。

¹⁰⁸ 三省堂スーパー大辞林

¹⁰⁹ 三省堂スーパー大辞林では、「罪人を引き回す」という意味を載せているが、現代日本語としては、セ式の場面で、「犯罪者をもとの国に渡す」という意味になる。

④ 綱・幕などを張り渡す。例 105 を提示する。

102a : 容疑者を警察に引き渡す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b : …製品を顧客へ引き渡すまでの製品の品質保護対策…(物理的)(BCCWJ)

c : 営業権を引き渡す。(抽象的)(三省堂スーパー大辞林)

d : …経済的便益を引き渡すことになる。(抽象的)(BCCWJ)

103a : …具体的にどこで受刑者を引き渡すか…(物理的)(BCCWJ)

b : …藩は王府を譴責・王府は渡唐役人を藩に引き渡すということがあった。(物理的)(BCCWJ)

104a : (女ガ) 流れにうきしづみ流れれば、…手を取りて引き渡しつ(三省堂スーパー大辞林)

105a : 幔幕(マンマク)を引き渡す。(三省堂スーパー大辞林)

「引き渡す」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文でも、例 102 でも、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「自分の所にいる人や所有物などを他人に渡す」というのは、容疑者や製品など物理的な目的語でも、経営権や便益など抽象的な目的語も、自分の所にいる人や所有物があるものとして捉え、それを他人に渡すという意味である。よって、「引き渡す」の①の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。一方、「引き渡す」の②の意味は物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 103 でも、実在の犯罪者をもとの国に渡すという物理的な行動として捉えるからである。具体的には、受刑者や役人など犯罪的な身分の人を元のところに渡すという物理的な動作として捉えらることができるから。よって、「折り返す」の②の意味は、物理的な使い方である。次に、「折り返す」の③と④の意味にはコーパスを調べた限り、旧日本語しか使われない意味であるため、ここでは省略する。

「折り返す」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられていないため、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「自分の所にあるものを他人に渡す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「自分の所にあるものを他人に渡す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は類似性に基づいた意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は容疑者や製品など物理的な目的語を自分の所にいる人や所有物として捉え、それを他人に渡すという意味である。つまり、ある人を他人に渡すというニュアンスがある。物理的な意味②は受刑者や役人など犯罪的な身分の人を元のところに渡すという意味である。具体的には、犯罪者を元の国に渡すというなら、その犯罪者は必ずこちら側にいるはずで、それから、元の国の管理

者などに渡すという一連の動作であると考えられる。つまり、ある人を他人に渡すというニュアンスもある。従って、同じ意味の部分としては「ある人を他人に渡す」である。違う部分としては①は所有物という目的語も使えると、②が使えない。また②は他人を一国として犯罪者の管理者に限定している、①はこのような限定がない。従って、動作自体としては、「ある人を他人に渡す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「引き渡す」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

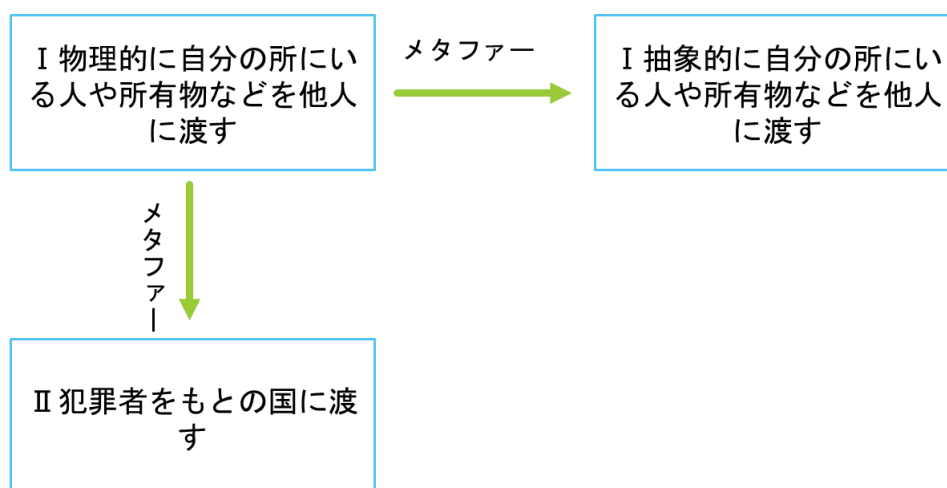


図 5.43 「引き渡す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「引渡」の意味¹¹⁰：

- ① 引导人渡过（水面）；指引（人を川から渡る、導く）。例 106 を提示する。
- ② 甲国应乙国的请求, 把乙国逃到甲国的犯罪的人拘捕, 押解交给乙国（A 国が B 国の要求に応じて、A 国に逃げた B 国の犯罪者を逮捕し、B 国に渡す）。例 107 を提示する。

106a：…开船来引渡。（物理的）（BCC）
（…船で渡る）

b：…非法引渡…（物理的）（BCC）
（…不法に渡る…）

c：引渡迷津。（抽象的）（BCC）
（疑惑から導く）

d：…引渡亡魂…（抽象的）（BCC）
（…魂をあの世に渡る…）

107a：以色列将保留引渡 13 名被遣送境外的巴勒斯坦武装人员的权利。（物理的）（BCC）

（イスラエルは、国外に移送された 13 人のパレスチナ武装勢力を引き渡す権利を留保する）

b：英国警方已经提出引渡他的要求。（物理的）（BCC）

¹¹⁰ 現代漢語辞典第 7 版

(イギリスの警察は、彼を引き渡す要求を提出した)

「引渡」の意味①に関しては、物理/抽象両方の使い方ができると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文では物理的なものでも、抽象的なものでも、あるところを渡るという物理/抽象両方でも捉えられることができるからである。具体的には、川や海などの所から、人が渡るという物理的な渡る、人を疑惑から導くや、魂を渡るなど抽象的な渡るという意味である。よって、「引渡」の①の意味は物理/抽象両方の使い方ができる。一方、「引渡」の②の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 107 でも、実在の犯罪者をもとの国に渡すという物理的な行動として捉えることがからである。具体的には、犯罪的な身分の人を元の国に渡すという物理的な動作として捉えることができるから。よって、「引渡」の②の意味は、物理的な使い方である。

「引渡」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられていないので、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものをあるところから渡る」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものをあるところから渡る」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似性に基づいた意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味①は川や海などの所から、人があるところから別のところまで渡るという意味である。つまり、ある人を他の所に移動させるというニュアンスがある。物理的な意味②は犯罪的な身分の人を元の国に渡すという意味である。具体的には、犯罪者を元の国に渡すというなら、その犯罪者は必ず元の国に移動するという一連の動作であると考えられる。つまり、ある人を他の所に移動させるというニュアンスがある。従って、同じ意味の部分としては「ある人を他の所に移動させる」である。違う部分としては①は海や川などというものに限定し、それを越えることである、②は何を越えるかという限定はない。また、②は犯罪者という身分に限定があるが、①はそのような限定がない。従って、動作自体としては、「ある人を他の所に移動させる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「引渡」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

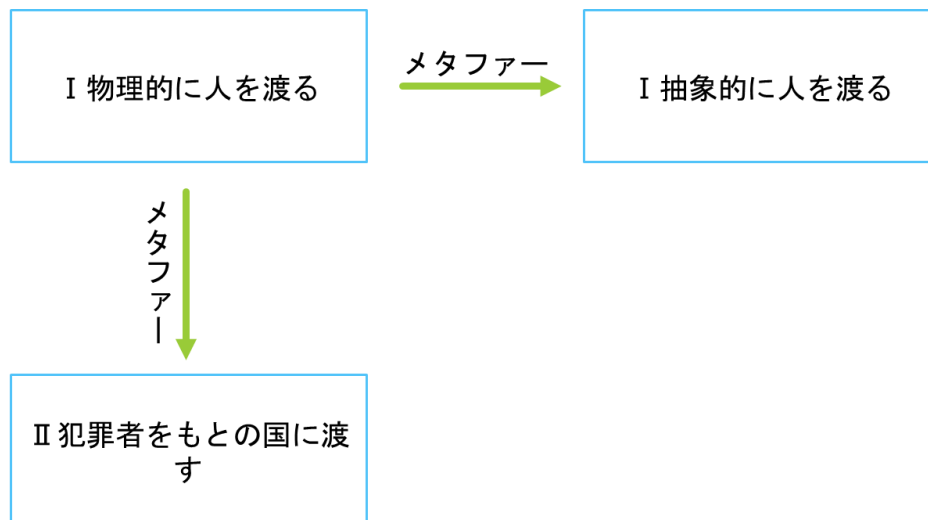


図 5.44 「引渡」の意味ネットワーク図

「引き渡す/引渡」の日中対照としては、まず、「引き渡す」の物理的意味②の意味範疇は「引渡」の物理的意味②の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、「引き渡す」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇は「引渡」の物理的意味①の意味範疇と抽象的意味①の意味範疇と対応していないため、日中それぞれの「独特な使い方」として考えられる。従って、日本語の方には、「独特な使い方」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味②の意味範疇はメタファーによる意味拡張であると考えられる。中国語の方には、「独特な使い方」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味②の意味範疇はメタファーにより意味拡張であると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.10 零れ落ちる/零落

日本語の「零れ落ちる」の意味¹¹¹：

- ① 葉や花が散って落ちる。例 108 を提示する。
- ② 容器の中の液体・粉末・粒状の物が外に出て下に落ちる。例 109 を提示する。
- ③ 気持ちが表情や態度に表れ出る。例 110 を提示する。
- ④ それまでついていた者がついて来なくなる。例 111 を提示する。
- ⑤ 落馬する。例 112 を提示する。

108a: 風に吹かれて花びらが零れ落ちる。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b: 夕方近くなって、小雨がこぼれ落ちる竹叢に蚊の細い声が聞こえ、その音によって夏になったことを知るのであるよ。(物理的) (NINJAL-LWP)

c: イギリスの中からどんどん、カナダの記憶がこぼれおちていく。(抽象的) (NINJAL-LWP)

¹¹¹ 三省堂スーパー大辞林

d: これら 3 つの制度が、誰もこぼれ落ちることのない切れ目のないセーフティネットとして機能することが重要なのである。(抽象的) (BCCWJ)

109a: 自然に零れ落ちた種から芽が出る。(物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b: その手から水滴がこぼれ落ちた。(物理的) (BCCWJ)

c: しばらくして胸のところあたりから、あふれるようにエネルギーがこぼれ落ちる感じがありました。(抽象的) (NINJAL-LWP)

d: …密にやり取りされているグループコミュニケーションに収まらない内容がこぼれ落ちてきて… (抽象的) (NINJAL-LWP)

110a: 自然と涙が零れ落ちる。(物理的) (NINJAL-LWP)

b: 思わず笑みがこぼれ落ちた。(物理的) (NINJAL-LWP)

111a: 万一、誰か一人がこぼれ落ちても、みんなで助け合います。(抽象的) (NINJAL-LWP)

b: 昨今の多くの新人はこぼれ落ちてしまうのではないだろうか。(抽象的) (NINJAL-LWP)

112a: 成澄も零れ落ちて (物理的) (三省堂スーパー大辞林)

b: 中央初戦の弥生賞の本馬場入場で、中山のスタンドからコースに人がこぼれ落ちたという信じられない事件がおきたほど。(物理的) (NINJAL-LWP)

「零れ落ちる」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文では物理的な使い方に捉えられやすいが、例 108 を通して、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「葉や花が散って落ちる」では、花びらや小雨など物理的な動作主でも、記憶や制度など抽象的な動作主でも、散って落ちるという意味である。よって、「零れ落ちる」の①の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。ここで注意したいのは「零れ落ちる」の①抽象的な用法である。イメージとしては、何かが散って落ちるであるが、結果的には記憶や制度など抽象的な概念がよくなるという意味である。一方、「零れ落ちる」の②の意味に関しても、上の辞書としての意味の説明文では物理的な使い方に捉えられやすいが、例 109 を通して、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「容器の中の液体・粉末・粒状の物が外に出て下に落ちる」では、芽や水滴など物理的な動作主でも、エネルギーや内容など抽象的な動作主でも、外に出て下に落ちるという意味である。よって、「零れ落ちる」の②の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。「零れ落ちる」の③の意味は、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 110 でも、「気持ち表情や態度に表れ出る」では、ある気持ちを涙や笑みという物理的な動作で表れるという意味である。よって、「零れ落ちる」の③の意味は、物理的な使い方である。次に、「零れ落ちる」の④の意味は抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、「それまでついていた者がついて来なくなる」という辞書としての意味の説明文でも、例 111 でも、ある一定の水準に達することができなくなるという抽象的なニュアンス

を持っているからである。具体的には、一人や新人というある人の状態がよくなり、イメージ的に後ろにいるという意味である。よって、「零れ落ちる」の④の意味は、抽象的な使い方である。最後に、「零れ落ちる」の⑤の意味には、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 112 でも、「落馬する」では、人が馬から落ちるという物理的な動作である。よって、「零れ落ちる」の⑤の意味は、物理的な使い方である。

「零れ落ちる」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は辞書で特に分けられていないので、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「来た方向へひきかえす」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「散って落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「下に落ちる」である。違う部分としては①が散って落ちる、②はある容器から外に出て落ちるである。従って、動作自体としては、「下に落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味②から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「外に出て下に落ちる」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「外に出て下に落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味②から物理的な意味③までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は原因と結果の関係性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味②は、芽や水滴など物理的な動作主が外に出て下に落ちるという意味である。つまり、あるものが外に出ることで、落ちるという動作になる。物理的な意味③は、ある気持ちを涙や笑みという物理的な動作で表れるという意味である。つまり、ある気持ちが外に出るというイメージで、表れるという動作になる。ここに注意したいのは、あるものや気持ちが外に出ることが原因で、その結果何か行動が引き起こす。よって、「あるものが外に出る」ことが原因として、それを気持ちとして考えて、表情や態度に表れるという結果になる、「表情や態度に表れ出る」という意味に拡張している。従って、抽象的な意味①「容器から物が外に出て下に落ちる」から抽象的な意味③「気持ちが表情や態度に表れ出る」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。次に、抽象的な意味①から抽象的な意味④までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は原因と結果の関係性による意味拡張であると考えられるからである。抽象的な意味②は、記憶や制度など抽象的な動作主でも、散って落ちるという意味である。つまり、抽象的な何かがよくなるというニュアンスである。抽象的な意味④は、一人や新人というある人の状態がよくなり、イメージ的に後ろにいるという意味である。つまり、ある一定の水準に達することができなくなり、足手まといになるという抽象的なニュアンスであるから。ここに注意したいのは、ある

人の状態が落ちることが原因で、その結果はそれまでついていた者がついて来なくなる。よって、「よくなる」ことが原因として、結果的にそれまでついていた者がついて来なくなる、「レベル的に後ろになる」という意味に拡張している。従って、抽象的な意味①「散って落ちる」から抽象的な意味③「それまでついていた者がついて来なくなる」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。最後に、物理的な意味①から物理的な意味⑤までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味があると考えられるからである。同じ意味の部分としては「何かが落ちる」である。違う部分としては①は散って落ちることで、⑤は馬から落ちるだけである。従って、動作自体としては、「何かが落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「零れ落ちる」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

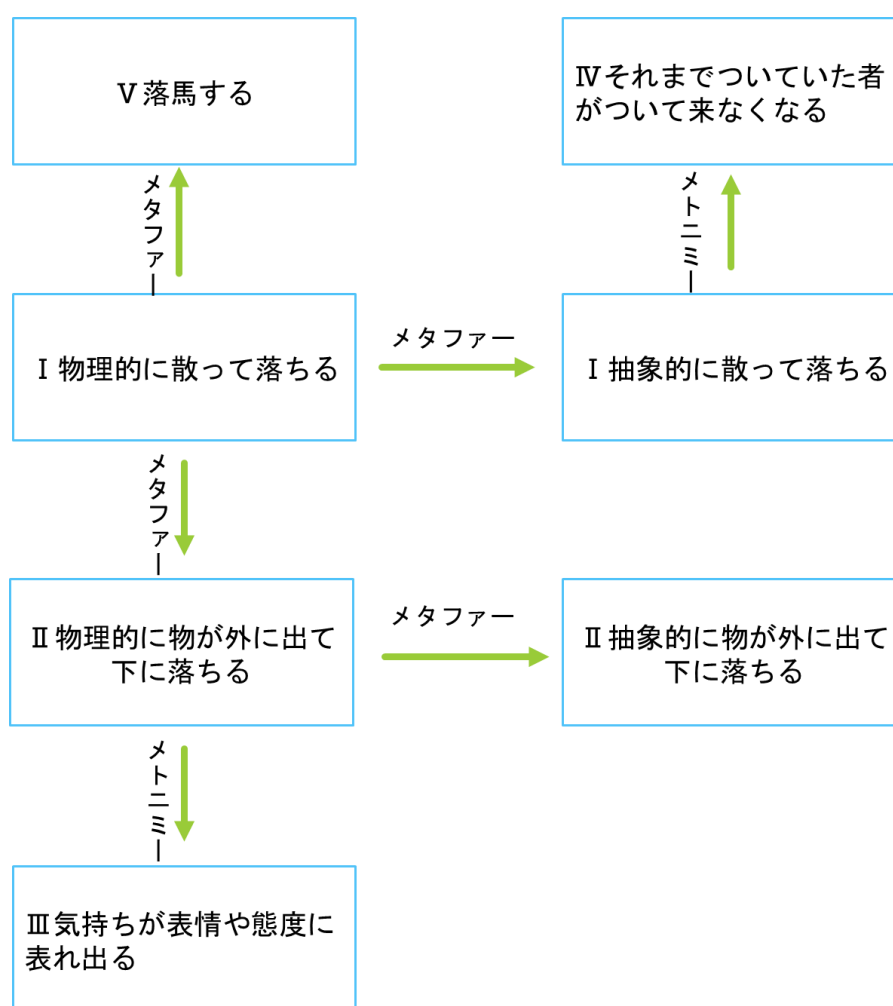


図 5.45 「零れ落ちる」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「零落」の意味¹¹²：

- ① (花葉) 脱落(葉や花が散って落ちる)。例 113 を提示する。
- ② (事物) 衰敗(物事が衰える, よくなる)。例 114 を提示する。

¹¹² 現代漢語辞典第 7 版

113a：草木零落。(物理的)(現代漢語辞典第7版)

(草木が散って落ちる)

b：天气阴霾，树叶零落。(物理的)(BCC)

(曇りの天候、葉が零れ落ちる)

114a：家道零落。(抽象的)(現代漢語辞典第7版)

(家族の財務状況が衰える)

b：一片凄凉零落的景象。(抽象的)(現代漢語辞典第7版)

(零れ落ちた景色)

「零落」の意味①に関しては、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 113 でも、「葉や花が散って落ちる」というのは、草木や葉など物理的な動作主が散って落ちるという物理的な意味として捉えられるからである。よって、「零落」の①の意味は物理的な使い方である。一方、「零落」の②の意味は抽象的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 114 でも、「物事が衰える、よくなる」というのは、状況や景色などがイメージ的に落ちるという抽象的なよくない状況になるに捉えられるからである。よって、「零落」の②の意味は、抽象的な使い方である。

「引渡」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味があると考えられるからである。同じ意味の部分としては「あるものが落ちる」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「あるものが落ちる」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。

従って、中国語の「零落」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

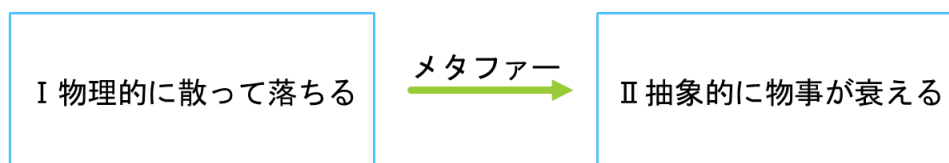


図 5.46 「零落」の意味ネットワーク図

「零れ落ちる/零落」の日中対照としては、まず、「零れ落ちる」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇は「零落」の物理的な意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇と対応していると考えられる。

しかし、日本語の「零れ落ちる」の物理的な意味②の意味範疇、抽象的な意味②の意味範疇、物理的な意味③の意味範疇、抽象的な意味④の意味範疇、物理的な意味⑤の意味範疇を、中国語の「零落」が持っていないため、日本語の「独特な使い方」として考えられる。従って、「独特な使い方」の物理的な意味②の意味範疇と抽象的な意味②の意味範疇と物理的な意味⑤の意味範疇の意味拡張としてはメタファーによる意味拡張であると考えられる。「独特な使い方」の

物理的意味③の意味範疇と抽象的な意味④の意味範疇はメトニミーにより意味拡張である。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.11 突き出す/突出

日本語の「突き出す」の意味¹¹³：

- ① 物の一部分を外や前に出す。突き出る。例 115 を提示する。
- ② 勢いよく前へ出す。例 116 を提示する。
- ③ 体の一部を前に出す。例 117 を提示する。
- ④ 人を突いて外に出す。例 118 を提示する。
- ⑤ 犯人などを警察に引き渡す。例 119 を提示する。
- ⑥ 仲間はずれにする。縁を切る。例 120 を提示する。

115a：窓を突き出して作る。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：海峡に突き出す岬。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

c：扇動は徹底的に資本家階級との非和解性を突き出す。(抽象的)(NINJAL-LWP)

d：社会モデル批判という内容で、障害関係論をきちんと突き出していきたいと思っています。(抽象的)(NINJAL-LWP)

116a：証拠の書類を目の前に突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：振り返った弓沢に、加害者は傘を突き出す。(物理的)(BCCWJ)

c：…そうではない人たちがかなりの数に増えているという事態が目の前に突き出されて…(抽象的)(NINJAL-LWP)

d：自分たちは「占領マシン」だった、相手を人間としてみられなくなっていた、という事実を突き出して行かない限り…(抽象的)(NINJAL-LWP)

117a：腹を突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：くちびるを突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

118a：店から表に突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：土俵外に突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

119a：交番に突き出す。(物理的)(三省堂スーパー大辞林)

b：「警察にでも突き出すつもり？」(物理的)(BCCWJ)

120a：きさまを突き出す相談さ(三省堂スーパー大辞林)

「突き出す」の①の意味に関しては、上の辞書としての意味の説明文では物理的な使い方として捉えられやすいが、例 115 を通して、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「物の一部分を外や前に出す。突き出る」では、窓や岬など物理的な目的語でも、性質や理論など抽象的な目的語で

¹¹³ 三省堂スーパー大辞林

も、外や前に出すという意味である。よって、「突き出す」の①の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。ここで注意したいのは「突き出す」の①の抽象的な用法である。イメージとしては、何かが外や前に出すが、しかし、程度が激しい、何とかするというニュアンスがある。一方、「突き出す」の②の意味に関しても、上の辞書としての意味の説明文では物理的な使い方として捉えられやすいが、例 116 を通して、物理/抽象両方に使えると考えられる。具体的には、「勢いよく前へ出す」では、書類や傘など物理的な目的語でも、事態や事実など抽象的な目的語でも、勢いよく前へ出すという意味である。よって、「突き出す」の②の意味は、物理/抽象両方の使い方ができる。ここで注意したいのは「突き出す」の②の抽象的な用法である。イメージとしては、勢いよく前へ出すが、結果的にはある状態や概念が急に目の前に現れるという意味である。「突き出す」の③の意味は、物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 117 でも、「体の一部を前に出す」では、腹やくちびるという物理的な体の一部である目的語が前に出すという意味である。よって、「突き出す」の③の意味は、物理的な使い方である。次に、「突き出す」の④の意味は物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 118 でも、「人を突いて外に出す」では、人を勢いよく外に出すという物理的な行動という意味である。よって、「突き出す」の④の意味は、物理的な使い方である。次に、「突き出す」の⑤の意味には物理的な使い方であると考えられる。なぜなら、辞書としての意味の説明文でも、例 119 でも、「犯人などを警察に引き渡す」では、人を警察に渡すという物理的な行動という意味である。よって、「突き出す」の⑤の意味は、物理的な使い方である。最後に、「突き出す」の⑥の意味はコーパスを調べた限り、旧日本語しか使わない意味であるため、ここでは省略する。

「突き出す」の意味拡張に関しては、物理的な意味①から抽象的な意味①までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には辞書で特に分けられていないため、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「物の一部分を外や前に出す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「物の一部分を外や前に出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味②までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味であると考えられるためであるから。同じ意味の部分としては「前に出す」である。違う部分としては①が目的語の限定で、物の一部分で、②は動作の激しさ、勢いよくという部分だけである。従って、動作自体としては、「前に出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味②から抽象的な意味②までがメタファーにより意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味には辞書で特に分けられていないため、類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「勢いよく前へ出す」である。違う部分としては物理と抽象の違いだけである。従って、動作自体としては、「勢いよく前へ出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味①から物理的な意味③までがメタファーによる意味拡張であると考え

られる。なぜなら、この二つの意味には類似している意味であると考えられるからである。同じ意味の部分としては「前に出す」である。違う部分としては①が目的語の限定で、物の一部分で、②も目的語の限定で、体の一部分という部分だけである。従って、動作自体としては、「前に出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。次に、物理的な意味②から物理的な意味④までがメタファーによる意味拡張であると考えられる。この理由もこの二つの意味は類似していると考えられるためであるから。同じ意味の部分としては「勢いよく前へ出す」である。違う部分としては①があるもの、②はある人という部分だけである。従って、動作自体としては、「勢いよく前へ出す」という類似部分があるゆえ、メタファーの意味拡張として考えられる。最後に、物理的な意味④から物理的な意味⑤までがメトニミーによる意味拡張であると考えられる。なぜなら、この二つの意味は時間的同時の隣接性による意味拡張であると考えられるからである。物理的な意味④は人を勢いよく外に出すという物理的な行動という意味である。物理的な意味⑤は人を警察に渡すという物理的な行動という意味である。ここで注意したいのは、人を警察に渡すという行動と人を勢いよく外に出すという動作が同時に生じることによって、時間的隣接的があることである。つまり、人を勢いよく警察に渡すという一連の行動が同時に生じると考えられる。よって、「犯人などを警察に引き渡す」に伴い、「人を突いて外に出す」という意味も喚起できる。従って、物理的な意味④「人を突いて外に出す」から物理的な意味⑤「犯人などを警察に引き渡す」までが、メトニミーの意味拡張として考えられる。

従って、日本語の「突き出す」の意味範疇と意味拡張の図は以下となる。

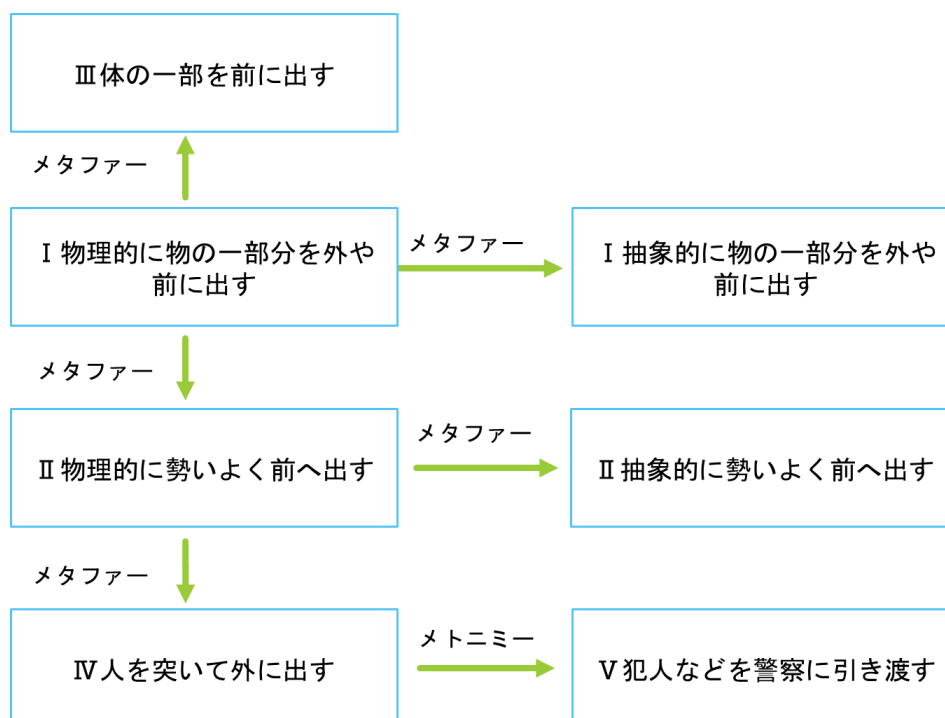


図 5.47 「突き出す」の意味ネットワーク図

一方、中国語の「突出」に関しては、6.3.5 節「突き出る/突出」で分析したので、省略する。

「突き出る/突出」の日中対照としては、まず、「突き出る/突き出す/突出」の三者の関係を改めて説明しよう。中国語の「突出」の物理的意味①も抽象的な意味②も物理的意味③も自動詞と他動詞の用法両方に使える。従って、日本語の「突き出る」の物理的意味①と抽象的な意味①と物理的意味②の意味範疇はそれぞれ「突出」の自動詞の物理的意味①、抽象的な意味②、物理的意味③と対応していると考えられる。日本語の「突き出す」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇はそれぞれ「突出」の他動詞の物理的意味①、抽象的な意味②と対応していると考えられる。つまり、日本語の「突き出す」に「突き出る」の自動詞として物理的意味①と抽象的な意味①と物理的意味②を追加すれば、中国語の「突出」の物理的意味①、抽象的な意味②、また物理的意味③の自動詞の意味範疇と同じになる。従って、自動詞「突き出る」は他動詞「突き出す」に他動詞の三つの意味範疇の補足ができるため、三つの意味全部「自他動詞の意味範疇補足」として考えられる。その中に、「突き出る」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇と「突き出す」の物理的意味①の意味範疇と抽象的な意味①の意味範疇は品詞の区別以外に意味が類似しているため、この二つの「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分は両方ともメタファーによって意味拡張したものであると考えられる。また、「突き出る」の物理的意味②の意味範疇はメトニミーによって意味拡張したものであるから、「突き出す」に意味範疇の補足時も、メトニミーによって意味拡張したものであるとして考えられる。従って、「突き出る」の物理的意味②の意味範疇の補足の「自他動詞の意味範疇補足」の意味拡張の部分はメトニミーによって意味拡張したものであると考えられる。

また、日本語の方には、「突出」の物理的意味③の他動詞の用法は「突き出る/突き出す」の「同音漢語スル動詞」の「突破する」が持っているため（例121を提示する）、この意味範疇を「突き出す」に追加すれば、中国語の「突出」の物理的意味③の意味範疇と同じになる。よって、日本語の「同音漢語スル動詞」として考えられる。「同音漢語スル動詞」の意味拡張の部分は自他動詞の使い方以外に意味が類似しているため、メタファーによって意味拡張したものであると考えられる。

121a：敵は卑劣な手段で我が防衛網を突破した。（物理的）（NINJAL-LWP）

b：数日後、守将の麴昌は包囲を突破して長安に駆け込んだ。（物理的）（NINJAL-LWP）

次に、「突き出る」の物理的意味①の意味範疇も物理的意味③の意味範疇も「突出」の物理的意味①の意味範疇に対応していると考えられるから、日本語の「細かい意味分け」として考えられる。「細かい意味分け」の意味拡張の部分はメタファーによって意味拡張したものであると考えられる。

最後に、日本語の、「突き出る」が持つ物理的意味②の意味範疇、抽象的な意味②の意味範疇、物理的意味④の意味範疇、物理的意味⑤の意味範疇を中国語の「突出」が持っていないため、これは日本語の「独特な使い方」として考えられる。物理的意味②の意味範疇、抽象的な意味②範疇、物理的意味④の意味範疇の「独特な使い方」の意味拡張の部分はメタファーによって意味拡張したものであると考えられる。物理的意味⑤の意味範疇の「独特な使

い方」の意味拡張の部分はメトニミーにより意味拡張したものであると考えられる。それ以外の特徴は特に持っていないため、本研究では省略する。

5.4.12 まとめ

日>中のグループにおいては、同形複合動詞の数としては11個である。その中で、日本語の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が2個（メタファー2）であるのに対して、中国語は0個；日本語の「自他動詞の意味範疇の補足」は1個（3個）（メタファー2 メトニミー1）であるのに対して、中国語は0個；日本語の「細かい意味分け」が4個（メタファー1、シネクドキ3）であるのに対して、中国語は0個；日本語の「独特な使い方」が11個（23個）（メタファー13、メトニミー8、シネクドキ2）であるのに対して、中国語は4個（6個）（メタファー3 メトニミー3）であった。

5.5 全体のデータ

本節では、日中の同形複合動詞の全体的に日中対照の三グループと四つの特徴で考察した結果のデータを提示する。まず、三グループと四つの特徴は違う立場で分けるもので、分かりやすいため、それぞれ別々でデータを提示する。その後、全26個同形複合動詞のデータを提示する。

まず三グループの立場で、四つの特徴に関するデータを提示する。

「日<中」グループにおいては、日本語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が6：2：0：1となる。意味範疇の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が7：2：0：1となる。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が10：0：0となる。これに対して、中国語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が0：0：0：3となる。意味の数も同じである。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が2：3：0となる。

「日=中」グループにおいては、日本語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が1：4：0：2となる。意味の数に関しては1：7：0：3となる。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が10：1：0となる。これに対して、中国語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が0：0：0：2となる。意味の数も同じである。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が1：1：0となる。

「日>中」グループにおいては、日本語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が2：1：4：11となる。意味の数に関しては「同音

漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が2:3:4:23となる。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が18:9:5となる。これに対して、中国語の複合動詞の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が0:0:0:4となる。意味の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が0:0:0:6となる。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が3:3:0となる。

次に四つの特徴の立場で、三グループに関するデータを提示する。

「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」においては、日本語の複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が6:1:2となる。意味の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」は7:1:2となる。意味拡張に関しては、全体の比例「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が10:0:0となる。これに対して、中国語は全部0個。

「自他動詞による意味範疇補足」においては、日本語の複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が2:4:1となる。意味の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が2:7:3となる。意味拡張に関しては、全体の比例「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が11:1:0となる。これに対して、中国語は全部0個。

「細かい意味分け」においては、日本語の複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が0:0:4となる。意味の数も同じである。意味拡張に関しては、全体の比例「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が1:3:0となる。これに対して、中国語は全部0個。

「独特な使い方」においては、日本語の複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が1:2:11となる。意味の数の比例「日<中」：「日＝中」：「日>中」は1:3:23となる。意味拡張に関しては、全体の比例「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が16:9:2となる。これに対して、中国語の複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が5:2:4となる。意味の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が5:2:6となる。意味拡張に関しては、全体の比例「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が6:7:0となる。

全体の日中の同形複合動詞においては、三グループの複合動詞の数に関しては、「日<中」：「日＝中」：「日>中」が9:6:11となる。日本語の四つの特徴に抽出できた複合動詞の数に関しては、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が9:7:4:14となる。意味の数に関しては、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が10:12:4:27となる。意味拡張に関しては、「メタファー」：「メトニミー」：「シネクドキ」が38:10:5となる。これに対して、中国語の四つの特徴に抽出できた複合動詞の数に関しては、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が0:0:0:11となる。意味の数に関しては「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」：「自他動詞による意味範疇補足」：「細かい意味分け」：「独特な使い方」が

0:0:0:13 となる、意味拡張に関しては、「メタファー」:「メトニミー」:「シネクドキ」が6:7:0 となる。

5.6 まとめ

以上第5章で、まず日中対照のデータとして、日中の同形複合動詞の意味範疇に直接関連する意味の数から「日<中」「日=中」「日>中」という三つのグループに分けた。そして、それぞれのグループに属する個々の複合動詞は「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」と「細かい意味分け」、「独特な使い方」という四つの特徴に抽出し、意味範疇と意味拡張を分析した。次に、全体的なデータとして、三グループという立場で四つの特徴に関するデータと、四つの特徴という立場で三グループに関するデータを提示した。従って、本章で提示したデータに基づいて、どのような現象に言え、見出せるのかを第6章「本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象」で述べる。

6 本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象

6.1 はじめに

第 5 章で分析した個々の同形複合動詞からどのような現象として見出せるのかをこの章で述べる。

本章では、提示した三グループという立場で四つの特徴に関するデータと、四つの特徴という立場で三グループに関するデータに基づいて、日中の同形複合動詞を三グループ、四つの特徴それぞれの部分及び、全体での意味範疇と意味拡張という認知的な観点で、どのような現象であるかをまとめて、述べる。

6.2 節「日<中の現象」では、「日<中」グループにおいては、四つの特徴に関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.3 節「日=中の現象」では、「日=中」グループにおいては、四つの特徴に関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.4 節「日>中の現象」では、「日>中」グループにおいては、四つの特徴に関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.5 節「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」では、この特徴においては、三グループに関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.6 節「自他動詞による意味範疇補足」では、この特徴においては、三グループに関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.7 節「細かい意味分けの現象」では、この特徴においては、三グループに関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.8 節「独特な使い方の現象」では、この特徴においては、三グループに関するデータからどのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかを述べる。

6.9 節「全体的な現象」では、全体的に日中対照においては、どのような意味範疇と意味拡張の現象が存在するのかをまとめて、述べる。

6.10 節「まとめ」では、本章のまとめである。

6.2 「日<中」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「日<中」グループにおける現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 10 と 5 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が最も多く見受けられ、7割くらいを占めている。また、意味拡張の手段としては、全部がメタファーである。

これに対して、中国語の方は大変異なっている。中国語の複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「独特な使い方」しか持っていない。また、意味拡張の手段としては、メタファーとメトニミーが半々くらいを占めている。

6.3 「日＝中」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「日＝中」グループにおいて現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 11 と 2 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「自他動詞による意味範疇補足」が最も多く見受けられ、6割くらいを占めている。また、意味拡張の手段としては、メタファーがほぼ全部を占めている。

これに対して、中国語の方は大変異なっている。中国語の複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「独特な使い方」しか持っていない。また、意味拡張の手段としては、メタファーとメトニミーが半々を占めている。

6.4 「日＞中」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「日＞中」グループにおいて現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 32 と 6 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「独特な使い方」が最も多く見受けられ、6割を上回っている。また、意味拡張の手段としては、メタファーが5割を上回っている。

これに対して、中国語の方が大変異なっている。中国語の複合動詞の数にも、意味の数にも、四つの特徴の中に「独特な使い方」しか持っていない。また、意味拡張の手段としては、メタファーとメトニミーが半々を占めている。

6.5 「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の特徴において現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 10 と 0 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、三グループの中に「日＜中」が最も多く見受けられ、6割を上回っている。また、意味拡張

の手段としては、全部がメタファーである。この結果は 6.2 節「日<中の現象」で述べた現象と整合的である。つまり、「日<中」グループに「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が最も多く見受けられ、意味拡張の手段は全部メタファーであることと整合的である。

これに対して、中国語の方には、全部が 0 個である。

6.6 「自他動詞による意味範疇補足」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「自他動詞による意味範疇補足」の特徴において現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 12 と 0 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、三グループの中に「日＝中」が最も多く見受けられ、5 割を上回っている。また、意味拡張の手段としては、メタファーがほぼ全部を占めている。この結果は 6.3 節「日＝中の現象」で述べた現象と整合的である。つまり、「日＝中」グループに「自他動詞による意味範疇補足」が最も多く見受けられ、意味拡張の手段はほぼ全部メタファーであることと整合的である。

これに対して、中国語の方には、全部が 0 個である。

6.7 「細かい意味分け」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「細かい意味分け」の特徴において現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 4 と 0 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、三グループの中に「日>中」しか持っていない。また、意味拡張の手段としては、シネクドキが多く見受けられる。

これに対して、中国語の方には、全部が 0 個である。

6.8 「独特な使い方」の現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、「細かい意味分け」の特徴において現象としては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 27 と 13 である。

そして、日本語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、三グループの中に「日>中」が最も多く見受けられ、7 割を上回っている。また、意味拡張の手段としては、メタファーが 5 割を上回っている。これは 6.5 節「日>中の現象」で述べた現象と整合的である。つまり、「日>中」グループに「独特な使い方」が最も多く見受けられ、意味拡張の手段はメタファーが 5 割を上回っていることと整合的である。

これに対して、中国語の方には、複合動詞の数にも、意味の数にも、「日<中」と「日>中」グループが半々くらいを占めている。また、意味拡張の手段としては、メタファーとメトニミーが半々くらいを占めている。

6.9 全体的な現象

5.5 節「全体の結果」のデータを踏まえて、全体的な現象においては以下にまとめられる。

まず、意味範疇の数は日中でそれぞれ 53 と 13 である。

そして、日本語の方には、四つの特徴に関する複合動詞の数にも、意味範疇の数にも一見バラバラに見えるが、しかし、3.4.2 節で述べたように、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」、「自他動詞による意味範疇補足」、「細かい意味分け」という意味対応と、「独特な使い方」という意味不对応の立場で見ると、5.6 節「全体の結果」の全体データはこうなる。意味対応と意味不对応意味拡張に関しては、複合動詞の数が 20 と 14 となる。意味範疇の数に関しては、26 と 27 となる。つまり、意味対応と意味不对応は両方が相当な数を持っている。意味範疇は半々くらいを占めている。

これに対して、中国語の方には、四つの特徴に関する複合動詞の数にも、意味範疇の数にも非常に偏っている。「独特な使い方」以外に全部 0 である。つまり、意味対応と意味不对応の立場で見ると、意味範疇の数に関しては、0 と 13 となる。また、意味拡張に関しては、メタファーとメトニミーが半々くらいを占めている。

また、6.2 節から 6.8 節の結果を踏まえて、全体的な立場で見ると、三グループと四つの特徴に言えるのは以下となる。

まず、日本語の方には、一つ目立っている現象は 6.2 節と 6.5 節から「日<中」グループの「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が多く見受けられ、意味拡張の手段は全部がメタファーとなっているのである。次に、6.3 節と 6.6 節から「日=中」グループの「自他動詞による意味範疇補足」が多く見受けられ、意味拡張の手段は、全部がメタファーとなっている現象である。また、6.4 節と 6.8 節から「日>中」グループに「独特な使い方」が多く見受けられ、意味拡張の手段は、メタファーが最も多いとなっている現象である。最後に「細かい意味分け」に関しては、数が少ないが、三グループの中に「日>中」しか持っていない。意味拡張の手段は、他のグループや特徴と違い、シネクドキが多く見受けられるということが目立っている現象である。

これに対して、中国語の目立っている現象は四つの特徴の中に、「独特な使い方」しか持っていないという現象である。意味拡張の手段は、メタファーとメトニミーが半々くらいを占めている。

6.10 まとめ

本章では、第5章で提示したデータに基づいて、現象として以下としてまとめた。

まず、意味範疇の数には四つの部分でも、全体でも、日本語の方は圧倒的に多いことである。

また、全体的に日本語の方は意味対応と意味不对応両方の性質を持っているが、中国語の方は意味不对応の方の性質しか持っていない。

そして、日本語は主に四つの目立つ現象がある。まず意味対応の部分に対して、意味の補足関係に「日<中」と「日=中」のグループに二つの目立つ現象としてはそれぞれ「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」が多く見受けられることを分析した上で、全てメタファーの意味拡張であることが分かった。また、もう一つの目立つ現象としては「日>中」グループにしか持っていない「細かい意味分け」を分析した上で、主にシネクドキの意味拡張であるが分かった。

また、意味不对応の方には、目立っている現象としては「日>中」グループに「独特な使い方」が多く見受けられることを分析した上で、主にメタファーとメトニミーの意味拡張であることが分かった。

これに対して、中国語の目立つ現象は、意味不对応の部分しかない。そして、意味不对応の部分は全体的に均衡的であり、特に数多く見受けられない。また、意味拡張の手段はメタファーとメトニミーが半々くらいを占めている意味拡張である。

7 考察

7.1 はじめに

本章では、第6章で提示した現象に基づいて、個々の現象に対して、背後にどのような原因が考えられ、解釈できるかを述べる。そして、個々の解釈から全体的に整合的なものか、あるいは矛盾はないかを考察した上、全体的に対する一貫的な仮説を提案する。

まず7.2節「日<中の考察」では、意味範疇の数から日本語の方が圧倒的に多い現象について分析する。そして、日本語の方は、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が多く見受けられ、意味拡張の手段は全部がメタファーとなっていることに対して、中国語の方は「独特な使い方」以外全部0個であり、メタファーとメトニミーが多く見受けられるという現象にどのような原因が考えられ、解釈できるかを述べる。そして、その解釈は他の部分に解釈できるかを試みる。

次に7.3節「日＝中の考察」では、意味範疇の数から日本語の方が圧倒的に多い現象について分析する。そして、意味拡張の観点で現象を分析する。最後に、日本語の方は、「日＝中」グループの「自他動詞による意味範疇補足」が多く見受けられ、意味拡張の手段は、全部がメタファーとなっていることに対して、中国語の方は「独特な使い方」以外全部0個であり、メタファーとメトニミーが多く見受けられるという現象にどのような原因が考えられ、解釈できるかを述べる。

次に7.4節「日>中の考察」では、意味範疇の数から日本語の方が圧倒的に多い現象について分析する。そして、日本語の方は、「細かい意味分け」に関しては、数が少ないが、三グループの中に「日>中」しか持っていない、意味拡張の手段は、他のグループや特徴と違い、主にシネクドキである現象と、「日>中」グループの「独特な使い方」が多く見受けられ、意味拡張の手段は、メタファーが最も多いとなっていることに対して、中国語の方は「独特な使い方」以外全部0個であり、メタファーとメトニミーが多く見受けられるという現象にどのような原因が考えられ、解釈できるかを述べる。

次に7.5節「全体的な考察」では、意味範疇の数から日本語の方が圧倒的に多い現象について分析する。そして、全体を含めて、整合的な原因として考えられることについて考察する。また、意味対応と意味不对応の関係で見ると、日中の違いを考察する。最後に、全体を含めて、日本語の四つの所が多く見受けられるという集中的に表れる現象に対して、中国語の方がこういう現象を持っていないことについて原因を分析、考察する。

最後に7.6節「まとめ」では、本章のまとめである。

7.2 「日<中」の考察

6.2 節と 6.5 節を踏まえて、「日<中」グループには、以下三つの現象が現れていると分かった。

①：意味範疇の数を見ると、日本語は中国語の二倍である。

②：意味拡張で見ると、日本語の方は全部がメタファーであることに對して、中国語の方はメタファーとメトニミーが半分ずつである。

③：日本語の方は、四つの特徴の中に「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が多く見受けられることに對して、中国語の方は「独特な使い方」以外に全部が 0 個である

まず、①の現象を通して、つまり、「日本語の意味レベル意味範疇は中国語の意味レベル意味範疇より数が多い」という現象である。このような現象の内訳としては、日本語の意味範疇が四つの特徴の中に平均的に中国語の意味範疇より多いか、あるいは、数が集中的に表れているかという二つの可能性が考えられる。実際 6.2 節と 6.5 節を踏まえて、後者であることが明らかであると分かった。つまり、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」という特徴の数が多く見受けられ、数が集中的になっているということである。しかし、そこには一つの疑問が現れる。なぜ「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の数が多くなると、意味範疇の数が多くなるだろうか。本研究の

3.4.2 節で述べたことを改めてみよう。「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」の定義としては、「一つの複合動詞（日本語か中国語か）の意味範疇にその言語の同音漢語スル動詞の意味範疇を追加すれば、対応する同形複合動詞の意味範疇と同じになる」である。つまり、複数の意味範疇がもう一つの言語に当たる場合に一つの意味範疇として持っている。従って、①と③の現象を踏まえて、日本語の複合動詞の意味範疇に日本語の「同音漢語スル動詞」の意味範疇を追加すると、中国語の意味範疇と同じになる。つまり、日本語の複数の意味範疇が中国語の一つの意味範疇を持っている。よって、日本語の「同音漢語スル動詞」の数が多くなると、日本語の意味範疇の数が多くなっている。つまり、③の現象は原因で、①がその影響の結果である。さらに引き続き③の現象の原因はなぜだろうという疑問が現れる。それについては本節の後で述べる。

次に、②の現象を分析しよう。まず、②の現象の内訳としては、①と同じく、日本語のメタファーの意味拡張が四つの特徴の中に平均的なのか、あるいは、メタファーの意味拡張が集中的に表れているかという二つの可能性が考えられる。実際 6.2 節と 6.5 節を踏まえて、後者であることが明らかであると分かった。つまり、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」という特徴にメタファーが多く見受けられ、集中的になっているということである。それでは、一つの疑問が現れる。なぜ「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」にメタファーが多いのだろうか。ここでは本研究の 3.4.2 節で述べたこと踏まえて説明しよう。「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」という特徴は意味の補足関係であり、意味対応という性質を持っていると述べた。具体的には、複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応しているということである。従って、この複数の意味範疇は一つの意味範疇から分裂したものであると考えられる。つまり、母体が同じで、複数の個体に分かれている。そして、同じ母体から分裂した個体であるから、一般的に互いに類似している部分を持っていると考えられる。よって、「同音漢語スル動詞による意味範疇補

足」という複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応する性質は、メタファーを最も喚起しやすい意味拡張の手段である。これに対して、中国語の方はメタファーとメトニミーが半分ずつである。この部分の現象も 6.2 節と 6.5 節を踏まえて、実際「独特な使い方」しか持っていないという状況で、意味拡張が完全に偏っている。では、なぜ「独特な使い方」がシネクドキではなく、メタファーとメトニミーがメインになっているだろう。まず、「独特な使い方」の性質から見てみよう。「独特な使い方」は一つの言語しか持っていない独特な意味範疇であり、別の言語と意味不对応の性質を持っている。従って、この独特な使い方はその言語が使われている環境や文化などに影響され、他の言語と共通的ではないから、その言語の独特な使い方になってしまうと考えられる。よって、その言語の類似性以外の違いを見た目やその言語の独特な隣接性と関連性を認識することが可能になると考えられる。しかし、意味拡張がシネクドキの場合、拡張前の意味が意味対応しているにもかかわらず、シネクドキで意味拡張した後に完全に意味不对応になるとは考えられにくい。なぜなら、上位が意味対応しているために、その中の一種である下位も一般的に意味対応が可能になっているはずであると考えられるからだ。あるいは、下位が意味対応しているから、その全体としての上位も一般的に意味対応が可能になっているはずであると考えられる。よって、「独特な使い方」はメタファーとメトニミーがメインになっている。

最後に、③の現象を分析しよう。先の①の現象を分析する時に、③が原因で①が結果であると述べた。では、なぜ日本語の方は「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」が多くて、中国語はそれを持っていないだろうか。そして、その原因の背後に何があるのかを考えてみよう。

実は言語学では、一般的に一つの言語に新しい外来語が来る時、そのままの意味で使われているパターンが普通に考えられる。今までの考え方としては、中国語は文字と語彙（漢語）という表層的な部分で日本語に影響（大きく変わらず、その意味のままにする）を与えた。例えば、「調査⇒調査する、調べる」。「調査」（为了了解情况进行考察）¹¹⁴（事情を明らかにするため調べる）という外来語が日本に来る時、「調査する」（漢語）（事を明らかにするために調べること。）と「調べる」（平仮名）（物事を明らかにするために、観察したり、尋ねたり、本を読んだりする。調査する。）になった。従って、この三つの意味は基本的に同じで、事柄を明らかにするため、調べるという意味である。つまり、中国語の意味をそのまま、日本語の意味として使われているという表層的な影響だけである。他の言語にも、例えば「sofa□ソファ」。sofa (a comfortable seat with raised arms and a back, that is wide enough for two or three people to sit on¹¹⁵)（2人または3人が座るのに十分な腕と背もたれを備えた快適な座席）という外来語が日本語に来る時、ソファ（背もたれがあり、クッションのきいた長椅子¹¹⁶）というカタカナ語になった。この二つの意味は背もたれがあり、大きく坐れる所という意味で同じであると考えられる。他にも、「level⇒レベル」などがある。従って、この考え方で今回の③の現象に戻ると、中国語は昔日本に語の輸入という外来語が来る時、そ

¹¹⁴ 現代漢語辞典第7版

¹¹⁵ ロングマン現代英英辞典

¹¹⁶ 三省堂スーパー大辞林

のままで使われていることだけであると考えられる。しかし、明らかに本研究の現象と整合的ではないことが分かった。なぜなら、中国語の一つの意味範疇が日本語に当たる場合、そのまま同じというわけではないからである。つまり、その中国語の意味範疇を日本語で複数の意味範疇に分けるという現象が起こっているというのである。そして、この現象③の部分の場合には、(ある種の)日本語の語彙の意味範疇にも影響しているのではないかと考えられる。つまり、中国語の複合動詞は日本語で「和語部分」と「漢語部分」で意味を分け合っている。例えば、中国語の「加入」の「加えて入れる」と「参加する」の両方の意味範疇をそのまま日本語の「加入する」「加え入れる」両方に使われることなく、日本語の「加入する」(漢語部分)に「参加する」の意味範疇を影響し、日本語の「加え入れる」(和語部分)に「加えて入れる」の意味範疇を影響する。このように、中国語の「加入」の意味範疇を日本語の「和語部分」と「漢語部分」という二つに細かく分け合っている。従って、このような考え方は現象③の原因になっているが、では新たな疑問として、なぜ中国語の一つの意味範疇を日本語で「和語部分」と「漢語部分」に分けるだろうか。中国語のように、分けなくてはいけないのだろうか。また、逆に、なぜ中国語では、意味対応の三つの特徴は全部0個という日本語の一つの意味範疇を中国語で二つに分ける現象はないだろうか。根本的に何か原因があるのではないか。その点について、本研究においては、認知的に「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」と大胆に仮説を設けた。具体的には、日本語は意味範疇を細かく分ける傾向があるから、中国語の一つの意味範疇を個々の場合に分けて、複合動詞の意味範疇と「同音漢語スル動詞」の意味範疇という複数以上の意味範疇に分けている。これに対して、中国語は意味範疇を広くまとめる傾向があるから、個々の場合に分けて、一つの複合動詞のトータルの意味範疇として使われている。よって、この認知的な仮説は現象③の最も根本的な原因ではないかと本研究が提示する。

7.3 「日＝中」の考察

6.3節と6.6節を踏まえて、「日＝中」グループには、以下三つの現象が現れていると分かった。

- ①：意味範疇の数を見ると、日本語は中国語の五倍以上である。
- ②：意味拡張で見ると、日本語の方はほぼ全部がメタファーであることに対して、中国語の方はメタファーとメトニミーが半分ずつである。
- ③：日本語の方は、四つの特徴の中に「自他動詞による意味範疇補足」が多く見受けられることに対して、中国語の方は「独特な使い方」以外に全部が0個である

ところで、本節の現象は基本的に「日<中」の現象と類似しているから。それぞれ現象の原因の分析も基本的に7.2節「日<中の考察」と同じである。以下で説明を行う。

まず、①の現象を通して、つまり、「日本語の意味レベル意味範疇は中国語の意味レベル意味範疇より数が多い」という現象である。つまり、①の現象の内訳として、「自他動詞による意味範疇補足」という特徴の数が最も多く見受けられ、数が集中的になっているということである。そこで、一つの疑問が現れる。なぜ「自他動詞による意味範疇補足」の数が多くなると、意味範疇の数が多くなるだろうか。本研究の3.4.2節で述べたことを改めて見てみよう。「自他動詞による意味範疇補足」の定義としては、「一つの複合動詞

（日本語か中国語か）の意味範疇にその言語の別の自動詞あるいは他動詞の意味範疇を追加すれば、対応する同形複合動詞の意味範疇と同じになる」である。つまり、複数の意味範疇がもう一つの言語に当たる場合に一つの意味範疇として持っている。従って、①と③の現象を踏まえて、日本語の複合動詞の意味範疇に日本語の「自他動詞による意味範疇補足」の意味範疇を追加し、中国語の意味範疇と同じになる。つまり、日本語の複数の意味範疇が中国語の一つの意味範疇として持っている。よって、日本語の「自他動詞による意味範疇補足」の数が多くなると、日本語の意味範疇の数が多くなっている。つまり、③の現象は原因で、①がその影響の結果である。では、③の現象の原因はなぜだろうという疑問が現れるから。その点について本節の後で述べる。

次に、②の現象を分析しよう。まず、②の現象の内訳としては、①と同じく、「自他動詞による意味範疇補足」という特徴にメタファーが最も多く見受けられ、集中的になっているということである。ここで、一つの疑問が現れる。なぜ「自他動詞による意味範疇補足」にメタファーが多いだろうか。また、本研究の3.4.2節で述べたこと踏まえて説明しよう。「自他動詞による意味範疇補足」という特徴は意味の補足関係であり、意味対応という性質を持っていると述べた。具体的には、複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応しているということである。従って、この複数の意味範疇は一つの意味範疇から分裂したものと考えられる。つまり、母体が同じで、複数の個体に分けられている。そして、同じ母体から分裂した個体であるから、一般的に互いに類似している部分を持っているはずであると考えられる。よって、「自他動詞による意味範疇補足」という複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応する性質は、メタファーが最も喚起しやすい意味拡張の手段である。これに対して、中国語の方はメタファーとメトニミーが半分ずつである。この部分の現象も6.3節と6.6節を踏まえて、実際「独特な使い方」しか持っていないという状況で、意味拡張が完全に偏っている。では、なぜ「独特な使い方」はシネクドキではなく、メタファーとメトニミーがメインになっているだろう。この原因は7.2節「日＜中の考察」で述べたものと同じであるため、ここでは省略する。

最後に、③の現象を分析しよう。先の①の現象を分析する時に、③が原因で①が結果であると述べた。では、なぜ日本語の方は「自他動詞による意味範疇補足」が多くて、中国語は持っていないだろう。そして、その原因の背後に何かもっと深い理由があるのかを考えてみよう。

7.2節「日＜中の考察」で述べたように、今までの考え方としては、中国語は文字と語彙（漢語）という表層的な部分で日本語に影響（大きく変わらず、その意味のままにする）を与えた。しかし、現象③から、中国語の意味

範疇を細かく分けるという現象が起こった。つまり、中国語は表層的な部分だけではなく、(ある種の) 日本語の語彙の意味範疇にも影響しているのではないかと考えられる。つまり、中国語の複合動詞(辞書には自他動詞の区別使いはないし、自他動詞の使い方が同じ語で表す)は日本語で「自動詞」と「他動詞」で意味を分け合っている(複数の自動詞あるいは、複数の他動詞の場合もある)。例えば、中国語の「突出」の「外に出る」と「外に出す」の両方の意味範疇を日本語の「滑り落ちる」(自動詞)に「外に出る」の意味範疇に影響し、日本語の「滑り落とす」(他動詞)に「外に出す」の意味範疇に影響する。このように、中国語の「突出」の意味範疇を日本語の「自動詞」と「他動詞」という二つに細かく分け合っている(複数の自動詞あるいは、複数の他動詞の場合もある。例えば、本研究の中の、他動詞の「飛び越える」と「飛び越す」)。従って、このような考え方は現象③の原因になっているが、新たな疑問としてなぜ中国語の一つの意味範疇を日本語で「自動詞」と「他動詞」に意味範疇を分けるだろうかという問いが現れる。中国語のように、分けなくてもよいのではないだろうか。根本的に何か原因があるのではないか。従って、本研究においては、認知的に、「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」と大胆に仮説を設けた。具体的には、日本語は意味範疇を細かく分ける傾向があるから、中国語の一つの意味範疇(自他動詞の包括的な意味範疇)を個々の場合に分けて、自動詞の意味範疇と他動詞の意味範疇という複数以上の意味範疇に分けている(複数の自動詞あるいは、複数の他動詞の場合もある)。これに対して、中国語は意味範疇を広くまとめる傾向があるから、個々の場合に分けて、一つの複合動詞のトータルの意味範疇(自他動詞の包括的な意味範疇)として使われている。よって、本研究ではこの認知的な仮説を現象③の最も根本的な原因として提示する。

7.4 「日>中」の考察

6.4 節と 6.8 節を踏まえて、「日>中」グループには、以下三つの現象が現れていると分かった。

- ①：意味範疇の数を見ると、日本語は中国語の五倍以上である。
 - ②：意味拡張で見ると、日本語の方はメタファーが多く見受けられることに対して、中国語の方はメタファーとメトニミーが半分ずつである。
 - ③：日本語の方は、四つの特徴の中に「独特な使い方」が多く見受けられることに対して、中国語の方は「独特な使い方」以外に全部が 0 個である
- まず、①の現象を通して、つまり、「日本語の意味レベル意味範疇は中国語の意味レベル意味範疇より数が多い」という現象である。つまり、①の現象の内訳として、「独特な使い方」という特徴の数が最も多く見受けられ、数が集中的になっているということである。そこで、一つの疑問が現れる。なぜ「独特な使い方」の数が多くなると、意味範疇の数が多くなるだろうか。また、この二つには直接の関係はあるだろうか。本研究の 3.4.2 節で述べたことを改めてみよう。「独特な使い方」は一つの言語しか持っていない独特な意

意味範疇であり、別の言語と意味不对応の性質を持っている。つまり、意味範疇の数には直接な関連がないと考えられる。そして、単に日本語の「独特な使い方」の数が多いから、日本語の意味範疇の数が中国語より多いと考えられる。では、「独特な使い方」が多いと、何が言えるだろうか。これは③の現象にも関連するから、また後に述べる。

次に、②の現象を分析しよう。まず、②の現象の内訳としては、日中ともに「独特な使い方」で多く見受けられる。違いは日本語の方は四つの特徴は全部持っているが、その中に「独特な使い方」は最も多い。中国語の方は、四つの中に、「独特な使い方」しか持っていないということである。これはまだ現象③で分析するが、ここで分析したいのは、意味拡張である。上でも述べたが、「独特な使い方」にメタファーとメトニミーの両方が理論的にはあるにもかかわらず、実際平均的にあることではない。つまり、日中両方は同じ「独特な使い方」が多いのに、日本語の方はメタファーがメインで、中国語の方はメタファーとメトニミー両方が平均的になっていることである。解釈としては二つある、一つは日本語の「独特な使い方」のメタファーがメトニミーより多いというのがたまたまで、偶然的であるという解釈である。理由としては、「独特な使い方」のメタファーとメトニミーの数が13と8であるから。今回の「独特な使い方」の全部23個の中にただ5個の差で、本当にたまたまではないかと考えられることから、もっとサンプルサイズを増やさなければはっきりとした違いが現れないと考えられる。もう一つの解釈としては、もしたまたまではないなら、本当に日本語はメタファーにより意味拡張する傾向があるのではないかと考えられる。これに対して、中国語の方は平均的である。つまり、メタファーとメトニミーが半分ずつであるという理論通りに両方を持っている。この原因は7.2節「日中中の考察」では述べたものと同じであるので省略する。ところで、全体の現象としては、日本語には確かにメタファーが大変多い。しかし、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」を解釈したように、メタファーが最も喚起しやすい意味拡張の手段であるから。ただ「独特な使い方」でこのような仮説を設けるには、信憑性がやや低いと考えられる。従って、「独特な使い方」についての意味拡張の手段については、よりサンプルサイズを増やして確認する必要があるだろう。

最後に、③の現象を分析しよう。③の現象において先に述べた疑問として「独特な使い方」が多いと、何が言えるだろうか。これに関しては、上で述べた「独特な使い方」の性質に基づいて、「独特な使い方」の特徴を持っていることは、対応する同形複合動詞に持っていない意味範疇を持っているということである。つまり、もし日中の同形複合動詞の元々同じである意味範疇にプラス一方しか持っていない意味範疇を持っていると、意味ネットワークという単語レベル意味範疇が広がると考えられる。ここでは一つ注意したいのは、意味対応の部分がある意味範疇なら、包括的な関係の大きさを比較することができるが、意味対応の部分がない意味範疇を比較することができないと考えられることだ。つまり、ご飯を食べるという「食べる」の意味範疇と単語レベル意味範疇と、空に飛べるという「飛べる」の意味範疇と単語レベル意味範疇を比較しようとしても、無理である。この二つの動詞は全く無関係の動詞であるから。ところで、「独特な使い方」の数を見ると、日本語

は中国語の二倍以上である。以上の説明を踏まえて、本研究においては、認知的に、「日本語の単語レベル意味範疇は中国語の単語レベル意味範疇より広くまとめる傾向がある」と大胆に仮説を設けた。この認知的な仮説によって現象③の最も根本的な原因について説明できると考えている。

7.5 全体的な考察

6.9 節と 6.10 節を踏まえて、日中の同形複合動詞の全体的な立場で、以下四つの現象が現れていることがわかった。

①：意味範疇の数を見ると、各部分でも、全体的でも、日本語は中国語より圧倒的に多い。

②：意味拡張で見ると、日本語の方は「細かい意味分け」除き、各部分でも、全体的でも、メタファーが多く見受けられることに対して、中国語の方は常にメタファーとメトニミーが半分ずつである。

③：「細かい意味分け」は「日>中」のグループしかなく、意味拡張の手段はシネクドキが多く見受けられる。

④：全体的に日本語の方は意味対応と意味不对応両方の性質を持っているが、中国語の方は意味不对応の方の性質しか持っていない。

⑤：全体的に、日本語の方は「日<中」の「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」、「日＝中」の「自他動詞による意味範疇補足」、「日>中」の「細かい意味分け」、「日>中」の「独特な使い方」という四つの部分に意味範疇の数が多く見受けられる。中国語の方は「独特な使い方」しかないが、その中には、平均的であり、特に数多く見受けられるところはない。

まず、①の現象を通して、日本語の各部分の現象と全体の現象が整合的である。つまり、日本語の意味範疇の数は中国語より多いことである。この原因に関しては、7.2 節と 7.3 節で提示したように、本研究においては、認知的に、「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」と大胆に仮説を設けた。つまり、日本語は意味範疇を細かく分ける傾向があるから、意味範疇の数が多くなる。中国語は意味範疇を広くまとめる傾向があるから、意味範疇の数が少なくなる。従って、意味範疇の数では、各部分でも、全体的でも、日本語は中国語より圧倒的に多いことが本研究の仮説の根拠である。

次に、②の現象を分析しよう。内訳としては、日本語は「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」と「独特な使い方」という三つに分けられている。中国語は「独特な使い方」しかない。7.2 節と 7.3 節で分析したように、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」という意味補足の関係においては、複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応しているということである。従って、この複数の意味範疇は一つの意味範疇から分裂したものと考えられる。つまり、母体が同じで、複数の個体に分けている。そして、同じ母体から分裂した個体であるから、一般的に互いに類似している部分を持っているはずであると考えられる。よって、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」という複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応する性質は、メタファーが意味

拡張の手段として多い。これに対して、「独特な使い方」に関する分析は 8.4 節で述べたように、「独特な使い方」にメタファーとメトニミーの両方が理論的には存在するはずにもかかわらず、なぜ日中両方は同じ「独特な使い方」が多いので、日本語の方はメタファーがメインで、中国語の方はメタファーとメトニミー両方が平均的になっていることである。解釈としては二つある、一つの解釈は日本語の「独特な使い方」のメタファーがメトニミーより多いというのがたまたま、偶然的であるということ。その理由として「独特な使い方」のメタファーとメトニミーの数が 13 と 8 であることが挙げられる。今回の「独特な使い方」の全部 23 個の中にただ 5 個の差で、本当にたまたまではないことを示すためには、サンプルサイズを増やして分析しなければならない。もう一つの解釈としては、もしたまたまではないなら、本当に日本語はメタファーにより意味拡張する傾向があるのではないかということである。これに対して、中国語の方は平均的である。つまり、メタファーとメトニミーが半分ずつであるという理論通りに両方を持っている。この原因は 7.2 節「日＜中の考察」では述べたものと同じであるため省略する。従って、日本語の「独特な使い方」についての意味拡張の手段の考察については、サンプルサイズを増やして確認する必要があるだろう。

次に、③の現象を分析しよう。まず、現象の前半に対して、なぜ「細かい意味分け」は日本語の「日＞中」のグループしかないという部分について考えてみよう。まず、3.4.2 節で述べたように、「細かい意味分け」は「一つ複合動詞（日本語か中国語か）の複数の意味範疇を対応する同形複合動詞に一つの意味範疇として使われる」である。つまり、一方の二つ以上の意味範疇を一つの意味範疇に対応する。従って、「日＞中」には、日本語の意味の数が多く、直接的に日本語の意味範疇も多いと考えられるから、そして、日本語の「細かい意味分け」の可能性が最も大きいと考えられるから。これに対して、なぜ中国語は「細かい意味分け」がないのであろうか。これに対して、7.2 節で述べたように、本研究においては、認知的に、「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」という仮説を提示する。つまり、日本語は意味範疇を細かく分ける傾向があるので、日本語の複数の意味範疇を合わせて、中国語の一つの意味範疇に対応する。逆に、中国語は意味範疇を広くまとめる傾向があるから、一つの意味範疇を分けて、日本語の複数の意味範疇に対応する。よって、この認知的な仮説は現象③の前半の最も根本的な原因であると本研究では考える。そして、③の後半の現象に対して、なぜ「細かい意味分け」はシネクドキが多く見受けられるだろう。これに対して、3.4.2 節で述べたことと同じく、「細かい意味分け」は複数の意味範疇を一つの意味範疇に対応しているということである。しかし、特殊なケースがある。それは、3.4.2 節における「成り立つ/成立」の例を示したように「細かい意味分け」の複数の意味範疇は元々上位と下位の関係を持っている。従って、この複数の意味範疇は一つの意味範疇から分裂したものと考えられる。つまり、複数の意味範疇の中に母体があるか、別のところに母体が同じで、複数の個体に分けているかという二つがあると考えられる。従って、意味拡張の前後は母体と個体の関係であれば、シネクドキであると考えられる。個体と個体の関係であれば、メタファーであると考えられる。つまり、理論的に、「細かい意味分け」はシネクドキとメタファー

両方を持っていると考えられる。従って、本研究の結果と整合的である。しかし、今回日本語の「細かい意味分け」の意味範疇の数はシネクドキとメタファーが3と1であるから、2つの差しかなく、偶然性が高いため、今後の課題として確認する必要があるだろう。

次に、④の現象を分析しよう。まず、3.4.2節で述べた意味対応と意味不对応両方の違いを改めて提示しよう。簡単にいうと、意味対応は何らかの方法で、一方の意味範疇をもう一方に対応させることができる。意味不对応の方は何らかの方法でも一方の意味範疇をもう一方に対応させることができない。従って、本研究の意味対応の方は「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」と「細かい意味分け」の三つである。具体的には、元々日中が同じではない意味範疇を複数合わせて、一つの意味範疇に対応させることである。従って、この意味対応させるための手段をする前に、意味範疇の数が多くあるはずであると考えられる。そして、この三つの特徴を通して、初めて、両方の意味範疇は同じになることができる。従って、この意味対応の性質を持っている日本語の意味範疇の数が多くなると考えられる。これに対して、中国語は意味対応の性質を持っていないため、意味範疇の数が少ないと考えられる。そして、本研究が提示した仮説「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」の根拠のひとつになると考えられる。そして、意味不对応の方は「独特な使い方」である。3.4.2節で提示したように、「独特な使い方」は一つの言語しか持っていない独特な意味範疇であり、別の言語と意味不对応の性質を持っている。では、なぜこの「独特な使い方」のような特徴があるのだろうか。それは、言語と言語に使われている環境や文化などが違うこと、そしてそれを作る、使う人間（一般的に母語として）も基本的に違うことが原因であると考えられるから。よって、言語間にはまったく共通的な外因を持っていないから、その言語の独特な使い方が生じるのも無理のない話であると考えられる。従って、日中言語両方に、意味不对応の性質を持っている。ここでは、改めて注意したい所が一つある。それは、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」に関しては、そもそも中国語に理論的に存在しないのではないかという問題である。つまり、一般的でも、今までの研究でも、中国語は統合論的に、言語システムとしては、「同音漢語スル動詞」と「自他動詞の区別」がないので、「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」も無論存在していないと考えられる。しかし、これに対して、一つ重要な所が見落としている。それは、そもそも、統語論的、言語システム上で、なぜ中国語は「同音漢語スル動詞」と「自他動詞の区別」がないのかということである。つまり、中国語には、「同音漢語スル動詞」を作ったり、「自他動詞」を辞書にも、意味範疇にも綺麗に分けたりしないだろう。日本語と同じようにしないのは言語の背後にどのような原因があるのだろうか。また、日本語はなぜ「同音漢語スル動詞」を作ったり、「自他動詞」を辞書でも、意味範疇でも綺麗に分けたりするのだろうか。中国語と違い、このようなたくさんの概念を作る言語の背後にどのような原因があるのだろうか。これらの疑問に対して、言語を支えている認知から何か解釈することができるのではないかと。つまり、日本語と中国語の言語としての違いは実際に認知的な原因が背後に存在しているのではないかと考えられる。これに対して、本研究の

提示した認知的な解釈としては、「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」ということである。つまり、日本語は意味範疇を個々の言語使用ニーズに合わせて、細かく分ける傾向があるから、その「同音漢語スル動詞」を作ったり、「自他動詞」を綺麗に分けたりしている。これに対して、中国語は広くまとめる傾向があるから、別に個々の言語使用ニーズを分けなくても、普通の使い方をしている。ここで言語の限定について説明しよう。一般的に言語が無い時からなぜ作ったのだろうと考える時、便利であるから、コミュニケーションに必要であるからと様々な答えがあると考えられる。しかし、言語を言語として使用するために、ある程度のルールや規定がないと、利便性も低く、意味の共有もできなく、コミュニケーションも取ることができないと考えられる。例えば、一つ新しい言語を作ることにしよう、一つの単語には、100個の意味を持っているとしたら、とても学習しにくいし、使いにくいものとなるから。あるいは、現実の例で、日本語の語形変化には、最初に「た」は過去形であるというようなルールを規定しないと、その言語機能も果たすことができないし、過去についてコミュニケーションを取る時、現在や将来の話なのかと勘違いし、混乱しやすくなる。ここで、日中言語の話に戻ろう。つまり、日本語は「同音漢語スル動詞」と「自他動詞の区別」まで限定したほうが使いやすく、中国語は「同音漢語スル動詞」と「自他動詞の区別」まで限定しなくてもよいということである。どこまで限定すること（今回の場合は構文的な限定などではなく、語の意味範疇に関する限定）がその言語の意味範疇の細かい程度に左右すると考えられる。つまり、限定する程度が高いと、意味範疇は細かく分けることになる。限定する程度が低いと、意味範疇は広くまとめることになる。以上を踏まえて、本研究は中国語も四つの特徴の全部を持っている可能性があるという立場をとる。

次に、⑤の現象を分析しよう。まず日本語の方には、四つの部分に意味範疇の数が多く見受けられることに対して、7.2節と7.3節で提示したように、日本語は中国語より意味の数が多い時（日<中、日=中）に「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」が多く見受けられる。つまり、他の「同音漢語スル動詞」や「自他動詞」に意味範疇の補足をすることで、複数の意味範疇を分けることで、細かい意味分けが成り立っている。これに対して、日本語は中国語より意味の数が多い時（日>中）、「細かい意味分け」があると、「独特な使い方」が多く見受けられる。つまり、「複数の意味範疇」に分けると、日本語独自の意味範疇を持つことになる。従って、前者に意味範疇を細かい意味分けている。後者は単語レベルの意味範疇を広くまとめる。一方、中国語は「独特な使い方」しかないが、平均的である。つまり、中国語は特に他の言語に影響されず、意味の数に影響されず、独自の意味範疇のままで前後一貫した傾向を持つ。具体的には、意味対応の三つの特徴を持っていないことと、意味不对応の性質だけを持っていることである。前者には意味範疇を広くまとめる。後者には単語レベル意味範疇は意味範疇より広がるが、日本語まで広くまとめる程度ではない。従って、本研究は「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」という仮説と「日本語は単語レベル意味範疇を広くまとめる傾向が

あることに対して、中国語は単語レベル意味範疇を狭くまとめる傾向がある。」という仮説を設けた。これは7.2節と7.3節と7.4節の仮説と整合的である。

以上を踏まえて、本研究は「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があることに対して、中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向がある」と「日本語は単語レベル意味範疇を広くまとめる傾向があることに対して、中国語は単語レベル意味範疇を狭くまとめる傾向がある」という二つの仮説を設けた。一見するとこの二つの仮説は矛盾しているように見える。つまり、日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があるなら、普通に、単語レベル意味範疇も狭くなるだろうと考えられるからである。しかし、そうすると、日本語の意味範疇をより細かく分ける傾向があるから、単語レベル意味範疇も大変数が多くなるはずである。そして、日本語の単語意味範疇の数が増えることで、日本語の単語数が莫大な数になる。従って、ある問題が起こりえる。それは日本語使用者にとって、大きな記憶負担と認知負担をかけてしまうということである。記憶負担に関しては、日本語の単語数が莫大になるから、従って、言語の使用者として、莫大な単語数を記憶しないといけなくなる。よって、大きな記憶負担をかけることになる。一方、認知負担に関しても同じである。つまり、単語数の莫大な増加により、人間の認知の比較能力に基づいて、莫大な各単語の分別、使い分けをしなければならなくなる。よって、大きな認知負担をかけることになる。ここに注意したいのは次のことである。それは意味範疇の数が多ければよいが、単語として問題になるのはなぜだろう。それは、人間が単語を学習する段階は一つの単語の各意味範疇をいちいち覚えて区別するように比較するが、実際の言語をなれてから使用する際、この単語はこの意味範疇を持っているから、この単語を使用するというより、単語全体の意味ネットワークがあるニュアンスとして全体的に捉えて、なんとなく使用している方が一般的であるから。よって、日本語の意味範疇の数が多いが、語を増やすより、一つの語として広くまとめる方が記憶負担と認知負担を軽減できるから。従って、以上の二つの仮説は矛盾ではなく、整合的であることが分かった。さらに、一つの整合的な仮説として以下を提示する。「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があるが、単語レベル意味範疇をより広くまとめる傾向がある。中国語は意味レベル意味範疇を広く単語レベル意味範疇が狭い傾向がある」。

7.6 既存研究、他の言語現象、社会現象との整合性

2.4節で提示した既存研究に関しては、整合的である。

王皓（2013）では、日本語の「買う」は中国語の「买」より意味項目が多いと述べている。また、王秀英（2012）では、「物理的/抽象的内部移動」という意味を表す時、日本語の『～こむ』と中国語の『～进/入』は対応しているが、日本語が持っている『～こむ』の他の三つの意味範疇を中国語の

『～進/入』は持っていないと述べている。このような現象には本研究の仮説と整合的であると判断できる。つまり、日本語には細かく意味範疇を分けていることに対して、中国語は広くする傾向がある。

そして、他の言語現象としては、日本語の語には基本的に一つ語が一つ品詞の使い方しかできないが、中国語の語には基本的に一つ語が複数品詞の使い方がほとんどである。ここでは、1つ明らかな例を提示しよう。本研究が扱う26個の同形複合動詞の日本語には動詞の使い方しかできないが、調べたところで、本研究が扱う26個の同形複合動詞の中国語の方には動詞以外に必ず他の使い方ができる。その中に、「動詞＋名詞」や「動詞＋形容詞」、「動詞＋助詞」などのケースがある。それでも、本研究の提示した仮説と整合的である。つまり、日本語の方は意味範疇を細かく分けているから、1つ意味範疇には基本的に一つ品詞の使い方しかできない。中国語の方は意味範疇を広くするから、1つ意味範疇には基本的に複数の品詞の使い方ができる。

最後に、社会現象には対して、日本では、各場合に限定し、それだけのための小道具などがたくさんある。例えば、日本では各キッチン道具などが数多くある。これに対して、中国では、特に各ケースに対応する小道具を作る傾向がない。このような現象でも本研究が提示した仮説と整合的である。つまり、日本語を含め、日本人では細かくする傾向があるから、各場合に対して最も便利、その場合だけに対応しているものを作り出す。中国語を含め、中国人はその逆で、別に1つのケースに限定しなくても、大体使えばよいというのは普通である。

7.7 まとめ

本章では、まず、第7章の各現象に対して、分析考察を行った。まず、全体の意味範疇の数が日本語の方が圧倒的に多いという現象と7.2節と7.3節で述べた「日<中」と「日＝中」のグループにおける「同音漢語スル動詞による意味範疇補足」と「自他動詞による意味範疇補足」の現象が整合的であり、本研究の「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向と中国語は意味レベル意味範疇を広くまとめる傾向である」という仮説を提示した。また、7.4節で述べた「日>中」グループにおける「独特な使い方」に関する部分では、「日本語は単語レベル意味範疇をより広くまとめる傾向があるが、中国語は単語レベル意味範疇が狭い傾向がある」という仮説を提示した。そして、最後に二つの仮説は整合的なものであるかを考察し、一つの一貫した仮説として「日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があるが、単語レベル意味範疇をより広くまとめる傾向がある。中国語は意味レベル意味範疇を広く単語レベル意味範疇が狭い傾向がある」を提示した。

8 終わりに

8.1 本論文のまとめ

まず、第1章で「序論」で、本研究の大きな背景と複合動詞の特徴を述べた上で、本研究の目的と意義を述べた。

次に、第2章「先行研究と関連知識」では、まず統語論と意味論的な立場を紹介した上で、本研究の認知言語学における立場と手法を説明した。そして、認知言語学の今までのやり方とそれからの応用性としてはどのようなものがあるのかを述べた。それから、対照言語学の今までの研究の立場を紹介した上で、問題点を説明した。次に、認知的な観点で日中の複合動詞に当たっては、日中言語の対照研究にはどのような特徴があるのかを述べた。最後に認知言語学と対照言語学を有益的に結合することで、日中言語にはどのような効果をもたされるのかを述べた上で、その効果と問題点を踏まえて、本研究の立場を述べた。

次に、第3章「研究方法」では、主に第4章「研究対象」、第5章「日中比較」、第6章「データの分析」、第7章「考察」という研究の流れでは、上の部分を踏まえて、本研究はどのような手順を用いるかを述べた。

さらに、第4章「本研究が扱う日中同形複合動詞の準備」では、背景の部分でも説明したように、なぜ本研究は言語間から日中言語に限定し、さらに複合動詞について考察するのかを説明した上で、また同じ形という同形と意味が似ている部分と異なる部分を同時に持っている語に絞り込む理由と基準を述べた。次にどのようなデータベースを基にし、同形複合動詞を抽出するか、本研究が使う辞書と例文出所のコーパスを述べた。

そして、第5章「本研究が扱う個々の同形複合動詞の分析」では、第4章で選び出した複合動詞を日本語の意味の数が多い語と中国語の意味の数が多い語、さらに両方意味の数と同じ語という三グループに分けた。そして、四つの意味範疇の特徴を見出した理由と基準を説明した。次に、それぞれのグループの中の個々の複合動詞の分析を述べた上で、それぞれのグループのデータの結果と全体のデータの結果を述べた。

次に、第6章「本研究が扱う同形複合動詞を比較した現象」では、第6章のそれぞれのグループのデータと四つの特徴のデータと全体のデータから、どのような意味範疇の現象と意味拡張の現象をまとめられるかを述べた。

次に、第7章「考察」では、第6章でまとめた意味範疇の現象と意味拡張の現象をどのような原因で説明できるのかを述べた。それをつまるところ日中の認知の傾向があるのかを説明した。

8.2 結論

日中言語の同形複合動詞は、意味レベル意味範疇の性質から「同音漢語スル動詞による意味範疇の補足、自他動詞による意味範疇補足、細かい意味分け、独特な使い方」という四つの性質で特徴づけられることが分かった。そして、

同形複合動詞を四つの特徴について考察した結果から以下のような日中言語の認知的特徴についての仮説を提示できる。すなわち、日本語は意味レベル意味範疇をより細かく分ける傾向があるが、単語レベル意味範疇をより広くまとめる傾向がある。これは、認知負担をかけないためにこのような構造になっていると考えられ、これまでの認知意味論の研究と整合的である。中国語は意味レベル意味範疇が広く、単語レベル意味範疇は狭い傾向がある。

また、既存研究や他の言語現象、社会現象を含め、本研究が提示した仮説と整合的であると考察した。

8.3 展望

今後は、本研究が出した四つの特徴を他の語彙でも確かめる必要がある。また、本研究で提示した仮説とさらに他の日中の言語現象あるいは日中の文化比較の知見との整合性を確かめる必要がある。

謝辞

本研究を進めるにあたり、わけわからない状態から、1つ1つ積み重ねて丁寧かつ熱心にご指導ご鞭撻を頂きました橋本敬教授に有限の言葉で表せない大変感謝をしております。外国人留学生である私にも、本当に0からここまで様々な御指導御アドバイスを頂いたことに胸がいっぱいです。常に、ゼミや相談などで研究内でも、研究外でも導いて頂き、大変感謝致します。

そして、橋本研としての常に「なぜ」を持つ目線が大変身に着けるようになることも深く感謝を申し上げます。ただ研究だけではなく、これからの人生にも大変役に立てる一課でもございます。また、本当に橋本研に入ることが大変幸いと感じていると思います。常に、ゼミや相談などで、先生たちや学生たちに議論することで、大変有意義な時間を過ごせて、研究の面白さも深く感じています。

今後一社会人としても、ここで学んだことを活用しながら、進んでいきたいと思っております。

また本研究を進めていく上で、ご多忙の中、終始御相談を乗ってくださり、私の研究に対して御指導を頂きました。本田弘之教授、小林重人助教に深く感謝致します。

そして、いつもゼミなどにご議論を付き合って頂いた研究室内の李 冠宏先輩、外谷弦太先輩、藤原先輩、そして社会人になった前田先輩にも、またレンゲンシンさん、ミヒライさん、大西さんなど研究室の同期であるメンバーたちに感謝致します。

その他の方々、知識科学系の先生方を始めとした北陸先端科学技術大学院大学教職員の方々に感謝致します。

昔から日本に留学することを渡って、ここまでわがままである自分を支えてきたご両親にも大変感謝して謝辞と致します。

参考文献

- Rita Brdar-Szabó and Mario Brdar (2003) Referential Metonymy across Languages: What Can Cognitive Linguistics and Contrastive Linguistics Learn from each Other, *International Journal of English Studies*, 3(2), pp. 85-106.
- 石井佐智子 (2010) 「基本動詞「とぶ」の多義構造—比喻による意味拡張の観点から—」『大学院教育改革支援プログラム「日本文化研究の国際的情報伝達スキルの育成」活動報告書』, 平成 21 年度海外教育派遣事業編, お茶の水女子大学, pp. 255-259.
- 王秀英 (2012) 「日本語の複合動詞『～こむ』類と中国語の複合動詞『进入』類との対照研究—認知意味論からのアプローチ—」『言語科学論集』16, pp. 73-84.
- 王皓 (2013) 「動詞「買う」「売る」と“买”“卖”の意味用法についての日中対照研究」『日中語彙研究』33, 愛知大学中日大辞典編纂所, pp. 63-91.
- 単娜 (2011) 「日中両言語におけるダイクシス指示表現の比較対照—認知言語学的な観点による一考察—」『東京成徳大学研究紀要』18, pp. 123-133.
- 戴政宇 (2010) 「日中両言語における同じ漢字を用いた動詞の表すそれぞれの意味領域の差異に対する比較研究—日本語動詞「飲む」と中国語動詞「飲」を中心に—」『大学院教育改革支援プログラム「日本文化研究の国際的情報伝達スキルの育成」活動報告書』, 平成 21 年度海外教育派遣事業編, お茶の水女子大学, pp. 124-129.
- 野田大志 (2011) 「現代日本語における複合語の意味形成—構文理論によるアプローチ—」名古屋大学大学院人文学研究科・文学研究科・国際言語文化研究科博士学位論文.
- 松本曜編 (2003) 『認知意味論』大修館書店.
- 靱山洋介 (2010) 『認知言語学入門』研究社.
- 靱山洋介 (2014) 『日本語研究のための認知言語学』研究社.
- 吉永尚 (2003) 「事象認知の日中対照」『園田学園女子大学論文集』38, pp. 185-194.
- 吉村公宏 (2004) 『初めての認知言語学』研究社.

ネット資料

JASSO（日本学生支援機構）「外国人留学生の増加数及び伸び率」

http://www.jasso.go.jp/about/statistics/intl_student_e/2016/ref16_01.html 2018 年 2 月 8 日アクセス.

ウィキペディア「意味論」

<https://ja.wikipedia.org/wiki/%E6%84%8F%E5%91%B3%E8%AB%96> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

影山太郎・神崎享子・赤瀬川史朗『複合動詞レキシコン』

<http://vvlexicon.ninjal.ac.jp/> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

国立国語研究所『現代日本語書き言葉均衡コーパス』(BCCWJ)

http://pj.ninjal.ac.jp/corpus_center/bccwj/ 2018 年 2 月 8 日アクセス.

国語研と Lago 言語研究所『NINJAL-LWP for BCCWJ』<http://nlb.ninjal.ac.jp/> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

国語研と Lago 言語研究所『NINJAL-LWP for TWC』

<http://nlt.tsukuba.lagoinst.info/> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

荀恩东・饶高琦・肖晓悦・臧娇娇「大数据背景下 BCC 语料库的研制」『语料库语言学』, pp. 93-118, 大数据与语言教育研究所 <http://bcc.blcu.edu.cn/> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

ブリタニカ国際大百科事典小項目事典「対照言語学」

<https://kotobank.jp/word/%E5%AF%BE%E7%85%A7%E8%A8%80%E8%AA%9E%E5%AD%A6-91332> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

nihon5ch「「越える」と「越す」は自他動詞の対立と言えるか」

<http://nihon5ch.net/contents/ch5/kosatsu/26.html#correction1> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

日本語・日本事情遠隔教育拠点『筑波ウェブコーパス』(TWC) 筑波大学

<http://www.intersc.tsukuba.ac.jp/~kyoten/twc.html#.Wnvjp4jFLIV> 2018 年 2 月 8 日アクセス.

辞書

中国社会科学院语言研究所词典编辑室（2016）『現代漢語辞典第 7 版』 商务印书馆.

西尾実・岩淵悦太郎・水谷静夫（編）（1994）『岩波国語辞典第五版』 紀伊國屋書店.

松村明編（1995）『大辞林』 第二版，三省堂.